

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 26 maggio 1998

Aoste, le 26 mai 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2362 a pag. 2369
INDICE SISTEMATICO da pag. 2369 a pag. 2377

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 2379
Atti assessorili 2384
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari 2385
Atti vari (Deliberazioni...) 2388
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2425
Annunzi legali 2511

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2362 à la page 2369
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2369 à la page 2377

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 2379
Actes des Assesseurs régionaux 2384
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires 2385
Actes divers (Délibérations...) 2388
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2425
Annonces légales 2511

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 5 maggio 1998, n. 254.

Integrazione all'autorizzazione rilasciata al Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano s.n.c. con sede in corso Lancieri di Aosta, 5/G – AOSTA di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1682 del 31 dicembre 1991. pag. 2379

Decreto 6 maggio 1998, n. 256.

Taglio colturale su terreni di proprietà privata nella località denominata «Levou» in Comune di TORGNON. pag. 2379

Decreto 11 maggio 1998, n. 266.

Autorizzazione all'apertura dello stabilimento «Fons Salutis» di SAINT-VINCENT per l'anno 1998. pag. 2380

Decreto 11 maggio 1998, n. 267.

Decreto fissazione indennità provvisoria per lavori di costruzione marciapiede lungo la S.S. 26 in località Champagne nel Comune di VERRAYES. pag. 2381

Ordinanza 11 maggio 1998, n. 269.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (Dora Baltea) di acque reflue civili non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di COURMAYEUR, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione. pag. 2383

Decreto 11 maggio 1998, n. 270.

Sostituzione componenti della Commissione Regionale per la grande distribuzione di cui all'art. 17 della Legge 11.06.1971, n. 426. pag. 2384

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 254 du 5 mai 1998,

complétant l'autorisation accordée au «Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano s.n.c.», dont le siège est situé à AOSTE, 5/G, avenue des Lanciers d'Aoste, visée à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1682 du 31 décembre 1991. page 2379

Arrêté n° 256 du 6 mai 1998,

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés au lieu-dit Levou, dans la commune de TORGNON. page 2379

Arrêté n° 266 du 11 mai 1998,

autorisant l'ouverture de l'établissement «Fons Salutis», de SAINT-VINCENT au titre de 1998. page 2380

Arrêté n° 267 du 11 mai 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la route nationale n° 26, au hameau de Champagne, dans la commune de VERRAYES. page 2381

Ordonnance n° 269 du 11 mai 1998,

portant mesures urgentes en matière d'écoulement d'eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la commune de COURMAYEUR, dans des eaux superficielles (Doire Baltée), en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire. page 2383

Arrêté n° 270 du 11 mai 1998,

portant remplacement de membres au sein de la Commission régionale pour la grande distribution visée à l'art. 17 de la loi n° 426 du 11 juin 1971. page 2384

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, COMMERCIO E SPORT

Decreto 29 aprile 1998, n. 14.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport. pag. 2384

CIRCOLARI

ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Circolare 6 maggio 1998, n. 16.

Palorci e piccoli impianti montani esistenti sul territorio della regione Valle d'Aosta. Individuazione delle competenze in materia. pag. 2385

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 203

Disposizione all'U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della definizione del contratto di programma e per la successiva adozione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1998. pag. 2388

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1254.

Designazione, ai sensi della L.R. N. 11/1997, del Sig. Carlo Alberto PARINI quale rappresentante della Regione in seno al comitato tributario regionale per la Valle d'Aosta, con funzioni di componente effettivo, per un quadriennio. pag. 2396

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1331.

Comune di SAINT-DENIS. Non approvazione del piano urbanistico di dettaglio della sottozona F3a in variante al vigente P.R.G.C., adottato con deliberazione consiliare n. 9 del 28 febbraio 1997. pag. 2397

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1335.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/1997, del Sig. Gianni FABIOLE NICOLETTO, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della IN.VA. S.p.A., con funzioni di amministratore delegato, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000. pag. 2398

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DU COMMERCE ET DES SPORTS

Arrêté n° 14 du 29 avril 1998,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports. page 2384

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

Circulaire n° 16 du 6 mai 1998,

relative aux télébenches et aux petits téléphéragés de montagne existants sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste. Détermination des compétences en la matière. page 2385

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 203 du 26 janvier 1998,

portant dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la définition du contrat de programme et de l'adoption du budget prévisionnel de l'année 1998. page 2388

Délibération n° 1254 du 11 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Carlo Alberto PARINI, en qualité de membre titulaire représentant de la Région, au sein du Comité fiscal régional de la Vallée d'Aoste pour une durée de quatre ans. page 2396

Délibération n° 1331 du 20 avril 1998,

portant rejet du plan d'urbanisme de détail de la sous-zone F3a constituant une variante du PRGC en vigueur dans la commune de SAINT-DENIS, adopté par la délibération du Conseil communal n° 9 du 28 février 1997. page 2397

Délibération n° 1335 du 20 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FABIOLE NICOLETTO, en qualité d'administrateur délégué représentant de la Région, au sein du conseil d'administration de l'IN.VA. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000. page 2398

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1336.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/1997, dei signori Enrica ZUBLENA e Angelo SAFINA, quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della IN.VA. S.p.A., con funzioni di consigliere, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 2399

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1337.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/1997, del Signor Cesare CELESIA, quale rappresentante della Regione in seno al collegio sindacale della IN.VA. S.p.A. con funzioni di presidente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 2399

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1338.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/1997, del Signor Corrado CAPUTO, quale rappresentante della Regione in seno al collegio sindacale della IN.VA. S.p.A. con funzioni di sindaco supplente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 2399

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1361.

Accettazione del finanziamento di Lire 300.000.000, erogato dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Torino, a titolo di contributo alla realizzazione della sezione teatrale inserita nella manifestazione denominata «Saison Culturelle 97/98», nonché variazione al bilancio di previsione e di gestione per l'anno 1998.

pag. 2400

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1387.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice Civile, della Società Cooperativa «Agricole de Neyran a r.l.», con sede legale in BRISSOGNE e affido, ai sensi del Capo II della L.R. 16 agosto 1994, n. 47, dell'incarico di Commissario liquidatore al dott. commercialista Marco MORELLI di AOSTA.

pag. 2401

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1407.

Disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta per la predisposizione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1998 a seguito della mancata presentazione nei termini previsti dalle proposte per la definizione del contratto di programma.

pag. 2401

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1408.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale, approvazione del progetto ed autorizzazione, a favore della Comunità Montana Mont Emilius, alla realizzazione di una discarica di 2ª cat. tipo A, da ubicare nei Comuni di NUS e QUART loc. Clapey Noir, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994, n. 39.

pag. 2402

Délibération n° 1336 du 20 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de Mme Enrica ZUBLENA et de M. Angelo SAFINA, en qualité de conseillers représentants de la Région, au sein du conseil d'administration de l'In.Va. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 2399

Délibération n° 1337 du 20 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Cesare CELESIA au poste de président du conseil des commissaires aux comptes de l'IN.VA. SpA, en qualité de représentant de la Région, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 2399

Délibération n° 1338 du 20 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado CAPUTO, en qualité de commissaire aux comptes suppléant représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de l'IN.VA. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 2399

Délibération n° 1361 du 27 avril 1998,

portant acceptation du financement de 300 000 000 L, liquidé par la «Fondazione Cassa di Risparmio di Torino» à titre d'aide à la réalisation de la section théâtrale de la manifestation dénommée «Saison culturelle 1997/1998» et rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion 1998.

page 2400

Délibération n° 1387 du 27 avril 1998,

portant liquidation administrative, aux termes de l'article 2540 du Code civil, de la société coopérative «Agricole de Neyran a r.l.», dont le siège social est situé BRISSOGNE, et attribution des fonctions de liquidateur à M. Marco MORELLI d'AOSTE, conseil fiscal, aux termes du chapitre II de la LR n° 47 du 16 août 1994.

page 2401

Délibération n° 1407 du 27 avril 1998,

portant dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'élaboration du budget prévisionnel 1998 suite à la non présentation, dans les délais fixés, de propositions pour la définition du contrat de programme.

page 2401

Délibération n° 1408 du 27 avril 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une décharge de 2ª cat. type A, au lieu-dit Clapey-Noir, dans les communes de NUS et de QUART, approbation dudit projet et autorisation à la communauté de montagne Mont-Emilius, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

page 2402

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1409.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale, approvazione del progetto ed autorizzazione, alla Comunità Montana Monte Emilius, alla realizzazione dell'ampliamento della discarica di 2ª cat. tipo A, ubicata nei Comuni di NUS e QUART, loc. Montaz, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D. Lgs. 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994, n. 39.

pag. 2405

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1412.

Comune di AVISE. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 32 del 29.09.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 31.12.1997.

pag. 2407

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1413.

Comune di CHAMPDEPRAZ. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 49 del 27.11.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 26.02.1997.

pag. 2408

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1414.

Comune di VILLENEUVE. Approvazione della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 32 del 30.06.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29.12.1997.

pag. 2409

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1418.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Claudio BENZO, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della Centrale Laitière d'Aoste s.p.a., con funzioni di presidente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 2411

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1419.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Roberto AVETRANI, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della Centrale Laitière d'Aoste s.p.a., con funzioni di consigliere, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 2411

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1422.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Gianni FRAND GENISOT, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta, con funzioni di componente effettivo, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 2411

Délibération n° 1409 du 27 avril 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet d'agrandissement de la décharge de 2^e cat. type A, située au lieu-dit Montaz, dans les communes de NUS et de QUART, approbation dudit projet et autorisation à la communauté de montagne Mont-Emilius, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

page 2405

Délibération n° 1412 du 27 avril 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AVISE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 32 du 29 septembre 1997 et soumise à la Région le 31 décembre 1997, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 2407

Délibération n° 1413 du 27 avril 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de CHAMPDEPRAZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 49 du 27 novembre 1997 et soumise à la Région le 26 février 1997, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 2408

Délibération n° 1414 du 27 avril 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de VILLENEUVE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 32 du 30 juin 1997 et soumise à la Région le 29 décembre 1997, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 2409

Délibération n° 1418 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO au poste de président du conseil d'administration de la Centrale laitière d'Aoste SpA, en qualité de représentant de la Région, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 2411

Délibération n° 1419 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Roberto AVETRANI, en qualité de conseiller représentant de la Région, au sein du conseil d'administration de la Centrale laitière d'Aoste SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 2411

Délibération n° 1422 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT, en qualité de commissaire aux comptes titulaire représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la fondation «Institut musical de la Vallée d'Aoste», pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 2411

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1423.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Stefano DISTILLI, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta, con funzioni di componente supplente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000. pag. 2412

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1427.

Aggiornamento dei programmi Frio di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1990/92 relativamente al progetto n. 131 di SAINT-NICOLAS, nonché per il triennio 1992/94 relativamente al progetto n. 34 di SARRE. Approvazione ed impegno di spesa. pag. 2412

Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1449.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997. pag. 2415

Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1450.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 2415

Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1451.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva. pag. 2416

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3101/X.

Concessione di un contributo di lire 20.000.000 alla Società Cooperativa «L'Esprit d'antan» di FÉNIS per l'organizzazione della mostra «Di pietra in pietra», ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa. pag. 2418

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3102/X.

Concessione di un contributo di lire 29.400.000 al Comitato del Carnevale Storico di VERRÈS per l'organizzazione della manifestazione «Caterina la mia Signora» inserita nel programma del 50° Anniversario del Carnevale Storico di VERRÈS, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 2418

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3103/X.

Concessione di un contributo di lire 13.000.000 all'Associazione «Orchestra Giovanile Valdostana Jazz» per l'organizzazione di un corso di perfezionamento di musica jazz per l'anno 1998, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 2419

Délibération n° 1423 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Stefano DISTILLI, en qualité de commissaire aux comptes suppléant représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la fondation «Institut musical de la Vallée d'Aoste», pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000. page 2412

Délibération n° 1427 du 27 avril 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986, pour la période 1990/1992, relativement au projet n° 131 de SAINT-NICOLAS, et pour la période 1992/1994, relativement au projet n° 34 de SARRE. Approbation et engagement de la dépense y afférente. page 2412

Délibération n° 1449 du 4 mai 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 2415

Délibération n° 1450 du 4 mai 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 2415

Délibération n° 1451 du 4 mai 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 2416

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 3101/X du 9 avril 1998,

portant octroi d'une subvention de 20 000 000 L à la société coopérative «L'esprit d'antan» de FÉNIS, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, pour l'organisation de l'exposition «De pierre en pierre». Engagement de la dépense y afférente. page 2418

Délibération n° 3102/X du 9 avril 1998,

portant octroi d'une subvention de 29 400 000 L au Comité du carnaval historique de VERRÈS, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, pour l'organisation de la manifestation «Caterina la mia Signora» faisant partie du programme du 50° anniversaire du carnaval historique de VERRÈS. page 2418

Délibération n° 3103/X du 9 avril 1998,

portant octroi d'une subvention de 13 000 000 L à l'association «Orchestra Giovanile Valdostana Jazz», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, pour l'organisation d'un cours de perfectionnement en musique jazz au titre de l'année 1998. page 2419

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3104/X.

Approvazione del programma regionale di previsione per i lavori pubblici per il triennio 1998/2000 e del programma regionale operativo per l'anno 1998.

pag. 2420

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3105/X.

Approvazione del piano dei cantieri di lavoro da istituire nell'anno 1998, ai sensi della legge regionale n. 5/90 e successive modificazioni. Impegno di spesa.

pag. 2420

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3106/X.

Approvazione del piano triennale 1998/1999/2000 per opere pubbliche destinate ad asili-nido ai sensi della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77.

pag. 2421

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3107/X.

Revisione dei parametri di reddito per l'anno 1998 e della percentuale di intervento da parte dell'amministrazione regionale per i benefici a favore di minori ospiti di soggiorni marini, montani, lacustri e centri estivi, di cui agli articoli 5 e 7 del regolamento regionale n. 3/1994.

pag. 2424

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di LA SALLE.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di assistente domiciliare (IV Q.F. D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995).

pag. 2425

Comune di LA SALLE.

Progetto obiettivo: assunzione a tempo determinato di «collaboratore professionale – V^a qualifica funzionale».

pag. 2434

Comune di LILLIANES.

Revoca della procedura concorsuale di selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Esecutore (bidello/cuoco) in sostituzione personale di ruolo in congedo per maternità.

pag. 2437

Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di sanità pubblica – disci-

Délibération n° 3104/X du 9 avril 1997,

portant approbation du programme régional des travaux publics pour la période 1998/2000 ainsi que du programme opérationnel régional pour l'année 1998.

page 2420

Délibération n° 3105/X du 9 avril 1998,

portant approbation du plan des chantiers de travaux à ouvrir en 1998, au sens de la loi régionale n° 5/1990 modifiée. Engagement de la dépense y afférente.

page 2420

Délibération n° 3106/X du 9 avril 1998,

portant approbation du plan triennal 1998-1999-2000 des travaux publics relatifs aux crèches, au sens de la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994.

page 2421

Délibération n° 3107/X du 9 avril 1998,

portant révision des plafonds de revenu au titre de l'année 1998 et du pourcentage des subventions octroyées par l'Administration régionale en faveur des mineurs qui séjournent auprès d'établissements organisant des séjours climatiques balnéaires, lacustres ou à la montagne ainsi qu'auprès des centres d'été visés aux articles 5 et 7 du règlement régional n° 3/1994.

page 2424

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de LA SALLE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un/une aide à domicile (IV^e grade – D.P.R. n° 333/1990 et convention collective nationale du 6 juillet 1995).

page 2425

Commune de LA SALLE.

Projet-objectif : recrutement sous contrat à durée déterminée d'un collaborateur professionnel – V^e grade.

page 2434

Commune de LILLIANES.

Révocation de la procédure relative à la sélection, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent de service/cuisinier, homme ou femme, en remplacement d'une employée en congé de maternité.

page 2437

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de santé publi-

plina di igiene epidemiologia e sanità pubblica, presso l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta.

pag. 2438

Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale appartenente all'area di sanità pubblica, disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica presso l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta.

pag. 2447

Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di operatore professionale coordinatore – capo sala (ruolo sanitario – personale infermieristico operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta.

pag. 2455

Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia – disciplina di chirurgia generale, presso l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta.

pag. 2464

Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di medicina legale, presso l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta.

pag. 2473

Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di Sanità Pubblica disciplina di Direzione Medica di Presidio Ospedaliero.

pag. 2483

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche, disciplina di psichiatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 2492

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 9 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi, disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 2501

que - discipline d'hygiène, épidémiologie et santé publique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 2438

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public relatif au recrutement, pour une durée de cinq ans, d'un directeur sanitaire médical du 2^e grade de direction appartenant au secteur de santé publique, discipline d'hygiène, épidémiologie et santé publique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 2447

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq agents professionnels coordinateurs – surveillant(e)s en chef (filère sanitaire – personnel infirmier – agents professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 2455

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie - discipline de chirurgie générale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 2464

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services - discipline de médecine légale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 2473

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de santé publique - discipline de direction médicale des hôpitaux.

page 2483

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur médical et des spécialités médicales - discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 2492

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de neuf directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services - discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 2501

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio Protezione Civile.

Bando di gara (appalto – concorso) testo integrale.
pag. 2511

Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali.

Bando di preinformazione. (gare a pubblico incanto sotto la soglia di rilievo comunitario). pag. 2514

Comune di LILLIANES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di gara per estratto. pag. 2515

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Via Capoluogo, n° 48 - 11028 VALTOURNENCHE (AO) tel. 0166/92032.

Bando di gara. pag. 2516

Comunità Montana Monte Rosa - Ufficio Segreteria.

Pubblicazione esito gara appalto. pag. 2516

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Segreteria.

Pubblicazione esito gara appalto. pag. 2517

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Segreteria.

Pubblicazione esito gara appalto.
pag. 2517

Ente Nazionale per le Strade ANAS – Compartimento della viabilità della Valle d'Aosta – 11100 AOSTA – Via Grand Eyvia n. 12.

Avviso (rif.to BUR n. 17 del 21.04.1998). pag. 2518

INDICE SISTEMATICO

ACQUE MINERALI E TERMALI

Decreto 11 maggio 1998, n. 266.

Autorizzazione all'apertura dello stabilimento «Fons Salutis» di SAINT-VINCENT per l'anno 1998. pag. 2380

AMBIENTE

Ordinanza 11 maggio 1998, n. 269.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (Dora Baltea) di acque reflue civili non depu-

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service de la protection civile.

Avis d'appel d'offres avec concours – texte intégral.
page 2511

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis de pré-information (appels d'offres ouverts au dessous du seuil communautaire). page 2514

Commune de LILLIANES - Région Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres. page 2515

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – Chef-Lieu, n° 48 - 11028 VALTOURNENCHE (AO) tel. 0166/92032.

Appel d'offres. page 2516

Communauté de montagne Mont-Rose – Secrétariat.

Avis d'adjudication d'appel d'offres. page 2516

Communauté de montagne Mont-Rose – Secrétariat.

Avis d'adjudication d'appel d'offres. page 2517

Communauté de montagne Mont-Rose - Secrétariat.

Publication des résultats d'un appel d'offres.
page 2517

«Ente Nazionale per le Strade ANAS – Compartimento della viabilità della Valle d'Aosta» – 12, rue Grand-Eyvia – 11100 AOSTE.

Avis (réf. : BOR n° 17 du 21 avril 1998). page 2518

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX MINÉRALES ET THERMALES

Arrêté n° 266 du 11 mai 1998,

autorisant l'ouverture de l'établissement «Fons Salutis», de SAINT-VINCENT au titre de 1998. page 2380

ENVIRONNEMENT

Ordonnance n° 269 du 11 mai 1998,

portant mesures urgentes en matière d'écoulement d'eaux usées domestiques non traitées provenant des

rate provenienti dalla fognatura del Comune di COUR-
MAYEUR, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordi-
naria manutenzione. pag. 2383

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1408.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale,
approvazione del progetto ed autorizzazione, a favore
della Comunità Montana Mont Emilius, alla realizzazio-
ne di una discarica di 2^a cat. tipo A, da ubicare nei Comu-
ni di NUS e QUART loc. Clapey Noir, ai sensi degli artt.
27 e 28 del D.Lgs. 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994,
n. 39.

pag. 2402

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1409.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale,
approvazione del progetto ed autorizzazione, alla Comu-
nità Montana Monte Emilius, alla realizzazione del-
l'ampliamento della discarica di 2^a cat. tipo A, ubicata nei
Comuni di NUS e QUART, loc. Montaz, ai sensi degli artt. 27
e 28 del D. Lgs. 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994,
n. 39.

pag. 2405

ASILI NIDO

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3106/X.

Approvazione del piano triennale 1998/1999/2000 per
opere pubbliche destinate ad asili-nido ai sensi della legge
regionale 15 dicembre 1994, n. 77.

pag. 2421

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 5 maggio 1998, n. 254.

Integrazione all'autorizzazione rilasciata al Centro Den-
tistico e Odontotecnico Valdostano s.n.c. con sede in cor-
so Lancieri di Aosta, 5/G - AOSTA di cui al decreto del
Presidente della Giunta regionale n. 1682 del 31 dicembre
1991.

pag. 2379

ASSISTENZA SOCIALE

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3107/X.

Revisione dei parametri di reddito per l'anno 1998 e del-
la percentuale di intervento da parte dell'amministrazione
regionale per i benefici a favore di minori ospiti di sog-
giorni marini, montani, lacustri e centri estivi, di cui agli
articoli 5 e 7 del regolamento regionale n. 3/1994.

pag. 2424

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1361.

Accettazione del finanziamento di Lire 300.000.000, ero-
gato dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Torino, a

égouts de la commune de COURMAYEUR, dans des
eaux superficielles (Doire Baltée), en raison de l'exécution
de travaux d'entretien extraordinaire. page 2383

Délibération n° 1408 du 27 avril 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec
l'environnement du projet de réalisation d'une décharge
de 2^e cat. type A, au lieu-dit Clapey-Noir, dans les com-
munes de NUS et de QUART, approbation dudit projet et
autorisation à la communauté de montagne Mont-Emi-
lius, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif
n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

page 2402

Délibération n° 1409 du 27 avril 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec
l'environnement du projet d'agrandissement de la
décharge de 2^e cat. type A, située au lieu-dit Montaz, dans
les communes de NUS et de QUART, approbation dudit
projet et autorisation à la communauté de montagne
Mont-Emilius, aux termes des articles 27 et 28 du décret
législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août
1994.

page 2405

CRÈCHES

Délibération n° 3106/X du 9 avril 1998,

portant approbation du plan triennal 1998-1999-2000 des
travaux publics relatifs aux crèches, au sens de la loi
régionale n° 77 du 15 décembre 1994.

page 2421

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 254 du 5 mai 1998,

complétant l'autorisation accordée au «Centro Dentistico
e Odontotecnico Valdostano s.n.c.», dont le siège est situé
à AOSTE, 5/G, avenue des Lanciers d'Aoste, visée à
l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1682
du 31 décembre 1991.

page 2379

AIDE SOCIALE

Délibération n° 3107/X du 9 avril 1998,

portant révision des plafonds de revenu au titre de
l'année 1998 et du pourcentage des subventions octroyées
par l'Administration régionale en faveur des mineurs qui
séjournent auprès d'établissements organisant des
séjours climatiques balnéaires, lacustres ou à la monta-
gne ainsi qu'auprès des centres d'été visés aux articles 5 et
7 du règlement régional n° 3/1994.

page 2424

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 1361 du 27 avril 1998,

portant acceptation du financement de 300 000 000 L,
liquidé par la «Fondazione Cassa di Risparmio di Tori-

titolo di contributo alla realizzazione della sezione teatrale inserita nella manifestazione denominata «Saison Culturelle 97/98», nonché variazione al bilancio di previsione e di gestione per l'anno 1998. pag. 2400

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3101/X.

Concessione di un contributo di lire 20.000.000 alla Società Cooperativa «L'Esprit d'antan» di FÉNIS per l'organizzazione della mostra «Di pietra in pietra», ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa. pag. 2418

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3102/X.

Concessione di un contributo di lire 29.400.000 al Comitato del Carnevale Storico di VERRÈS per l'organizzazione della manifestazione «Caterina la mia Signora» inserita nel programma del 50° Anniversario del Carnevale Storico di VERRÈS, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 2418

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3103/X.

Concessione di un contributo di lire 13.000.000 all'Associazione «Orchestra Giovanile Valdostana Jazz» per l'organizzazione di un corso di perfezionamento di musica jazz per l'anno 1998, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 2419

BILANCIO

Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1449.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997. pag. 2415

Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1450.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 2415

Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1451.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva. pag. 2416

COMMERCIO

Decreto 11 maggio 1998, n. 270.

Sostituzione componenti della Commissione Regionale per la grande distribuzione di cui all'art. 17 della Legge 11.06.1971, n. 426. pag. 2384

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 11 maggio 1998, n. 270.

Sostituzione componenti della Commissione Regionale

no» à titre d'aide à la réalisation de la section théâtrale de la manifestation dénommée «Saison culturelle 1997/1998» et rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion 1998. page 2400

Délibération n° 3101/X du 9 avril 1998,

portant octroi d'une subvention de 20 000 000 L à la société coopérative «L'esprit d'antan» de FÉNIS, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, pour l'organisation de l'exposition «De pierre en pierre». Engagement de la dépense y afférente. page 2418

Délibération n° 3102/X du 9 avril 1998,

portant octroi d'une subvention de 29 400 000 L au Comité du carnaval historique de VERRÈS, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, pour l'organisation de la manifestation «Caterina la mia Signora» faisant partie du programme du 50° anniversaire du carnaval historique de VERRÈS. page 2418

Délibération n° 3103/X du 9 avril 1998,

portant octroi d'une subvention de 13 000 000 L à l'association «Orchestra Giovanile Valdostana Jazz», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, pour l'organisation d'un cours de perfectionnement en musique jazz au titre de l'année 1998. page 2419

BUDGET

Délibération n° 1449 du 4 mai 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 2415

Délibération n° 1450 du 4 mai 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 2415

Délibération n° 1451 du 4 mai 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 2416

COMMERCE

Arrêté n° 270 du 11 mai 1998,

portant remplacement de membres au sein de la Commission régionale pour la grande distribution visée à l'art. 17 de la loi n° 426 du 11 juin 1971. page 2384

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 270 du 11 mai 1998,

portant remplacement de membres au sein de la Com-

per la grande distribuzione di cui all'art. 17 della Legge 11.06.1971, n. 426. pag. 2384

Decreto 29 aprile 1998, n. 14.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport. pag. 2384

COOPERAZIONE

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1387.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice Civile, della Società Cooperativa «Agricole de Neyran a r.l.», con sede legale in BRISSOGNE e affido, ai sensi del Capo II della L.R. 16 agosto 1994, n. 47, dell'incarico di Commissario liquidatore al dott. commercialista Marco MORELLI di AOSTA. pag. 2401

EDILIZIA

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1408.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale, approvazione del progetto ed autorizzazione, a favore della Comunità Montana Mont Emilius, alla realizzazione di una discarica di 2ª cat. tipo A, da ubicare nei Comuni di NUS e QUART loc. Clapey Noir, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994, n. 39. pag. 2402

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1409.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale, approvazione del progetto ed autorizzazione, alla Comunità Montana Monte Emilius, alla realizzazione dell'ampliamento della discarica di 2ª cat. tipo A, ubicata nei Comuni di NUS e QUART, loc. Montaz, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D. Lgs. 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994, n. 39. pag. 2405

ENTI LOCALI

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1331.

Comune di SAINT-DENIS. Non approvazione del piano urbanistico di dettaglio della sottozona F3a in variante al vigente P.R.G.C., adottato con deliberazione consiliare n. 9 del 28 febbraio 1997. pag. 2397

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1412.

Comune di AVISE. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 32 del 29.09.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 31.12.1997. pag. 2407

mission régionale pour la grande distribution visée à l'art. 17 de la loi n° 426 du 11 juin 1971. page 2384

Arrêté n° 14 du 29 avril 1998,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports. page 2384

COOPÉRATION

Délibération n° 1387 du 27 avril 1998,

portant liquidation administrative, aux termes de l'article 2540 du Code civil, de la société coopérative «Agricole de Neyran a r.l.», dont le siège social est situé BRISSOGNE, et attribution des fonctions de liquidateur à M. Marco MORELLI d'AOSTE, conseil fiscal, aux termes du chapitre II de la LR n° 47 du 16 août 1994. page 2401

BÂTIMENT

Délibération n° 1408 du 27 avril 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une décharge de 2° cat. type A, au lieu-dit Clapey-Noir, dans les communes de NUS et de QUART, approbation dudit projet et autorisation à la communauté de montagne Mont-Emilius, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994. page 2402

Délibération n° 1409 du 27 avril 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet d'agrandissement de la décharge de 2° cat. type A, située au lieu-dit Montaz, dans les communes de NUS et de QUART, approbation dudit projet et autorisation à la communauté de montagne Mont-Emilius, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994. page 2405

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 1331 du 20 avril 1998,

portant rejet du plan d'urbanisme de détail de la sous-zone F3a constituant une variante du PRGC en vigueur dans la commune de SAINT-DENIS, adopté par la délibération du Conseil communal n° 9 du 28 février 1997. page 2398

Délibération n° 1412 du 27 avril 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AVISE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 32 du 29 septembre 1997 et soumise à la Région le 31 décembre 1997, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée. page

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1413.

Comune di CHAMPDEPRAZ. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 49 del 27.11.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 26.02.1997.
pag. 2408

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1414.

Comune di VILLENEUVE. Approvazione della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 32 del 30.06.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29.12.1997.
pag. 2409

ESPROPRIAZIONI

Decreto 11 maggio 1998, n. 267.

Decreto fissazione indennità provvisoria per lavori di costruzione marciapiede lungo la S.S. 26 in località Champagne nel Comune di VERRAYES.
pag. 2381

FINANZE

Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1449.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.
pag. 2415

Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1450.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.
pag. 2415

Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1451.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 2416

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1361.

Accettazione del finanziamento di Lire 300.000.000, erogato dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Torino, a titolo di contributo alla realizzazione della sezione teatrale inserita nella manifestazione denominata «Saison Culturelle 97/98», nonché variazione al bilancio di previsione e di gestione per l'anno 1998.
pag. 2400

2407

Délibération n° 1413 du 27 avril 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de CHAMPDEPRAZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 49 du 27 novembre 1997 et soumise à la Région le 26 février 1997, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.
page 2408

Délibération n° 1414 du 27 avril 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de VILLENEUVE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 32 du 30 juin 1997 et soumise à la Région le 29 décembre 1997, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.
page 2409

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 267 du 11 mai 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la route nationale n° 26, au hameau de Champagne, dans la commune de VERRAYES.
page 2381

FINANCES

Délibération n° 1449 du 4 mai 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.
page 2415

Délibération n° 1450 du 4 mai 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.
page 2415

Délibération n° 1451 du 4 mai 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 2416

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 1361 du 27 avril 1998,

portant acceptation du financement de 300 000 000 L, liquidé par la «Fondazione Cassa di Risparmio di Torino» à titre d'aide à la réalisation de la section théâtrale de la manifestation dénommée «Saison culturelle 1997/1998» et rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion 1998.
page 2400

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3101/X.

Concessione di un contributo di lire 20.000.000 alla Società Cooperativa «L'Esprit d'antan» di FÉNIS per l'organizzazione della mostra «Di pietra in pietra», ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa. pag. 2418

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3102/X.

Concessione di un contributo di lire 29.400.000 al Comitato del Carnevale Storico di VERRÈS per l'organizzazione della manifestazione «Caterina la mia Signora» inserita nel programma del 50° Anniversario del Carnevale Storico di VERRÈS, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 2418

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3103/X.

Concessione di un contributo di lire 13.000.000 all'Associazione «Orchestra Giovanile Valdostana Jazz» per l'organizzazione di un corso di perfezionamento di musica jazz per l'anno 1998, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 2419

FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1427.

Aggiornamento dei programmi Frio di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1990/92 relativamente al progetto n. 131 di SAINT-NICOLAS, nonché per il triennio 1992/94 relativamente al progetto n. 34 di SARRE. Approvazione ed impegno di spesa. pag. 2412

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 6 maggio 1998, n. 256.

Taglio colturale su terreni di proprietà privata nella località denominata «Levou» in Comune di TORGNON. pag. 2379

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 11 maggio 1998, n. 269.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (Dora Baltea) di acque reflue civili non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di COURMAYEUR, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione. pag. 2383

NOMINE

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1254.

Designazione, ai sensi della L.R. N. 11/1997, del Sig. Carlo Alberto PARINI quale rappresentante della Regione in seno al comitato tributario regionale per la Valle d'Aosta, con funzioni di componente effettivo, per un quadriennio. pag. 2396

Délibération n° 3101/X du 9 avril 1998,

portant octroi d'une subvention de 20 000 000 L à la société coopérative «L'esprit d'antan» de FÉNIS, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, pour l'organisation de l'exposition «De pierre en pierre». Engagement de la dépense y afférente. page 2418

Délibération n° 3102/X du 9 avril 1998,

portant octroi d'une subvention de 29 400 000 L au Comité du carnaval historique de VERRÈS, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, pour l'organisation de la manifestation «Caterina la mia Signora» faisant partie du programme du 50^e anniversaire du carnaval historique de VERRÈS. page 2418

Délibération n° 3103/X du 9 avril 1998,

portant octroi d'une subvention de 13 000 000 L à l'association «Orchestra Giovanile Valdostana Jazz», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, pour l'organisation d'un cours de perfectionnement en musique jazz au titre de l'année 1998. page 2419

FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

Délibération n° 1427 du 27 avril 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986, pour la période 1990/1992, relativement au projet n° 131 de SAINT-NICOLAS, et pour la période 1992/1994, relativement au projet n° 34 de SARRE. Approbation et engagement de la dépense y afférente. page 2412

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 256 du 6 mai 1998,

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés au lieu-dit Levou, dans la commune de TORGNON. page 2379

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 269 du 11 mai 1998,

portant mesures urgentes en matière d'écoulement d'eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la commune de COURMAYEUR, dans des eaux superficielles (Doire Baltée), en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire. page 2383

NOMINATIONS

Délibération n° 1254 du 11 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Carlo Alberto PARINI, en qualité de membre titulaire représentant de la Région, au sein du Comité fiscal régional de la Vallée d'Aoste pour une durée de quatre

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1335.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/1997, del Sig. Gianni FABIOLE NICOLETTO, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della IN.VA. S.p.A., con funzioni di amministratore delegato, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 2398

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1336.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/1997, dei signori Enrica ZUBLENA e Angelo SAFINA, quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della IN.VA. S.p.A., con funzioni di consigliere, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 2399

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1337.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/1997, del Signor Cesare CELESIA, quale rappresentante della Regione in seno al collegio sindacale della IN.VA. S.p.A. con funzioni di presidente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 2399

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1338.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/1997, del Signor Corrado CAPUTO, quale rappresentante della Regione in seno al collegio sindacale della IN.VA. S.p.A. con funzioni di sindaco supplente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 2399

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1418.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Claudio BENZO, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della Centrale Laitière d'Aoste s.p.a., con funzioni di presidente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 2411

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1419.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Roberto AVETRANI, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della Centrale Laitière d'Aoste s.p.a., con funzioni di consigliere, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 2411

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1422.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Gianni FRAND GENISOT, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta, con funzioni di componente effettivo, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 2411

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1423.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Stefano DISTILLI, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione Istituto

ans.

page 2396

Délibération n° 1335 du 20 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FABIOLE NICOLETTO, en qualité d'administrateur délégué représentant de la Région, au sein du conseil d'administration de l'IN.VA. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 2398

Délibération n° 1336 du 20 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de Mme Enrica ZUBLENA et de M. Angelo SAFINA, en qualité de conseillers représentants de la Région, au sein du conseil d'administration de l'In.Va. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 2399

Délibération n° 1337 du 20 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Cesare CELESIA au poste de président du conseil des commissaires aux comptes de l'IN.VA. SpA, en qualité de représentant de la Région, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 2399

Délibération n° 1338 du 20 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado CAPUTO, en qualité de commissaire aux comptes suppléant représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de l'IN.VA. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 2399

Délibération n° 1418 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO au poste de président du conseil d'administration de la Centrale laitière d'Aoste SpA, en qualité de représentant de la Région, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 2411

Délibération n° 1419 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Roberto AVETRANI, en qualité de conseiller représentant de la Région, au sein du conseil d'administration de la Centrale laitière d'Aoste SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 2411

Délibération n° 1422 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT, en qualité de commissaire aux comptes titulaire représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la fondation «Institut musical de la Vallée d'Aoste», pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 2411

Délibération n° 1423 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Stefano DISTILLI, en qualité de commissaire aux

Musicale della Valle d'Aosta, con funzioni di componente supplente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 2412

OPERE PUBBLICHE

Decreto 11 maggio 1998, n. 267.

Decreto fissazione indennità provvisoria per lavori di costruzione marciapiede lungo la S.S. 26 in località Champagne nel Comune di VERRAYES.

pag. 2381

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3104/X.

Approvazione del programma regionale di previsione per i lavori pubblici per il triennio 1998/2000 e del programma regionale operativo per l'anno 1998.

pag. 2420

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3105/X.

Approvazione del piano dei cantieri di lavoro da istituirsi nell'anno 1998, ai sensi della legge regionale n. 5/90 e successive modificazioni. Impegno di spesa.

pag. 2420

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3106/X.

Approvazione del piano triennale 1998/1999/2000 per opere pubbliche destinate ad asili-nido ai sensi della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77.

pag. 2421

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3104/X.

Approvazione del programma regionale di previsione per i lavori pubblici per il triennio 1998/2000 e del programma regionale operativo per l'anno 1998.

pag. 2420

PROTEZIONE CIVILE

Circolare 6 maggio 1998, n. 16.

Palorci e piccoli impianti montani esistenti sul territorio della regione Valle d'Aosta. Individuazione delle competenze in materia.

pag. 2385

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 29 aprile 1998, n. 14.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

pag. 2384

comptes suppléant représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la fondation «Institut musical de la Vallée d'Aoste», pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 2412

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 267 du 11 mai 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la route nationale n° 26, au hameau de Champagne, dans la commune de VERRAYES.

page 2381

Délibération n° 3104/X du 9 avril 1997,

portant approbation du programme régional des travaux publics pour la période 1998/2000 ainsi que du programme opérationnel régional pour l'année 1998.

page 2420

Délibération n° 3105/X du 9 avril 1998,

portant approbation du plan des chantiers de travaux à ouvrir en 1998, au sens de la loi régionale n° 5/1990 modifiée. Engagement de la dépense y afférente.

page 2420

Délibération n° 3106/X du 9 avril 1998,

portant approbation du plan triennal 1998-1999-2000 des travaux publics relatifs aux crèches, au sens de la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994.

page 2421

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 3104/X du 9 avril 1997,

portant approbation du programme régional des travaux publics pour la période 1998/2000 ainsi que du programme opérationnel régional pour l'année 1998.

page 2420

PROTECTION CIVILE

Circulaire n° 16 du 6 mai 1998,

relative aux télébenches et aux petits téléphéragés de montagne existants sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste. Détermination des compétences en la matière.

page 2385

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 14 du 29 avril 1998,

portant remplacement d'un membre de la Conférence

TRASPORTI

Circolare 6 maggio 1998, n. 16.

Palorci e piccoli impianti montani esistenti sul territorio della regione Valle d'Aosta. Individuazione delle competenze in materia.

pag. 2385

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 203

Disposizione all'U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della definizione del contratto di programma e per la successiva adozione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1998.

pag. 2388

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1407.

Disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta per la predisposizione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1998 a seguito della mancata presentazione nei termini previsti dalle proposte per la definizione del contratto di programma.

pag. 2401

URBANISTICA

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1331.

Comune di SAINT-DENIS. Non approvazione del piano urbanistico di dettaglio della sottozona F3a in variante al vigente P.R.G.C., adottato con deliberazione consiliare n. 9 del 28 febbraio 1997.

pag. 2397

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1412.

Comune di AVISE. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 32 del 29.09.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 31.12.1997.

pag. 2407

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1413.

Comune di CHAMPDEPRAZ. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 49 del 27.11.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 26.02.1997.

pag. 2408

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1414.

Comune di VILLENEUVE. Approvazione della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 32 del 30.06.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29.12.1997.

pag. 2409

régionale des sports.

page 2384

TRANSPORTS

Circulaire n° 16 du 6 mai 1998,

relative aux téléennes et aux petits téléphéragés de montagne existants sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste. Détermination des compétences en la matière.

page 2385

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 203 du 26 janvier 1998,

portant dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la définition du contrat de programme et de l'adoption du budget prévisionnel de l'année 1998.

page 2388

Délibération n° 1407 du 27 avril 1998,

portant dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'élaboration du budget prévisionnel 1998 suite à la non présentation, dans les délais fixés, de propositions pour la définition du contrat de programme.

page 2401

URBANISME

Délibération n° 1331 du 20 avril 1998,

portant rejet du plan d'urbanisme de détail de la sous-zone F3a constituant une variante du PRGC en vigueur dans la commune de SAINT-DENIS, adopté par la délibération du Conseil communal n° 9 du 28 février 1997.

page 2397

Délibération n° 1412 du 27 avril 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AVISE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 32 du 29 septembre 1997 et soumise à la Région le 31 décembre 1997, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 2407

Délibération n° 1413 du 27 avril 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de CHAMPDEPRAZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 49 du 27 novembre 1997 et soumise à la Région le 26 février 1997, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 2408

Délibération n° 1414 du 27 avril 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de VILLENEUVE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 32 du 30 juin 1997 et soumise à la Région le 29 décembre 1997, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 5 maggio 1998, n. 254.

Integrazione all'autorizzazione rilasciata al Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano s.n.c. con sede in corso Lancieri di Aosta, 5/G - AOSTA di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1682 del 31 dicembre 1991.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di integrare il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1682 del 31 dicembre 1991, autorizzando l'inserimento del dott. VENTURA Egidio, nato a CATANIA il 13.02.1960, in qualità di medico chirurgo dentista, come personale sanitario, operante presso il Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano S.n.c., con sede in corso Lancieri di Aosta, 5/G - AOSTA, ferme restando tutte le prescrizioni indicate nel citato decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1682/1991;

2) di stabilire che l'attività espletata dal dott. VENTURA Egidio deve essere esercitata in forma individuale e diretta senza che alcun rilievo a tal fine possa avere il rapporto con l'organismo titolare dell'impresa cui appartiene la struttura aperta;

3) di stabilire che il presente decreto venga notificato a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali al titolare della struttura interessata, al dott. VENTURA Egidio, all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta e all'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Aosta, 5 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 6 maggio 1998, n. 256.

Taglio colturale su terreni di proprietà privata nella località denominata «Levou» in Comune di TORGNON.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 254 du 5 mai 1998,

complétant l'autorisation accordée au «Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano s.n.c.», dont le siège est situé à AOSTE, 5/G, avenue des Lanciers d'Aoste, visée à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1682 du 31 décembre 1991.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1682 du 31 décembre 1991 est complété par la présente autorisation d'inscrire M. Egidio VENTURA, né le 13 décembre 1960 à CATANE, chirurgien dentiste, au nombre des personnels médicaux du «Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano S.n.c.», ayant son siège à AOSTE - 5/G, avenue des Lanciers d'Aoste -, sans préjudice des dispositions visées à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1682/1991 ;

2) L'activité de M. Egidio VENTURA doit être exercée individuellement et directement sans être influencée par son rapport avec l'organisme titulaire de la structure concernée ;

3) Le présent arrêté est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales au titulaire de la structure en question, à M. Egidio VENTURA, à l'ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste et à l'USL de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 5 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 256 du 6 mai 1998,

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés au lieu-dit Levou, dans la commune de TORGNON.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) che siano eseguiti i necessari interventi selvicolturali consistenti nelle operazioni di taglio, scortecciatura e allestimento delle piante secche, deperienti, concorrenti, instabili, dichiarate pericolose a giudizio della Direzione forestazione;

2) che il taglio raso suolo delle suddette piante sia effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la direzione tecnica della Direzione forestazione, nella località denominata «Levou», sita nel territorio del Comune di TORGNON, su terreni di proprietà privata, e che la data di inizio delle operazioni di cui sopra sia preventivamente indicata e rimanga esposta all'albo pretorio del Comune interessato per almeno 8 giorni;

3) che le piante abbattute, siano sramate, scortecciate e lasciate sui letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e allestimento che verrà indicata, tramite avviso affisso presso l'albo pretorio del Comune di TORGNON, dovranno provvedere all'esbosco e all'allontanamento del legname;

4) che trascorso il termine di cui al punto precedente, le operazioni relative al concentramento e all'esbosco del legname, se ritenute opportune e convenienti dalla Direzione forestazione, siano effettuate dagli addetti ai cantieri forestali, che il materiale legnoso ritraibile sia posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione, e che i proventi siano utilizzati per l'esecuzione di interventi attinenti ai miglioramenti forestali, a parziale copertura dei costi di utilizzazione.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e per la durata di 15 giorni nell'albo pretorio del Comune di TORGNON interessato dai lavori.

Aosta, 6 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 11 maggio 1998, n. 266.

Autorizzazione all'apertura dello stabilimento «Fons Salutis» di SAINT-VINCENT per l'anno 1998.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

autorizza

l'apertura stagionale, per il periodo 1° aprile – 30 novem-

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Des opérations culturales doivent être effectuées, qui comportent la coupe, l'ébranchage et le débardage des arbres secs, étiolés, concurrents, instables et déclarés dangereux par la Direction des forêts ;

2) La coupe desdits arbres est effectuée, sur des terrains appartenant à des particuliers et situés au lieu-dit Levou, dans la commune de TORGNON, par les personnels des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts ; la date du début des opérations susmentionnées doit être indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée pendant 8 jours au moins ;

3) Les arbres abattus doivent être écorcés et laissés sur place à la disposition des propriétaires ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage – date qui sera indiquée au tableau d'affichage de la commune de TORGNON – lesdits propriétaires doivent procéder au débardage du bois ;

4) Passé le délai visé au point précédent et si la Direction des forêts le juge opportun, les opérations relatives au débuisage et au débardage du bois sont effectuées par les personnels des chantiers forestiers ; le bois est ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes sont employées pour couvrir partiellement les dépenses relatives à l'exécution de travaux dans le secteur de l'amélioration forestière ;

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de TORGNON.

Fait à Aoste, le 6 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 266 du 11 mai 1998,

autorisant l'ouverture de l'établissement «Fons Salutis», de SAINT-VINCENT au titre de 1998.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

autorise

l'ouverture de l'établissement «Fons Salutis», dans la

bre 1998 dello Stabilimento «Fons Salutis» sito nel Comune di SAINT-VINCENT.

Aosta, 11 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 11 maggio 1998, n. 267.

Decreto fissazione indennità provvisoria per lavori di costruzione marciapiede lungo la S.S. 26 in località Champagne nel Comune di VERRAYES.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VERRAYES e ricompresi nelle zone «E» ed «F1a» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione marciapiede lungo la S.S. 26 in località Champagne, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) MICHELET Maria Luigia
nata a VERRAYES il 19.11.1925
F. 61 – map. 618 (ex 75/b) di mq. 206 di cui mq. 135,50 – Zona E
F. 61 – map. 619 (ex 538/b) di mq. 9 – V – Zona E
Indennità: L. 31.000
Contributo reg.le int.: L. 347.160
- 2) Società Autostrade Valdostane S.p.A.
con sede in CHÂTILLON
F. 61 – map. 620 (ex 539/b) di mq. 6 – V – Zona E

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VERRAYES e ricompresi nelle zone «C1» e «C2» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) LAVEVAZ Franco
nato a VERRAYES il 05.08.1947
F. 61 – map. 606 (ex 66/b) di mq. 43 – Si – Zona C1

commune de SAINT-VINCENT, au titre de la période allant du 1^{er} avril au 30 novembre 1998.

Fait à Aoste, le 11 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 267 du 11 mai 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la route nationale n° 26, au hameau de Champagne, dans la commune de VERRAYES.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir le long de la route nationale n° 26, situés au hameau de Champagne, dans la commune de VERRAYES et compris dans les zones E, et F1a du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES ENTREPRISES

- F. 61 – map. 622 (ex 535/b) di mq. 148 – V – Zona E
Indennità: L. 451.680
Contributo reg.le int.: L. 2.331.070
- 3) D'HERIN Oreste & C. Snc
con sede in VERRÈS
F. 61 – map. 623 (ex 459/b) di mq. 141 – V – Zona F1a
F. 61 – map. 624 (ex 459/c) di mq. 3 – V – Zona F1a
F. 61 – map. 625 (ex 460/b) di mq. 280 – V – Zona F1a
Indennità: L. 1.243.590
Contributo reg.le int.: L. 6.418.010

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune de VERRAYES et compris dans les zones C1 et C2 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

LISTE DES ENTREPRISES

- F. 61 – map. 609 (ex 603/b) di mq. 1 – Bc – Zona C1
Indennità: L. 1.914.000

- 2) ROMANI Elvisio
nato a SPOLETO (PG) il 03.10.1946 – proprietario
F. 61 – map. 610 (ex 602/b) di mq. 25 – Bc – Zona C1
Indennità: L. 1.087.650
- 3) OTTIN Anna Maria
nata a QUART il 24.08.1952
F. 61 – map. 611 (ex 68/b) di mq. 22 – Bc – Zona C1
Indennità: L. 957.130
- 4) MARQUIS Martino
nato a CHAMBAVE il 19.01.1943
MIASSOT Anna Maria
nata ad AOSTA il 13.05.1956
F. 61 – map. 612 (ex 593/b) di mq. 30 – E.U. – Zona C1
Indennità: L. 1.305.000
- 5) CHAPPELLU Silvio
nato a CHAMBAVE il 24.03.1929
F. 61 – map. 613 (ex 444/b) di mq. 29 – V – Zona C1
Indennità: L. 1.261.630
- 6) CHAPPELLU Elsa
nata a VERRAYES il 02.01.1955
CHAPPELLU Rosino
nato a CHAMBAVE il 27.08.1934
CHAPPELLU Emma
nata a CHAMBAVE il 16.05.1946
CHAPPELLU Elviro
nato a VERRAYES il 31.10.1950
F. 61 – map. 616 (ex 465/b) di mq. 33 – Pri – Zona C1
Indennità: L. 1.435.600
- 7) BOS Albino
nato a CHAMBAVE il 08.11.1929 – proprietario
FOSSON Maria
nata a CHÂTILLON il 27.02.1904 – usufruttuaria
F. 61 – map. 617 (ex 72/b) di mq. 123 – E.U. – Zona C1
Indennità: L. 5.350.500
- 8) MICHELET Maria Luigia
nata a VERRAYES il 19.11.1925
F. 61 – map. 618 (ex 75/b) di mq. 206 di cui mq. 70,50 –
Zona C1
Indennità: L. 3.066.750
- 9) ENGAZ Filomena
nata a TORGNON il 13.02.1912
LOMBARD Pietro
nato a CHAMONIX (F) il 07.08.1938
LOMBARD Maria Teresa
nata a CHAMBAVE il 15.03.1944
F. 61 – map. 516 di mq. 50 – I – Zona C2
F. 61 – map. 626 (ex 495/b) di mq. 69 – E.U. – Zona C2
Indennità: L. 6.069.000
- 10) THUEGAZ Idelma (quota 3/5)
nata a CHÂTILLON il 07.02.1942
PELLISSIER Laura (quota 1/10)
nata ad AOSTA il 29.11.1963
PELLISSIER Daniela (quota 1/10)
nata ad AOSTA il 05.10.1965
- PELLISSIER Jean (quota 1/10)
nato ad AOSTA il 30.07.1972
PELLISSIER Paul (quota 1/10)
nato ad AOSTA il 30.07.1972
F. 61 – map. 627 (ex 341/b) di mq. 114 – E.U. – Zona C2
F. 61 – map. 628 (ex 505/b) di mq. 58 – E.U. – Zona C2
Indennità: L. 8.772.000
- 11) TELECOM ITALIA S.p.A.
con sede in TORINO
F. 61 – map. 629 (ex 475/b) di mq. 38 – E.U. – Zona C2
Indennità: L. 1.938.000
- 12) PELLISSIER Enrico
nato ad AOSTA il 03.07.1944
F. 61 – map. 630 (ex 514/b) di mq. 32 – I – Zona C2
Indennità: L. 1.632.000
- 13) PALLU Letizia (quota 1/2)
nata a VERRAYES il 08.04.1920
MARQUIS Giuseppina (quota 1/6)
nata a CHAMBAVE il 25.05.1940
MARQUIS Lorenza (quota 1/6)
nata a CHAMBAVE il 02.10.1944
MARQUIS Luciana (quota 1/6)
nata ad AOSTA il 16.09.1958
F. 61 – map. 631 (ex 515/b) di mq. 6 – I – Zona C2
Indennità: L. 306.000
- 14) CHABLOZ Cesare Luciano
nato a VERRAYES il 09.06.1954
F. 62 – map. 412 (ex 318/b) di mq. 4 – Si – Zona C1
Indennità: L. 174.000
- 15) AGUETTAZ Serafino
nato a CHAMBAVE il 23.09.1944
F. 62 – map. 413 (ex 319/b) di mq. 69 – Si – Zona C1
Indennità: L. 3.001.500
- 16) MEYNET Danilo
nato ad AOSTA il 12.09.1961
F. 62 – map. 414 (ex 321/b) di mq. 23 – Si – Zona C1
Indennità: L. 1.000.500
- 17) MEYNET Ezia
nata ad AOSTA il 31.08.1955
F. 62 – map. 415 (ex 323/b) di mq. 18 – Si – Zona C1
F. 62 – map. 416 (ex 324/b) di mq. 22 – V – Zona C1
Indennità: L. 1.740.000
- 18) BRUNOD Celestina
nata ad ANTEY-ST-ANDRÉ il 02.12.1939
MALONNI Mauro
nato ad AOSTA il 20.07.1973
F. 62 – map. 417 (ex 325/b) di mq. 72 – Si – Zona C1
Indennità: L. 3.132.000
- 19) OTTIN Anna Maria
nata a QUART il 24.08.1952
ROMANI Elvisio
nato a SPOLETO (PG) il 03.10.1946
F. 62 – map. 418 (ex 368/b) di mq. 3 – Si – Zona C1
Indennità: L. 130.500

20) BIC Dino
nato a TORGNON il 26.02.1953
F. 62 – map. 419 (ex 327/b) di mq. 26 – E.U. – Zona C1
Indennità: L. 1.131.000

21) NAVILLOD Carlo Enrico
nato a CHAMBAVE il 30.04.1932
F. 64 – map. 179 (ex 103/b) di mq. 25 – E.U. – Zona C2
Indennità: L. 1.275.000

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D, del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di VERRAYES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a norma e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 11 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 11 maggio 1998, n. 269.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (Dora Baltea) di acque reflue civili non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di COURMAYEUR, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di COURMAYEUR allo scarico diretto, senza trattamento, nella Dora Baltea, a monte del ponte di Dolonne, nel punto indicato nella planimetria che forma parte integrante del presente provvedimento, delle acque reflue di origine civile provenienti dalla fognatura comunale, al fine di permettere l'esecuzione di lavori di ripristino della funzionalità del collettore fognario stesso;

22) MARTINET Lidia
nata a CHAMBAVE il 24.10.1945
F. 64 – map. 184 (ex 24/b) di mq. 6 – S – Zona C2
F. 64 – map. 185 (ex 97/b) di mq. 3 – E.U. – Zona C2
Indennità: L. 459.030

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de VERRAYES est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 11 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 269 du 11 mai 1998,

portant mesures urgentes en matière d'écoulement d'eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la commune de COURMAYEUR, dans des eaux superficielles (Doire Baltée), en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune de COURMAYEUR est autorisée à déverser directement dans la Doire Baltée – en amont du pont de Dolonne, à l'endroit indiqué sur le plan de masse qui fait partie intégrante de la présente ordonnance – des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts communaux, afin de permettre l'exécution de travaux destinés remettre en état de fonctionnement lesdits égouts ;

2) di stabilire che la presente ordinanza decada alla data di ultimazione dei lavori e comunque non oltre il 15 maggio 1999;

3) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità della rete fognaria il Comune di COURMAYEUR deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento ed in particolare non dovranno essere rilasciate nuove autorizzazioni all'allacciamento alla pubblica fognatura nel tratto interessato ai lavori di ripristino;

4) di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di COURMAYEUR, alla Comunità Montana Valdigne-Mont Blanc, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, all'Assessorato Regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale di competenza.

Aosta, 11 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegati omissis.

Decreto 11 maggio 1998, n. 270.

Sostituzione componenti della Commissione Regionale per la grande distribuzione di cui all'art. 17 della Legge 11.06.1971, n. 426.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Il Sig. Raffaele STATTI, in rappresentanza dei lavoratori, è nominato membro effettivo in seno alla Commissione prevista dall'art. 17 della legge 11 giugno 1971, n. 426, in sostituzione del Sig. Walter PHILIPPOT.

Aosta, 11 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
TURISMO, COMMERCIO
E SPORT

Decreto 29 aprile 1998, n. 14.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

2) La présente ordonnance cesse de déployer ses effets à la date d'achèvement des travaux susmentionnés et, en tout état de cause, au plus tard le 15 mai 1999 ;

3) Tant que le réseau d'égouts n'est pas remis en état de fonctionnement, la commune de COURMAYEUR se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, et notamment ne doit accorder aucune nouvelle autorisation de raccordement aux égouts publics dans la zone concernée par les travaux susmentionnés ;

4) La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune de COURMAYEUR, à la communauté de montagne Valdigne-Mont-Blanc, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 11 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Les annexes sont omises.

Arrêté n° 270 du 11 mai 1998,

portant remplacement de membres au sein de la Commission régionale pour la grande distribution visée à l'art. 17 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

M. Raffaele STATTI remplace M. Walter PHILIPPOT, en qualité de membre titulaire représentant des travailleurs, au sein de la Commission visée à l'art. 17 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Fait à Aoste, le 11 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DU TOURISME, DU COMMERCIO
ET DES SPORTS

Arrêté n° 14 du 29 avril 1998,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, COMMERCIO
E SPORT

Omissis

decreta

Il Sig. Pier Giorgio OTTENGA è nominato componente della Consulta regionale per lo sport in qualità di responsabile regionale della Federazione Italiana Tennis (FIT), in sostituzione del sig. Pier Giorgio BONDAZ.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 aprile 1998.

L'Assessore
AGNESOD

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AU COMMERCE
ET AUX SPORTS

Omissis

arrête

M. Pier Giorgio OTTENGA remplace M. Pier Giorgio BONDAZ, en qualité de responsable régional de la «Fédération Italiana Tennis (FIT)», au sein de la Conférence régionale des sports.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 avril 1998.

L'assesseur,
Gino AGNESOD

CIRCOLARI

**ASSESSORATO
AMBIENTE, URBANISTICA
E TRASPORTI**

Circolare 6 maggio 1998, n. 16.

Palorci e piccoli impianti montani esistenti sul territorio della regione Valle d'Aosta. Individuazione delle competenze in materia.

Ai Signori Sindaci dei
Comuni della Valle d'Aosta
Loro Sedi

e p.c., Ai sigg. Presidenti delle
Comunità Montane della Valle d'Aosta
Loro Sedi

Alla Presidenza della Giunta
Servizio protezione civile
Sede

All'Assessorato Agricoltura e
risorse naturali
Sede

All'Assessorato Lavori pubblici,
infrastrutture e assetto del territorio
Sede

Al Ministero dei Trasporti
Direzione Generale M.C.T.C.
U.S.T.I.F.
Corso Belgio, 156
10153 TORINO

CIRCULAIRES

**ASSESSORAT
DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME
ET DES TRANSPORTS**

Circulaire n° 16 du 6 mai 1998,

relative aux télébenches et aux petits téléphéragés de montagne existants sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste. Détermination des compétences en la matière.

L'assesseur régional à l'environnement, à l'urbanisme et aux transports à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste, les présidents des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste, à la Présidence du Gouvernement régional – Service de la protection civile, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, à l'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire, au Ministère des transports, Direction générale M.C.T.C. – U.S.T.I.F., Direction générale M.C.T.C. et Direction générale de l'aviation civile, au Commandement de la I^{ère} région aérienne, au Commandement de la région militaire Nord/Ouest, à l'Aéronautique militaire I.T.A.V.,

Al Ministro dei Trasporti
Direzione Generale M.C.T.C.
Via G. Caraci, 36
00157 ROMA

Al Ministero dei Trasporti
Direzione Generale della Aviazione civile
Via dei Monti di Pietralata
00157 ROMA

Al Comando della I Regione
Aerea
Piazza Novelli, 1
20129 MILANO

Al Comando Regione Militare Nord/Ovest
Corso Matteotti, 18
10121 TORINO

All' Aeronautica Militare I.T A V.
2° Reparto
P.le Archivi, 34
00100 ROMA EUR

All' Aeronautica Militare I.T.A.V.
Ispettorato Logistico
P.le Archivi 34
00100 ROMA EUR

Al Comando del Presidio Militare
11100 AOSTA

Alla Questura della Valle d' Aosta
Corso Battaglione Aosta
11100 AOSTA

Al Comando Gruppo Carabinieri
Piazza Roncas 1
11100 AOSTA

All' ENEL S.p.a.
Via Festaz, 42
11100 AOSTA

Alla Telecom Italia
Filiale di Aosta
Corso Lancieri d' Aosta, 13/E
11100 AOSTA

All' Ordine degli Ingegneri
della Valle d' Aosta
Regione Borgnalle, 10
11100 AOSTA

Al Collegio dei Geometri
della Valle d' Aosta
Via Boson, 6
11100 AOSTA

Si richiama la circolare n. 113, prot. 39872/SICAT, del 22.10.1986, dell' Assessorato dell' Industria, Commercio, Artigianato e Trasporti, Servizio Comunicazione e Trasporti, recante ad oggetto «Regolarizzazione dei palorci e piccoli impianti montani esistenti sul territorio della regione Valle d' Aosta», che si allega in copia.

In particolare, la suddetta circolare, alle pagg. 7 e segg.,

2° circonscription et Inspection logistique, au Commandement de la garnison d' Aoste, à la Questure de la Vallée d' Aoste, au Commandement des carabinieri, à l' ENEL SpA, à la «Telecom Italia», Filiale d' AOSTE, à l' Ordre des ingénieurs de la Vallée d' Aoste et au Collège des géomètres de la Vallée d' Aoste.

Il y a lieu de rappeler la circulaire n° 113 du 22 octobre 1986, réf. n° 39872/SICAT, de l' Assessorat de l' industrie, du commerce, de l' artisanat et des transports, Service des communications et transports, relative à la régularisation des télébennes et des petits téléphérages de montagne existants sur le territoire de la Région Vallée d' Aoste, dont un exemplaire est annexé à la présente circulaire.

Ladite circulaire prévoyait, aux pages 7 et suivantes,

prevedeva l'intervento del Servizio Regionale Trasporti – Assessorato Industria Commercio Artigianato Trasporti (oggi Direzione Trasporti – Assessorato Ambiente, Urbanistica e Trasporti) nel procedimento di rilascio del nulla osta per la costruzione e l'esercizio degli impianti di cui all'oggetto: in sintesi, ferma restando, per il rilascio del nulla osta finale, la competenza del Sindaco, questi doveva trasmettere la domanda di regolarizzazione degli impianti al Servizio Regionale Trasporti, che, a sua volta, provvedeva a:

- promuovere il parere tecnico del competente ufficio della M.C.T.C.;
- richiedere gli ulteriori pareri ed autorizzazioni;
- effettuare una visita di constatazione;
- trasmettere al Sindaco un rapporto contenente, oltre ai citati pareri ed autorizzazioni, eventuali prescrizioni, da trasfondersi nel nulla osta finale (cfr. fase n. 2, pag. 7, circ. 113/86).

Venivano, inoltre, previste ulteriori comunicazioni, da parte del Sindaco, al Servizio Regionale Trasporti, in relazione al diniego ovvero al rilascio del nulla osta, nonché alla disattivazione ed allo smantellamento degli impianti, funzionali al censimento degli stessi (cfr. fase n. 3, pag. 8 e punto 4°, pag. 9, circ. 113/86).

Rispetto alla materia trattata dalla descritta circolare, ad oggi, si è provveduto ad una rivisitazione della normativa di riferimento, dalla quale è derivata l'esatta individuazione delle competenze amministrative nell'ambito del procedimento di autorizzazione alla costruzione ed all'esercizio, nonché, più in generale, nell'ambito della vigilanza, specie ai fini della regolarizzazione, degli impianti di cui in oggetto.

In realtà, a fronte dell'attribuzione ai Comuni ed alle Province delle funzioni amministrative, di cui all'art. 1 del D.P.R. 28.06.1955, n. 771, non si rinviene alcuna norma che abbia, in seguito, trasferito alla regione Valle d'Aosta le competenze amministrative in materia di palorci e piccoli impianti a fune montani e che, di conseguenza, legittimi la partecipazione del Servizio regionale Trasporti all'istruttoria per il rilascio del relativo nulla osta.

Infatti, una corretta interpretazione delle disposizioni relative ai trasporti, individuate agli art. 2, 3, 4 dello Statuto speciale valdostano, all'art. 11 della legge 16.05.1978, n. 196 ed all'art. 53 del D.P.R. 22.02.1982, n. 182, induce a ritenere che la Regione debba svolgere esclusivamente le funzioni amministrative concernenti i servizi pubblici di trasporto su funivie.

In materia di impianti in servizio privato, occorre, pertanto far riferimento al D.P.R. 771/1955, che demanda al Sindaco del Comune interessato il rilascio del nulla osta per la costruzione e l'esercizio degli impianti di cui all'oggetto, salva la competenza del Presidente della Giunta regionale della Valle d'Aosta, in qualità di Presidente della Giunta provinciale, nei casi in cui l'impianto insista sul territorio di due o più Comuni (artt. 33 e 44).

l'intervento du Service régional des transports de l'Assessorat de l'industrie, du commerce, de l'artisanat et des transports (aujourd'hui Direction des transports de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports) dans la procédure de délivrance de l'autorisation afférente à la construction et à l'exploitation des installations en cause. En somme, sans préjudice de la compétence du syndic relativement à l'autorisation finale, celui-ci devait transmettre la demande de régularisation des installations au Service régional des transports. Ce dernier était chargé :

- de demander l'avis technique du bureau de la M.C.T.C. compétent ;
- de demander les autres avis et autorisations nécessaires ;
- d'effectuer un constat ;
- de transmettre au syndic un rapport comportant, en sus desdits avis et autorisations, des éventuelles prescriptions à inclure dans l'autorisation finale (voir la phase 2, page 7, de la circulaire n° 113/1986).

Le syndic était également tenu d'informer le Service régional des transports de toute autorisation accordée ou refusée, ainsi que de toute cessation de fonctionnement et démantèlement des installations, en vue du recensement de ces dernières (voir la phase 3, page 8, et le 4° point, page 9, de la circulaire n° 113/1986).

En ce qui concerne la matière en question, depuis la date de la circulaire susmentionnée, il a été procédé à la modification des dispositions auxquelles il y a lieu de se référer, à l'établissement des compétences administratives relatives à la procédure d'autorisation de construire et d'exploiter lesdites installations et, plus généralement, aux contrôles y afférents, notamment en ce qui concerne la régularisation.

En réalité, malgré l'attribution aux communes et aux provinces des fonctions administratives visées à l'art. 1^{er} du DPR n° 771 du 28 juin 1955, aucune disposition législative n'a ensuite transféré à la Région Vallée d'Aoste les compétences administratives en matière de télébennes et de petits téléphérage de montagne et, par conséquent, autorisé le Service régional des transports à prendre part à l'instruction des dossiers afférents aux autorisations en question.

En effet, une interprétation correcte des dispositions en matière de transports visées aux articles 2, 3 e 4 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, à l'art. 11 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 et à l'art. 53 du DPR n° 182 du 22 février 1982, porte à croire que la Région doit exercer uniquement les fonctions administratives relatives aux services publics de téléphérage.

Pour ce qui est des installations appartenant à des particuliers il y a lieu de se référer au DPR n° 771/1955 qui attribue au syndic de la commune concernée la délivrance de l'autorisation de construire et d'exploiter les installations en question, sans préjudice de la compétence du président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste, en qualité de président de la Junte provinciale, dans les cas où lesdites installations traversent le territoire de deux ou plusieurs communes (articles 33 et 44).

Deve, dunque, escludersi, riguardo agli impianti situati nel territorio di un unico Comune, che la regione Valle d'Aosta, per il tramite della Direzione Trasporti, debba partecipare all'istruttoria per il rilascio del nulla osta da parte dei Sindaci, secondo il procedimento descritto alle pagine 7 e segg. della circolare n. 113/1986.

Quanto esposto comporta, conclusivamente, l'incompatibilità della procedura descritta nella circolare n. 113/1986 con l'attribuzione di competenze stabilita dalla normativa in materia.

Tutto ciò premesso, si invitano le Autorità in indirizzo a considerare superata la sopra menzionata circolare n. 113/1986.

Di conseguenza, i Sindaci in indirizzo sono pregati di volersi attenere a quanto sopra ed a procedere per quanto di competenza, allegandosi all'uopo le istruzioni contenute nella circolare n. 8, prot. 03046 in data 01.07.1991 del Ministero dei Trasporti - Direzione Generale M.C.T.C. - Ufficio Speciale per i Trasporti ad Impianti Fissi del Piemonte, Valle d'Aosta e Liguria.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegati omissis.

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 203

Disposizione all'U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della definizione del contratto di programma e per la successiva adozione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1998.

LA GIUNTA REGIONALE

- Vista la legge regionale 16 luglio 1996, n. 19 ed in particolare gli artt. 4 e seguenti;
- Vista la legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 ed in particolare l'art. 11 concernente la sottoscrizione del contratto di programma tra l'U.S.L. della Valle d'Aosta e la Regione;
- Richiamata la legge regionale 19 dicembre 1997, n. 41 concernente «Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e rideterminazione delle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1998 (Legge finanziaria per gli anni 1998/2000)»;

Lorsque les installations en question ne sont situées que sur le territoire d'une seule commune, la Direction des transports de la Région Vallée d'Aoste ne prend donc pas part à l'instruction des dossiers relatifs aux autorisations délivrées par les syndicats, selon la procédure visée aux pages 7 et suivantes de la circulaire n° 113/1986.

En conclusion, la procédure visée à la circulaire n° 113/1986 n'est pas compatible avec la législation régissant la matière en question.

Compte tenu des considérations précédentes, les autorités auxquelles la présente circulaire est adressée sont invitées à considérer comme périmée la circulaire n° 113/1986 susvisée.

Par conséquent, les syndicats auxquels la présente circulaire est adressée sont priés de suivre les dispositions susmentionnées et d'adopter les mesures de leur ressort. À cet effet, les instructions contenues dans la circulaire n° 8 du 1^{er} juillet 1991, réf. n° 03046, du Ministère des transports - Direction générale M.C.T.C. - Bureau spécial pour les installations établies à demeure du Piémont, de la Vallée d'Aoste et de la Ligurie, sont annexées à la présente circulaire.

Le président,
Dino VIÉRIN

Les annexes sont omises.

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 203 du 26 janvier 1998,

portant dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la définition du contrat de programme et de l'adoption du budget prévisionnel de l'année 1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- Vu la loi régionale n° 19 du 16 juillet 1996, et notamment ses articles 4 et suivants ;
- Vu la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997, et notamment l'article 11 relatif à la signature par la Région et l'USL du contrat de programme ;
- Vu la loi régionale n° 41 du 19 décembre 1997 portant financement de dépenses dans les divers secteurs régionaux d'intervention et nouvelle définition des autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, à l'occasion de l'adoption du budget prévisionnel 1998 (Loi de finances au titre des années 1998/2000) ;

- Evidenziato che:
 - per quanto concerne la spesa sanitaria regionale di parte corrente per l'anno 1998 è stato determinato un finanziamento di lire 221.380 milioni di cui 218.950 milioni da trasferire all'U.S.L. della Valle d'Aosta al quale vanno aggiunte le entrate proprie nonché quella derivante dalla mobilità al netto dell'importo di 2.000 milioni che costituisce entrata della Regione;
 - per quanto concerne le spese in conto capitale è previsto un finanziamento complessivo di lire 38.007 milioni di cui 5.000 milioni da trasferire all'U.S.L. della Valle d'Aosta per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere (2.000 milioni) e per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie (3.000 milioni) e la restante somma da impiegare nell'ambito del programma in materia di edilizia sanitaria di cui all'art. 20 della legge 67/1988 approvato con deliberazioni della Giunta regionale n. 875 del 26 gennaio 1990 e n. 3320 del 22 settembre 1997;
 - Vista la legge 27 dicembre 1997, n. 449 (legge finanziaria 1998) ed in particolare le disposizioni di cui agli artt. 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 48, 52 e 59 in materia di sanità;
 - Visto il decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446 ed in particolare gli artt. 38, 39, 41 e 42;
 - Evidenziato che in base alla legge 23 dicembre 1994 n. 724 la Regione provvede con propri fondi al finanziamento del Servizio Sanitario Regionale;
 - Dato atto che l'U.S.L. della Valle d'Aosta con deliberazione n. 2862 del 5 dicembre 1997 ha indicato una spesa effettiva sostenuta per spese correnti nell'anno 1996 pari a lire 219.407.052.524 evidenziando un disavanzo per tale esercizio di L. 11.642.786.063;
 - Evidenziato che per l'anno 1997, sulla base del bilancio di previsione per tale esercizio, l'U.S.L. della Valle d'Aosta ha previsto una spesa di 285.500 milioni, approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 1759 del 19 maggio 1997, e che con deliberazione n. 2658 del 13 novembre 1997 ha indicato un maggior fabbisogno di spesa corrente per tale esercizio pari a L. 59.000 milioni rispetto al finanziamento di lire 221.171 milioni;
 - Rilevato che parte di tale maggior fabbisogno è da collegarsi alla maggior spesa dovuta per arretrati contrattuali del personale dipendente e convenzionato per un importo di circa 18.000 milioni, cui vanno aggiunti gli oneri per mobilità passiva relativa all'anno 1995 pari a lire 4.776 milioni per un totale complessivo di circa 23.000 milioni;
 - Rilevato che nell'anno 1997 sono stati trasferiti all'U.S.L. della Valle d'Aosta fondi per un importo di 221.171 milioni che sommati al prevedibile disavanzo di 55.000/59.000 milioni portano la spesa corrente effettiva
- Considérant que :
 - Quant aux dépenses régionales ordinaires en matière de santé au titre de 1998, un financement de 221 380 000 000 L a été établi – dont 218 950 000 000 L font l'objet d'un virement à l'USL de la Vallée d'Aoste – auquel s'ajoutent les recettes propres et celles découlant de la mobilité, déduction faite du montant de 2 000 000 000 L qui constitue une recette de la Région ;
 - Quant aux dépenses en capital, un financement s'élevant globalement à 38 007 000 000 L a été établi, dont 5 000 000 000 L font l'objet d'un virement à l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'entretien extraordinaire et de la modernisation des hôpitaux (2 000 000 000 L) et de la modernisation des équipements sanitaires (3 000 000 000 L), tandis que la somme restante est utilisée dans le cadre du programme relatif à la construction de structures sanitaires visé à l'art. 20 de la loi n° 67/1988 et approuvé par les délibérations du Gouvernement régional n° 875 du 26 janvier 1990 et n° 3320 du 22 septembre 1997 ;
 - Vu la loi n° 449 du 27 décembre 1997 (loi de finances 1998), et notamment les dispositions des articles 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 48, 52 et 59 en matière de santé ;
 - Vu le décret législatif n° 446 du 15 décembre 1997, et notamment les articles 38, 39, 41 et 42 ;
 - Considérant qu'aux termes de la loi n° 724 du 23 décembre 1994, la Région pourvoit au financement du Service sanitaire régional par des fonds propres ;
 - Considérant que l'USL de la Vallée d'Aoste, par sa délibération n° 2862 du 5 décembre 1997, a indiqué avoir supporté en 1996 des dépenses ordinaires pour un montant de 219 407 052 524 L et que le déficit y afférent s'élève à 11 642 786 063 L ;
 - Considérant que pour 1997, sur la base du budget prévisionnel de l'exercice y afférent, l'USL de la Vallée d'Aoste a prévu une dépense s'élevant à 285 500 000 000 L, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 1759 du 19 mai 1997, et que l'USL a, par sa délibération n° 2658 du 13 novembre 1997 indiqué devoir supporter, au cours de ladite année, des dépenses ordinaires supplémentaires s'élevant à 59 000 000 000 L par rapport au financement prévu de 221 171 000 000 L ;
 - Considérant qu'une partie des dites dépenses supplémentaires, dont le montant global est de 23 000 000 000 L, est liée aux soldes à verser aux personnels salariés et conventionnés pour un montant s'élevant à 18 000 000 000 L, auxquels s'ajoutent les frais afférents à la mobilité passive relatifs à l'année 1995, pour un montant de 4 776 000 000 L ;
 - Considérant qu'en 1997 l'USL de la Vallée d'Aoste a bénéficié de virements de fonds pour un montant de 221 171 000 000 L qui, ajoutés au déficit prévu de 55/59 000 000 000 L, portent les dépenses ordinaires de

- dell'U.S.L. per l'anno 1997 ad un totale non inferiore a circa 276.000 milioni;
- Evidenziato che sulla base di stime effettuate dall'U.S.L. della Valle d'Aosta la spesa corrente per l'anno 1998 necessita di un finanziamento di almeno 272.000 milioni maggiore di 19.000 milioni rispetto alla presumibile spesa effettiva propria del 1997 stimata in 253.000 milioni (276.000-23.000);
 - Rilevato che le entrate proprie stimate dall'U.S.L. della Valle d'Aosta ammontano a L. 10.000 milioni e che per quanto concerne la mobilità sanitaria, sulla base di dati rilevati per gli anni 1995, 1996 e 1997, è prevedibile un saldo attivo di circa 3/5.000 milioni per cui l'ammontare complessivo delle entrate può essere calcolato in 13.000/15.000 milioni;
 - Considerato che i dati relativi alla mobilità sanitaria devono essere oggetto di approfondimento e di corretta determinazione a livello regionale e che appare opportuno calcolare tale disponibilità sull'importo presunto di 5.000 milioni da cui vanno detratti i 2.000 milioni per mobilità attiva da introitare da parte della Regione;
 - Ritenuto, pertanto, di determinare in 228.950 milioni (215.000+3.500+450+10.000) il finanziamento disponibile per l'U.S.L. della Valle d'Aosta per l'esercizio 1998 cui può essere aggiunta la prevedibile disponibilità di 3.000 milioni per entrate proprie da mobilità attiva al netto della quota introitata dalla Regione, per un totale complessivo di 231.950 milioni;
 - Rilevato che rispetto al fabbisogno per l'anno 1998 stimato dall'U.S.L. della Valle d'Aosta in 272.000 milioni vi è una minor disponibilità di 40.050 milioni;
 - Considerato che sulla base dei suddetti dati si pone l'esigenza di mantenere i livelli di assistenza in corso e la necessità di non determinare ulteriori condizioni di disavanzo nella gestione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
 - Richiamato quanto previsto dalla sopracitata Legge n. 449/1997 con la quale vengono disposti obiettivi di risparmio sulla spesa in atto per quanto concerne l'acquisto di beni e servizi, il personale dipendente e convenzionato e l'assistenza farmaceutica;
 - Richiamato il Piano Socio-Sanitario regionale 1997/1999, la cui attuazione è in corso, determinando un processo di razionalizzazione dell'organizzazione e gestione dei servizi dell'U.S.L. della Valle d'Aosta con risultati di miglioramento della qualità delle prestazioni e di contenimento dei costi;
 - Evidenziato che nell'ambito dei fondi globali a disposizione della Regione viene indicata una disponibilità di lire 20.000 milioni per il ripiano del disavanzo dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- l'USL au titre de 1997 à une somme non inférieure à 276 000 000 000 L ;
- Considérant que, sur la base des estimations effectuées par l'USL de la Vallée d'Aoste, les dépenses ordinaires de l'année 1998 nécessitent d'un financement d'au moins 272 000 000 000 L, soit 19 000 000 000 L en plus par rapport aux dépenses effectivement supportées en 1997, estimées à 253 000 000 000 L (276 000 000 000 – 23 000 000 000) ;
 - Considérant que les recettes estimées de l'USL de la Vallée s'élèvent à 10 000 000 000 L et que, en matière de mobilité sanitaire, sur la base des données recueillies au titre des années 1995, 1996 et 1997, il est possible de prévoir un solde positif d'environ 3/5 000 000 000 L et que partant le total des recettes peut être calculé à 13/15 000 000 000 L ;
 - Considérant que les données relatives à la mobilité sanitaire doivent faire l'objet d'études plus détaillées et d'une détermination exacte à l'échelon régional et qu'il est opportun de calculer la disponibilité des crédits y afférents sur le montant estimé de 5 000 000 000 L duquel il faut déduire les 2 000 000 000 L afférents à la mobilité active qui sont recouverts par la Région ;
 - Considérant donc qu'il est opportun de fixer à 228 950 000 000 L (215 000 000 000 + 3 500 000 000 + 450 000 000 + 10 000 000 000) le financement à accorder à l'USL de la Vallée d'Aoste au titre de l'exercice 1998, auquel il est possible d'ajouter une enveloppe de 3 000 000 000 L découlant des recettes propres afférentes à la mobilité active, déduction faite de la quote-part recouvrée par la Région, pour un montant global de 231 950 000 000 L ;
 - Considérant que par rapport aux besoins afférents à 1998, estimés par l'USL de la Vallée d'Aoste à 272 000 000 000 L, des crédits s'élevant à 40 050 000 000 L font encore défaut ;
 - Considérant que, sur la base des données susmentionnées, il est nécessaire de maintenir le niveau d'assistance actuel et de ne pas créer les conditions pouvant déterminer un déficit supplémentaire au cours de la gestion de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
 - Rappelant les dispositions de la loi n° 449/1997 fixant des objectifs en matière d'économie relativement aux dépenses ordinaires afférentes à l'achat de biens et services, aux personnels salariés et conventionnés et à l'assistance pharmaceutique ;
 - Rappelant le plan socio-sanitaire régional 1997/1999, dont l'application est en cours, qui vise à rationaliser l'organisation et la gestion des services de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue d'obtenir une amélioration de la qualité des prestations et une diminution des coûts ;
 - Considérant que, dans le cadre des fonds globaux à la disposition de la Région 20 000 000 000 L sont destinés à combler le déficit de l'USL de la Vallée d'Aoste ;

- Ritenuto che per l'anno 1998 debba essere fissato per l'U.S.L. della Valle d'Aosta un limite di spesa invalicabile sulla cui certezza e disponibilità l'U.S.L. deve sviluppare la propria programmazione aziendale ed il proprio bilancio, per cui si pone l'esigenza di considerare l'immediato utilizzo della somma di L. 20.000 milioni al fine di prevenire il ripetersi di situazioni di disavanzo e di non comprimere i livelli di assistenza erogati;
- Ritenuto di dover fornire disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della predisposizione del contratto di programma sopraccitato e della redazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1998;
- Ritenuto, che nelle more della predisposizione di apposito disegno di legge per l'utilizzo dei suddetti 20.000 milioni, l'U.S.L. della Valle d'Aosta debba disporre il proprio bilancio nei limiti dell'importo di 231.950 milioni prevedendo un piano di attività aziendale corrispondente ad un fabbisogno massimo di 251.950 milioni (231.950+20.000);
- Rilevato che rispetto al fabbisogno richiesto dall'U.S.L. per l'anno 1998 stimato in lire 272.000 milioni si determina una diminuzione di lire 20.050 milioni che rappresenta la quota di riduzione dei costi da richiedere all'U.S.L. della Valle d'Aosta per l'anno 1998 rispetto alle previsioni di spesa stimate;
- Evidenziato che con deliberazione della Giunta regionale n. 4022 dell'8 novembre 1997, nell'ambito dell'accordo regionale per l'attribuzione all'U.S.L. della Valle d'Aosta di risorse finanziarie aggiuntive per il personale del Comparto sanità, è stato previsto che l'U.S.L. della Valle d'Aosta dovrà raggiungere il pareggio di bilancio entro l'anno 1998;
- Evidenziato che dal 1° gennaio 1998 l'U.S.L. della Valle d'Aosta ai sensi dell'art. 5 del Decreto legislativo 502/92 e successive modificazioni deve predisporre un bilancio finalizzato alla gestione economico patrimoniale dell'attività e che in conseguenza di tali decisioni si pone l'esigenza per l'Amministrazione regionale di passare ad un finanziamento della gestione dell'U.S.L. su base prospettica la cui elaborazione risulta peraltro allo stato attuale non adottabile per carenza delle necessarie informazioni sui costi e sui volumi di attività specifici sostenuti dall'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- Richiamata la legge 23 dicembre 1996, n. 662, comma 33 e il decreto 25 febbraio 1997 relativo all'introduzione obbligatoria della contabilità di tipo economico patrimoniale nelle aziende ed evidenziato che l'U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini dell'applicazione della legge regionale n. 19/1996, ha predisposto ed attuato un apposito programma finalizzato all'introduzione della suddetta contabilità a decorrere dall'01.01.1998;
- Ritenuto che la determinazione di criteri e modalità relativi alla tenuta della suddetta contabilità debba essere effettuata sulla base dei risultati ottenuti dall'U.S.L. della Valle d'Aosta con l'attuazione del sopraccitato progetto
- Considérant que, pour 1998, il doit être fixé un plafond de dépenses que l'USL ne peut dépasser et qu'elle doit utiliser comme base pour l'élaboration de sa programmation et de son budget et que, partant il est nécessaire d'envisager une utilisation immédiate de la somme de 20 000 000 000 L afin de prévenir tout déficit et de ne pas baisser le niveau de l'assistance fournie ;
- Considérant qu'il est opportun d'établir des dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'établissement du contrat de programme susmentionné et de la rédaction du budget prévisionnel de l'année 1998 ;
- Considérant que, tant qu'un projet de loi portant utilisation de ladite somme de 20 000 000 000 L n'a pas été rédigé, l'USL de la Vallée d'Aoste doit établir son budget dans les limites du montant de 231 950 000 000 L et établir un plan d'activité correspondant à des besoins s'élevant à 251 950 000 000 L au maximum (231 950 000 000 + 20 000 000 000) ;
- Considérant que par rapport aux besoins de l'USL pour 1998, estimés à 272 000 000 000 L, une diminution de 20 050 000 000 L se produit, équivalente au montant de la diminution des coûts à demander à l'USL de la Vallée d'Aoste au titre de 1998 par rapport aux dépenses prévues ;
- Considérant que, dans le cadre de l'accord régional pour l'attribution à l'USL de la Vallée d'Aoste de crédits supplémentaires relatifs au personnel sanitaire, la délibération du Gouvernement régional n° 4022 du 8 novembre 1997 a prévu que l'USL de la Vallée d'Aoste doit équilibrer son budget avant l'année 1998 ;
- Considérant qu'au sens de l'art. 5 du décret législatif n° 502/1992 modifié, à compter du 1^{er} janvier 1998, l'USL de la Vallée d'Aoste doit établir un budget en vue de la gestion économique et patrimoniale de son activité et que, suite auxdites décisions, il est nécessaire pour l'Administration régionale de procéder au financement de la gestion de l'USL, sur la base de prévisions dont l'élaboration n'est par ailleurs pas possible à l'heure actuelle, faute des renseignements nécessaires quant aux coûts et aux volumes d'activité supportés par l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- Rappelant le 33^e alinéa de la loi n° 662 du 23 décembre 1996 et le décret du 25 février 1997 qui a rendu obligatoire pour les entreprises la tenue d'une comptabilité de type économique et patrimonial et considérant que l'USL de la Vallée d'Aoste, en vue de l'application de la loi n° 19/1996, a établi et mis en application un programme visant l'introduction de ladite comptabilité à compter du 1^{er} janvier 1998 ;
- Considérant que la fixation des critères et des modalités afférents à la tenue de ladite comptabilité doit avoir lieu sur la base des résultats obtenus par l'USL de la Vallée d'Aoste par l'application du projet susmentionné et que, lors de la

che, pertanto, in sede di primo utilizzo della suddetta contabilità, sia opportuno che l'U.S.L. della Valle d'Aosta, a completamento della propria attività progettuale prosegua nello sviluppo di proprie iniziative sperimentali dirette all'adozione a regime del nuovo sistema di contabilità presentando a tal fine apposite proposte;

- Richiamate la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30.12.1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione della Regione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998, (prot. n. 861/5Fin);
- Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione Salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, in assenza del capo-servizio del Servizio sanità Ospedaliera ed Economia Sanitaria ai sensi dell'art. 72 della L. R. n. 3/1956 e successive modificazioni, e del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L.R. n. 45/1995, sulla presente deliberazione;
- ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di determinare, per quanto espresso in premessa, in lire 256.380 milioni l'ammontare complessivo delle risorse finanziarie per spese di parte corrente destinate al Servizio Sanitario Regionale per l'anno finanziario 1998 così costituito:

- 238.950 milioni da trasferire all'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui 20 000 milioni trasferibili a seguito dell'approvazione della legge di prelievo dai fondi globali;
- 10.000 milioni derivanti da entrate proprie dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- 5.000 milioni derivanti da stime della mobilità sanitaria attiva (di cui 2.000 milioni da introitare nel bilancio della Regione);
- 2.430 milioni per interventi diretti della Regione salvo eventuale delega all'U.S.L. della Valle d'Aosta;

2) di determinare per l'anno 1998 un livello di assistenza corrispondente alla quota capitaria di lire 2.146.820 (256.380 milioni/119.423 abitanti);

3) di indicare per l'anno 1998 in lire 251.950 milioni la disponibilità finanziaria onnicomprensiva per spese di parte corrente che l'U.S.L. della Valle d'Aosta dovrà assumere a riferimento e limite per la gestione e pianificazione dei propri servizi ed attività dando atto che la disponibilità immediata da considerare ai fini della predisposizione del bilancio di previsione è pari a 231.950 milioni e che all'aumento di tale disponibilità, fino all'importo massimo di 251.950 milioni, dovrà provvedere a seguito dell'entrata in vigore della legge regionale di prelievo di 20.000 milioni dai fondi globali;

première utilisation de la comptabilité susvisée, il est opportun que l'USL de la Vallée d'Aoste – en vue d'achever la conception de ses projets – poursuive le développement d'initiatives expérimentales destinées à l'adoption, une fois atteint le rythme normal d'activité, du nouveau système de comptabilité et qu'elle formule des propositions à cet effet ;

- Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5FIN) ;
- Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, en l'absence du chef du Service de la santé hospitalière et de la gestion sanitaire, aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3/1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;
- À l'unanimité,

délibère

1) Pur les raisons visées au préambule, le montant global de crédits destinés à couvrir les dépenses ordinaires du Service sanitaire régional au titre de l'année 1998 est fixé à 256 380 000 000 L ; lesdits crédits sont répartis comme suit :

- 238 950 000 000 L faisant l'objet d'un virement de fonds à l'USL de la Vallée d'Aoste ; une part de 20 000 000 000 L peut être transférés suite à l'approbation de la loi portant prélèvement des fonds globaux ;
- 10 000 000 000 L dérivant de recettes propres à l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- 5 000 000 000 L dérivant d'estimations de la mobilité sanitaire active (dont 2 000 000 000 L sont à inscrire au budget régional) ;
- 2 430 000 000 L pour des actions réalisées en régie par la Région, sans préjudice d'éventuelles délégations données à l'USL de la Vallée d'Aoste ;

2) Pour 1998, il est établi un niveau d'assistance correspondant à une quote-part de 2 146 820 L par tête (256 380 000 000 L/119 423 habitants) ;

3) Pour 1998, les ressources financières globales pour les dépenses ordinaires que l'USL de la Vallée d'Aoste doit utiliser comme montant de référence et plafond pour la gestion et la planification de ses services et activités sont fixées à 251 950 000 000 L ; les fonds immédiatement disponibles pour l'établissement du budget prévisionnel s'élèvent à 231 950 000 000 L et feront l'objet d'une augmentation, jusqu'à concurrence de 251 950 000 000 L, suite à l'entrée en vigueur de la loi régionale portant prélèvement de la somme de 20 000 000 000 L des fonds globaux ;

4) di determinare per l'anno 1998 la disponibilità finanziaria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta per spese in conto capitale in lire 5.000 milioni di cui 2.000 milioni per la manutenzione straordinaria ed adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere e 3.000 milioni per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie;

5) di stabilire che gli importi sopraindicati sono onnicomprensivi di tutti i finanziamenti spettanti all'U.S.L. della Valle d'Aosta;

6) di stabilire che ai fini della predisposizione della relazione concernente il piano dell'attività aziendale per l'anno 1998 da presentare entro il 28 febbraio 1998 all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, l'U.S.L. della Valle d'Aosta deve osservare almeno le seguenti indicazioni:

- a) assicurare l'erogazione di prestazioni sanitarie nel limite dei livelli di assistenza corrispondenti al volume di attività attribuita all'U.S.L. come indicati nella tabella n. 1 allegata alla presente deliberazione;
- b) assicurare il rispetto degli importi stabiliti per i singoli aggregati di spesa di cui alla tabella n. 2 allegata alla presente deliberazione definiti tenuto conto delle indicazioni della legge finanziaria per l'anno 1998;
- c) indicare le operazioni di gestione dirette ad affrontare la minor disponibilità di 20.050 milioni rispetto al fabbisogno previsto, assicurando comunque il mantenimento dei livelli di assistenza erogati nell'anno 1997 e il pareggio di bilancio per l'esercizio 1998;
- d) attuare la razionalizzazione dei processi organizzativi e produttivi delle prestazioni sanitarie suddivise nelle due aree, ospedaliera e territoriale prevedendo altresì l'avvio di interventi riorganizzativi diretti alla suddivisione della tipologia delle prestazioni nelle aree del ricovero dell'attività specialistica ambulatoriale e dell'attività territoriale di prevenzione e distrettuale;
- e) attuare una pianificazione delle risorse finanziarie ripartita in rapporto ai costi prevedibili per l'area ospedaliera, per l'area territoriale, per il supporto tecnologico e amministrativo-gestionale individuando le principali voci di spesa per ciascuna area, nonché il valore delle giacenze di magazzino distinte fra sanitarie e non sanitarie alla data del 31 dicembre 1997;
- f) indicare la dotazione organica corrispondente al fabbisogno di personale dipendente e convenzionato necessario complessivamente alla erogazione delle prestazioni sanitarie previste per l'anno 1998, suddivisa per profili professionali, specificando le nuove assunzioni e le sostituzioni previste nel corso dell'anno, i servizi equivalenti acquisiti o previsti per modificazione dell'organizzazione del lavoro, le proiezioni delle dotazioni organiche 1999 e 2000;
- g) indicare la previsione di interventi per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere, nonché per l'adeguamento tecnologico delle

4) Les crédits mis à la disposition de l'USL au titre de 1998 pour les dépenses en capital s'élèvent à 5 000 000 000 L, dont 2 000 000 000 L pour l'entretien extraordinaire et la modernisation des hôpitaux et à 3 000 000 000 L pour la modernisation des équipements sanitaires ;

5) Les montants susmentionnés incluent tous les financements à accorder à l'USL de la Vallée d'Aoste ;

6) Aux fins de la rédaction du rapport portant le plan 1998 de l'activité de l'USL, qui doit être présenté avant le 28 février 1998 à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, l'USL de la Vallée d'Aoste doit suivre au moins les indications mentionnées ci-après :

- a) Assurer la fourniture de prestations sanitaires dans les limites des niveaux d'assistance visés au tableau 1 annexé à la présente délibération et correspondants au volume d'activité attribué à l'USL ;
- b) Assurer le respect des montants fixés pour les agrégats de dépenses visés au tableau 2 annexé à la présente délibération établis sur la base des indications de la loi de finances 1998 ;
- c) Indiquer les opérations de gestion visant à faire face à la diminution de 20 050 000 000 L des crédits disponibles par rapport aux besoins prévus et assurer le maintien des niveaux d'assistance fournis en 1997 et l'équilibre du budget afférent à l'exercice 1998 ;
- d) Mettre en œuvre la rationalisation des processus d'organisation et de production afférents aux prestations sanitaires réparties dans les deux aires, hospitalière et territoriale, et prévoir également la mise en route d'actions de réorganisation visant la répartition des types de prestations dans les aires de l'hospitalisation, des activités ambulatoires spécialisées et de l'activité territoriale de prévention et de district ;
- e) Mettre en œuvre une planification des ressources financières, réparties compte tenu des coûts présumés pour l'aire hospitalière, pour l'aire territoriale et pour les structures technologiques, administratives et afférentes à la gestion, ainsi qu'établir pour chaque aire les postes de dépense et la valeur des stocks du magasin, répartis en sanitaires et non sanitaires, au 31 décembre 1997 ;
- f) Indiquer le tableau des effectifs correspondant aux besoins en personnels salariés et conventionnés nécessaires aux fins de la fourniture des prestations sanitaires prévues pour 1998, réparti par profils professionnels, avec la mention des nouveaux recrutements et des remplacements prévus en cours d'année, des services équivalents acquis ou prévus en raison de modifications de l'organisation du travail et les projections afférentes aux tableaux des effectifs pour les années 1999 et 2000 ;
- g) Indiquer les prévisions des actions d'entretien extraordinaire et de modernisation des hôpitaux, ainsi que de modernisation des équipements sanitaires, répartis entre

apparecchiature sanitarie, suddivisi fra area ospedaliera ed area territoriale, precisando quelli relativi al decreto legislativo 626/1994;

7) di stabilire che l'U.S.L. della Valle d'Aosta nella prospettiva della elaborazione di apposite disposizioni applicative della legge regionale n. 19/1996, relative a modalità e criteri in ordine all'amministrazione e alla tenuta della contabilità economico patrimoniale dell'azienda, definisca proprie proposte nell'ambito della continuazione e sviluppo del progetto per l'introduzione del nuovo assetto contabile gestionale previsto dalla sopra citata legge;

8) di stabilire che sulla base delle indicazioni pervenute dall'U.S.L. della Valle d'Aosta e delle conseguenti valutazioni si procederà con deliberazione della Giunta regionale alla definizione del contratto di programma di cui all'art. 11 della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 ed ai fini della predisposizione del bilancio di previsione dell'U.S.L. per l'anno 1998, secondo quanto previsto dagli artt. 4 e seguenti della legge regionale 16 luglio 1996, n. 19;

9) di rinviare a successive disposizioni le determinazioni in merito alla copertura dei disavanzi della gestione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta per gli esercizi 1996 e 1997 sulla base delle risultanze dei relativi conti consuntivi;

10) di trasmettere la presente deliberazione all'U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi provvedimenti di competenza;

11) di provvedere alla pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

12) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'articolo 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione

l'aire hospitalière et l'aire territoriale, avec mention des actions afférentes au décret législatif n° 626/1994 ;

7) L'USL de la Vallée d'Aoste, en vue de l'élaboration de dispositions d'application de la loi régionale n° 19/1996 relatives aux modalités et aux critères à suivre pour l'administration et le tenue de la comptabilité économique et patrimoniale, est chargée de formuler des propositions dans la cadre de la poursuite et du développement du projet d'introduction de la nouvelle organisation de la gestion prévue par ladite loi ;

8) Sur la base des indications fournies par l'USL de la Vallée d'Aoste et des appréciations y afférentes, une délibération du Gouvernement régional procédera à la définition du contrat de programme visé à l'art. 11 de la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997, aux fins également de l'élaboration du budget prévisionnel 1998 de l'USL, aux termes des articles 4 et suivants de la loi régionale n° 19 du 16 juillet 1996 ;

9) Les décisions relatives à la couverture des déficits de la gestion de l'USL de la Vallée d'Aoste pendant les exercices 1996 et 1997 sont reportées à des actes ultérieurs qui seront adoptés sur la base des comptes y afférents ;

10) La présente délibération est transmise à l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des mesures de son ressort ;

11) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

12) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 et est mise à exécution.

Allegato n. 1 alla deliberazione della Giunta regionale n. 203 del 26.01.1998

QUOTA CAPITARIA LIVELLI DI ASSISTENZA

Fabbisogno finanziario compless	/ n.abitanti*	=	quota capitaria complessiva
256.380.000.000	/ 119423	=	2.146.820

Finanziamento disponibile USL	/ n.abitanti*	=	quota pro capite disponibile
(251.950.000.000)	/ 119423	=	2.109.730)

Finanziamento Livelli di Assistenza	Quota pro capite disponibile USL	%
Prevenzione	108.380	5,1369
Assistenza sanitaria base	436.460	20,6880
Assistenza specialistica	220.630	10,4576
Assistenza ospedaliera	1.133.460	53,7254
Assistenza residenziale	118.360	5,6103
Supporto	92.440	4,3816
Totale	2.109.730	100

* n. Abitanti luglio 1997

Annexe n° 1 de la délibération du Gouvernement régional n° 203 du 26 janvier 1998.

QUOTE-PART DES NIVEAUX D'ASSISTANCE

Besoin financier global/habitants* = quote-part globale par tête
256 380 000 000 /119 423 = 2 146 820

Financement accordé à l'USL/habitants = quote-part disponible par tête
(251 950 000 000 /119 423 = 2 109 730

Financement des niveaux d'assistance	Quota-part disponible par tête USL	%
Prévention	108 380	5,1369
Assistance sanitaire de base	436 460	20,6880
Assistance spécialisée	220 630	10,4576
Assistance hospitalière	1 133 460	53,7254
Assistance en établissement	118 360	5,6103
Services de soutien	92 440	4,3816
Total	2 109 730	100

* nombre d'habitants au mois de juillet 1997

Allegato n. 2 alla deliberazione della Giunta regionale n. 203 del 26.01.1998

AGGREGATI DI SPESA U.S.L. RIFERITI ALL'ANNO 1998

AGGREGATO	1998	1998
Personale		140.508.000 000
Beni e servizi		
Beni sanitari	25.995.201.000	
Beni non sanitari	6.230.523.500	
Acquisto servizi	6.975.495.500	
Altri beni e servizi	7.336.284.000	
Subtotale	46.537.504.000	
Utenze	2.793.625.500	
Manutenzioni	5.907.727.500	
Altre spese	634.836.000	
Totale (beni e servizi)		54.944.693.000
Assistenza farmaceutica convenzionata		20.008.869.000
Assistenza ospedaliera convenzionata		1.579.226.500
Assistenza medico generica		14.670.048.500
Specialist. convenzionata interna		1.964.710 000
Specialistica convenzionata esterna		5.063.695.000
Altra assistenza		11.276.282.000
Altre residuali		1.934.476.000
TOTALE		251.950.000.000

Annexe n° 2 de la délibération du Gouvernement régional n° 203 du 26 janvier 1998.

AGRÉGATS DES DÉPENSES DE L'USL RELATIFS À 1998

AGRÉGAT	1998	1998
Personnels		140 508 000 000
Biens et services		
Biens sanitaires	25 995 201 000	
Biens non sanitaires	6 230 523 500	
Acquisition de services	6 975 495 500	
Autres biens et services	7 336 284 000	
Total partiel	46 537 504 000	
Usagers	2 793 625 500	
Entretien	5 907 727 500	
Autres dépenses	634 836 000	
Total (biens et services)		54 944 693 000
Assistance pharmaceutique conventionnée		20 008 869 000
Assistance hospitalière conventionnée		1 579 226 500
Assistance sanitaire de base		14 670 048 500
Assistance spécialisée hospitalière conventionnée		1 964 710 000
Assistance spécialisée extra-hospitalière conventionnée		5 063 695 000
Autres types d'assistance		11 276 282 000
Autres dépenses		1 934 476 000
TOTAL		251 950 000 000

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1254.

Designazione, ai sensi della L.R. N. 11/1997, del Sig. Carlo Alberto PARINI quale rappresentante della Regione in seno al comitato tributario regionale per la Valle d'Aosta, con funzioni di componente effettivo, per un quadriennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Carlo Alberto PARINI, nato ad AOSTA l'08.10.1954, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Comitato Tributario Regionale per la Valle d'Aosta, con funzioni di componente effettivo, per un quadriennio.

Délibération n° 1254 du 11 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Carlo Alberto PARINI, en qualité de membre titulaire représentant de la Région, au sein du Comité fiscal régional de la Vallée d'Aoste pour une durée de quatre ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Carlo Alberto PARINI est nommé, en qualité de membre titulaire représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sein du Comité fiscal régional de la Vallée d'Aoste pour une durée de quatre ans.

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1331.

Comune di SAINT-DENIS. Non approvazione del piano urbanistico di dettaglio della sottozona F3a in variante al vigente P.R.G.C., adottato con deliberazione consiliare n. 9 del 28 febbraio 1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

- richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di SAINT-DENIS;
- richiamata la deliberazione n. 9 del 28 febbraio 1997 con la quale il Consiglio comunale di SAINT-DENIS ha adottato il piano urbanistico di dettaglio della sottozona F3a in variante al vigente P.R.G.C.;
- preso atto che il P.U.D. è stato depositato in libera visione al pubblico ai sensi di legge e che non è stato oggetto di alcuna osservazione od opposizione;
- preso altresì atto dei pareri espressi preventivamente all'adozione del P.U.D. in oggetto da parte del Comitato scientifico per l'ambiente, di cui alla nota prot. 125-96/CSA del 31 ottobre 1996, della Soprintendenza regionale per i beni culturali e ambientali, di cui alla nota prot. n. 16100/BC del 18 novembre 1996, e del Consiglio della comunità montana Monte Cervino, di cui al provvedimento n. 36 del 26 novembre 1996;
- preso inoltre atto del parere espresso dal Comitato regionale per la pianificazione territoriale con nota prot. n. 220/C.R.P.T. dell'8 aprile 1998 nonché delle osservazioni e conclusioni svolte dal Servizio strumenti urbanistici con nota prot. n. 722/UR del 5 febbraio 1998;
- richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare gli articoli 2, comma 1, lettera a), e 12, comma 5quater, della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 1, e successive modificazioni ed integrazioni, concernente: «Piano urbanistico-territoriale avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta»;
- preso ancora atto che la variante in oggetto non risulta in contrasto con le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del piano territoriale paesistico adottato con propria deliberazione n. 5390 del 29 novembre 1996, pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 11 del 4 marzo 1997;
- ai sensi del combinato disposto dell'art. 4 ter della legge regionale 2 marzo 1979, n. 11, quale inserito dall'art.4, comma 2, della legge regionale 9 agosto 1994, n. 44, e dell'art. 12, comma 3, della legge regionale 28 aprile 1960, n. 3, come sostituito dall'art. 1, comma 1, della legge regionale 9 agosto 1994, n. 44;
- richiamata la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 ed il triennio 1998/2000, con

Délibération n° 1331 du 20 avril 1998,

portant rejet du plan d'urbanisme de détail de la sous-zone F3a constituant une variante du PRGC en vigueur dans la commune de SAINT-DENIS, adopté par la délibération du Conseil communal n° 9 du 28 février 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- Rappelant le plan régulateur général en vigueur dans la commune de SAINT-DENIS ;
- Rappelant la délibération du Conseil communal de SAINT-DENIS n° 9 du 28 février 1997 portant adoption du plan d'urbanisme de détail de la sous-zone F3a constituant une variante du PRGC en vigueur ;
- Considérant que le PUD, mis à la disposition du public aux termes de la loi, n'a fait l'objet d'aucune observation ou opposition ;
- Tenant compte de l'avis exprimé préalablement à l'adoption dudit PUD par le Comité scientifique de l'environnement dans sa lettre du 31 octobre 1996, réf. n° 125-96/CSA, par la Surintendance régionale des biens culturels et des sites dans sa lettre du 18 novembre 1996, réf. n° 16100/BC et par le Conseil de la communauté de montagne Mont-Cervin dans sa délibération n° 36 du 26 novembre 1996 ;
- Tenant compte de l'avis du Comité régional de la planification territoriale visé à la lettre du 8 avril 1998, réf. n° 220/CRPT, ainsi que les observations et les conclusions exprimées par le Service des documents d'urbanisme dans sa lettre du 5 février 1998, réf. n° 722/UR ;
- Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment les articles 2, 1^{er} alinéa, lettre a), et 12, alinéa 5 quater, de la LR n° 1 du 12 janvier 1993, portant plan territorial d'urbanisme - prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel - dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste, modifiée et complétée ;
- Considérant que la variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du plan territorial paysager adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996, publiée au Bulletin officiel de la Région n° 11 du 4 mars 1997 ;
- Aux termes des dispositions combinées de l'art. 4 ter de la loi régionale n° 11 du 2 mars 1979, tel qu'il a été inséré par le 2^e alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 44 du 9 août 1994, et du 3^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 3 du 28 avril 1960, tel qu'il a été remplacé par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 44 du 9 août 1994 ;
- Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attri-

- attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5FIN);
- richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;
 - visto il parere favorevole rilasciato dal Capo del Servizio strumenti urbanistici dell'Assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti, ai sensi dell'articolo 72 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;
 - preso infine atto e concordato con la proposta dell'Assessore all'ambiente, urbanistica e trasporti, Elio RICCARAND, e con le relative motivazioni;
 - ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di non approvare il piano urbanistico di dettaglio della sottozona F3a, in variante al vigente piano regolatore generale del comune di SAINT-DENIS, adottato con deliberazione consiliare n. 9 del 28 febbraio 1997 e pervenuto alla Regione per l'approvazione in data 19 agosto 1997, con istanza successivamente regolarizzata e completata in data 25 settembre 1997;

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1335.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/1997, del Sig. Gianni FABIOLE NICOLETTO, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della IN.VA. S.p.A., con funzioni di amministratore delegato, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. FABIOLE NICOLETTO Gianni, nato a CAREMA il 27.02.1952, residente ad AOSTA, Via De Tillier n. 60, c.f. FBL GNN 52B27 B762Q, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Consiglio di Amministrazione della IN.VA. s.p.a., con funzioni di Amministratore delegato, per il triennio 1998/2000, con scadenza il 31.12.2000.

bution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5FIN) ;

- Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;
- Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service des documents d'urbanisme de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, aux termes de l'art. 72 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;
- Ayant retenu les propositions motivées de l'assesseur à l'environnement, à l'urbanisme et aux transports, Elio RICCARAND ;
- À l'unanimité,

délibère

1) Est rejeté le plan d'urbanisme de détail de la sous-zone F3a constituant une variante du PRGC en vigueur dans la commune de SAINT-DENIS, adopté par la délibération du Conseil communal n° 9 du 28 février 1997, soumis à la Région le 19 août 1997 par une demande complétée en date du 25 septembre 1997 ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1335 du 20 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FABIOLE NICOLETTO, en qualité d'administrateur délégué représentant de la Région, au sein du conseil d'administration de l'IN.VA. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Gianni FABIOLE NICOLETTO, né le 27 février 1952 à CAREMA et résidant à AOSTE, 60, rue de Tillier, code fiscal FBL GNN 52B27 B762Q, est nommé administrateur délégué représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sein du conseil d'administration de l'IN.VA. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1336.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/1997, dei signori Enrica ZUBLENA e Angelo SAFINA, quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della IN.VA. S.p.A., con funzioni di consigliere, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Angelo SAFINA, nato ad AOSTA il 15.03.1949, residente a SARRE, Frazione Angelin n. 45/C, c.f. SFN NGL 49C15 A326H e la sig.a Enrica ZUBLENA, nata ad AOSTA il 01.10.1954, residente a SAINT-MARCEL, Località Sinsein n. 27, c.f. ZBL NRC 54R41 A326A, quali rappresentanti della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Consiglio di Amministrazione della IN.VA. s.p.a., con funzioni di Consigliere, per il triennio 1998/2000, con scadenza il 31.12.2000.

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1337.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/1997, del Signor Cesare CELESIA, quale rappresentante della Regione in seno al collegio sindacale della IN.VA. S.p.A. con funzioni di presidente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Cesare CELESIA, nato ad AOSTA il 02.05.1938, residente ad AOSTA, Regione Roppoz n. 9/E, c.f. CLS CSR 38E02 A326Z, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio Sindacale della IN.VA. s.p.a., con funzioni di Presidente, per il triennio 1998/2000, con scadenza il 31.12.2000.

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1338.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/1997, del Signor Corrado CAPUTO, quale rappresentante della Regione in seno al collegio sindacale della IN.VA. S.p.A. con funzioni di sindaco supplente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997,

Délibération n° 1336 du 20 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de Mme Enrica ZUBLENA et de M. Angelo SAFINA, en qualité de conseillers représentants de la Région, au sein du conseil d'administration de l'IN.Va. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Angelo SAFINA, né le 15 mars 1949 à AOSTE et résidant à SARRE, 45/C, hameau d'Angelin, code fiscal SFN NGL 49C15 A326H, et Mme Enrica ZUBLENA, née le 1^{er} octobre 1954 à AOSTE et résidant à SAINT-MARCEL, 27, hameau de Sinsein, code fiscal ZBL NRC 54R41 A326A, sont nommés conseillers représentants de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sein du conseil d'administration de l'IN.VA. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

Délibération n° 1337 du 20 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Cesare CELESIA au poste de président du conseil des commissaires aux comptes de l'IN.VA. SpA, en qualité de représentant de la Région, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Cesare CELESIA, né le 2 mai 1938 à AOSTE et résidant à AOSTE, 9/E, région Roppoz, code fiscal CLS CSR 38E02 A326Z, est nommé président du conseil des commissaires aux comptes de l'IN.VA. SpA, en qualité de représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

Délibération n° 1338 du 20 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado CAPUTO, en qualité de commissaire aux comptes suppléant représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de l'IN.VA. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997,

n. 11 il sig. Corrado CAPUTO, nato ad AOSTA il 19.12.1968, residente ad AOSTA, Via Monte Pasubio n. 8, c.f. CPT CRD 68T19 A326A, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio Sindacale della IN.VA. s.p.a., con funzioni di Sindaco supplente, per il triennio 1998/2000, con scadenza il 31.12.2000.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1361.

Accettazione del finanziamento di Lire 300.000.000, erogato dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Torino, a titolo di contributo alla realizzazione della sezione teatrale inserita nella manifestazione denominata «Saison Culturelle 97/98», nonché variazione al bilancio di previsione e di gestione per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di accettare, da parte della Fondazione Cassa di Risparmio di Torino, il finanziamento di Lire 300.000.000 (trecento milioni) a titolo di contributo alla realizzazione della sezione teatrale della manifestazione denominata «Saison Culturelle 1997/98»;

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

Parte Entrata

Capitolo 7100 «Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (Comprende entrate rilevanti ai fini IVA)»
L. 300.000.000

Parte Spesa

Capitolo 57400 «Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche – comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.»
L. 300.000.000

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando di lire 300.000.000 il dettaglio di spesa n. 1428 «Saison Culturelle», per l'anno 1998;

4) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto 2), il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 2.805.514.978.190 per la competenza e di lire 3.291.714.978.190 per la cassa;

M. Corrado CAPUTO, né le 19 décembre 1968 à AOSTE et résidant à AOSTE, 8, rue du Mont-Pasubio, code fiscal CPT CRD 68T19 A326A, est nommé commissaire aux comptes suppléant représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de l'IN.VA. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

Délibération n° 1361 du 27 avril 1998,

portant acceptation du financement de 300 000 000 L, liquidé par la «Fondazione Cassa di Risparmio di Torino» à titre d'aide à la réalisation de la section théâtrale de la manifestation dénommée «Saison culturelle 1997/1998» et rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est accepté le financement de 300 000 000 L (trois cents millions) liquidé par la «Fondazione Cassa di Risparmio di Torino» à titre d'aide à la réalisation de la section théâtrale de la manifestation dénommée «Saison culturelle 1997/1998» ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 7100 «Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA)»
300 000 000 L

Dépenses

Chap. 57400 «Dépenses pour des manifestations et des initiatives culturelles et scientifiques (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»
300 000 000 L;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, est modifiée par l'augmentation de 300 000 000 L du détail 1428 «Saison culturelle» de la partie dépenses, au titre de 1998 ;

4) Suite aux rectifications visées au point 2) de la présente délibération, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 805 514 978 190 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 291 714 978 190 L au titre des fonds de caisse ;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – comma 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24 – comma 2 – della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente variazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1387.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice Civile, della Società Cooperativa «Agricole de Neyran a r.l.», con sede legale in BRISSOGNE e affido, ai sensi del Capo II della L.R. 16 agosto 1994, n. 47, dell'incarico di Commissario liquidatore al dott. commercialista Marco MORELLI di AOSTA.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2540 del Codice Civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società Cooperativa «Agricole de Neyran a r.l.», con sede legale in BRISSOGNE, fraz. Neyran n. 48;

2) di nominare il dott. Marco MORELLI (CF: MRL MRC 66B10 A326E), nato ad AOSTA il 10 febbraio 1966 ed ivi residente in rue De la Pierre n. 3 e iscritto, dall'11 maggio 1996, all'Albo dei Dottori Commercialisti di AOSTA al n. 70, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al D.M. 28 gennaio 1992, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo non sia sufficiente a coprire integralmente dette spese, si provvederà ai sensi dell'articolo 18 della L.R. 1° giugno 1984, n. 16;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1407.

Disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta per la predisposizione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1998 a seguito della mancata presentazione nei termini previsti dalle proposte per la definizione del contratto di programma.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire che il bilancio di previsione dell'U.S.L. del-

5) Aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996, la présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional.

Délibération n° 1387 du 27 avril 1998,

portant liquidation administrative, aux termes de l'article 2540 du Code civil, de la société coopérative «Agricole de Neyran a r.l.», dont le siège social est situé BRISSOGNE, et attribution des fonctions de liquidateur à M. Marco MORELLI d'AOSTE, conseil fiscal, aux termes du chapitre II de la LR n° 47 du 16 août 1994.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons visées au préambule, à la liquidation administrative de la société coopérative «Agricole de Neyran a r.l.», dont le siège social est situé BRISSOGNE, 68, hameau de Neyran, aux termes de l'art. 2540 du Code civil ;

2) M. Marco MORELLI (CF : MRL MRC 66B10 A326E), né le 10 février 1966 à AOSTE et résidant à AOSTE, 3, rue de la Pierre, inscrit à l'ordre des conseils fiscaux d'AOSTE au n° 70 depuis le 11 mai 1996, est nommé liquidateur de ladite société coopérative. Les honoraires et le remboursement des frais du liquidateur, déterminés selon les modalités visées au DM du 28 janvier 1992, sont à la charge de la société susmentionnée et, au cas où l'actif ne suffirait pas à la couverture intégrale des dépenses en question, il sera fait application de l'article 18 de la LR n° 16 du 1^{er} juin 1984 ;

3) La présente délibération est publiée au journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1407 du 27 avril 1998,

portant dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'élaboration du budget prévisionnel 1998 suite à la non présentation, dans les délais fixés, de propositions pour la définition du contrat de programme.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le budget prévisionnel 1998 de l'USL de la Vallée

la Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1998 deve osservare le indicazioni di spesa e gli indirizzi gestionali previsti ai punti 1), 2), 3), 4), 5) e 6) di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 203 del 26 gennaio 1998 e il cui riscontro deve risultare dai documenti di bilancio e dalla relazione di accompagnamento allo stesso;

2) di riservarsi di valutare le indicazioni dell'U.S.L. della Valle d'Aosta in sede di approvazione del bilancio di previsione sopraccitato ai sensi della legge regionale 16 dicembre 1992, n. 75 adeguando ove ritenuto necessario le proprie disposizioni comunque nel limite dei finanziamenti previsti;

3) di confermare che l'U.S.L. della Valle d'Aosta nella prospettiva della elaborazione di apposite disposizioni applicative della legge regionale n. 19/1996, relative a modalità e criteri in ordine all'amministrazione e alla tenuta della contabilità economico patrimoniale dell'azienda, definisca entro il 31 maggio 1998 proprie proposte nell'ambito della continuazione e sviluppo del progetto per l'introduzione del nuovo assetto contabile gestionale previsto dalla sopraccitata legge;

4) di trasmettere la presente deliberazione all'U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi provvedimenti di competenza;

5) di provvedere alla pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1408.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale, approvazione del progetto ed autorizzazione, a favore della Comunità Montana Mont Emilius, alla realizzazione di una discarica di 2° cat. tipo A, da ubicare nei Comuni di NUS e QUART loc. Clapey Noir, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994, n. 39.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere – ai sensi del combinato disposto degli articoli 16 e 18 della legge regionale 4 marzo 1991, n. 6 e dell'art. 2 della legge regionale 2 agosto 1994, n. 39 – una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto per la realizzazione di una discarica di 2° cat. Tipo A per lo smaltimento di rifiuti speciali inerti da ubicare nei Comuni di NUS e QUART, loc. Clapey Noir;

2) di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, il progetto presentato dalla Comunità Montana Monte Emilius per la realizzazione di una discarica per lo smaltimento finale dei materiali inerti da ubicare nei Comuni di NUS e QUART, loc. Clapey Noir, nell'area individuata nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione;

d'Aoste doit respecter les dispositions afférentes aux dépenses et à la gestion visées aux points 1), 2), 3), 4), 5) et 6) de la délibération du Gouvernement régional n° 203 du 26 janvier 1998, dont l'application doit ressortir des comptes et du rapport y afférent ;

2) Au moment de l'approbation du budget prévisionnel susmentionné, au sens de la loi régionale n° 75 du 16 décembre 1992, il sera procédé à l'examen des indications fournies par l'USL de la Vallée d'Aoste et à l'éventuelle modification des dispositions du Gouvernement régional susvisées, dans les limites des financements prévus ;

3) L'USL de la Vallée d'Aoste, en vue de l'élaboration de dispositions d'application de la loi régionale n° 19/1996 en matière de modalités et de critères à suivre pour l'administration et la tenue de la comptabilité économique et patrimoniale, doit formuler des propositions avant le 31 mai 1998, dans le cadre de la poursuite et du développement du projet d'introduction de la nouvelle organisation comptable de la gestion prévue par la loi susmentionnée ;

4) La présente délibération est transmise à l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des mesures de son ressort ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1408 du 27 avril 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une décharge de 2° cat. type A, au lieu-dit Clapey-Noir, dans les communes de NUS et de QUART, approbation dudit projet et autorisation à la communauté de montagne Mont-Emilius, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes des dispositions combinées des articles 16 et 18 de la loi régionale n° 6 du 4 mars 1991 et de l'art. 2 de la loi régionale n° 39 du 2 août 1994, une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une décharge de 2° cat. type A pour le stockage définitif de gravats et déblais, au lieu-dit Clapey-Noir, dans les communes de NUS et de QUART ;

2) Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, le projet déposé par la communauté de montagne Mont-Emilius en vue de la réalisation d'une décharge pour le stockage définitif de gravats et déblais, dans les communes de NUS et de QUART, au lieu-dit Clapey-Noir, dans le site indiqué sur les plans annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante ;

3) di autorizzare la Comunità Montana Monte Emilius, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni indicate al punto 2), alla realizzazione dell'impianto di discarica di 2ª cat. tipo A, oggetto del progetto suindicato;

4) di stabilire che la realizzazione e la successiva gestione dell'impianto devono avvenire in conformità al progetto approvato, ed in particolare devono essere rispettate le seguenti prescrizioni:

a) nella discarica suindicata potranno essere smaltiti esclusivamente i seguenti rifiuti speciali non pericolosi, così come classificati all'allegato A al citato decreto n. 22/97:

- cemento, mattoni, mattonelle, ceramiche e materiali in gesso;
- vetro (esclusi i contenitori da avviare alla raccolta differenziata comunale);
- asfalto, catrame e prodotti catramosi;
- terra e rocce (se non avviate al riutilizzo);
- terra di dragaggio,

ed i seguenti rifiuti speciali pericolosi, così come definiti all'allegato D al citato decreto n. 22/97 ed in conformità a quanto previsto all'articolo 6, comma 3, del D.P.R. 8 agosto 1994:

- materiali isolanti contenenti amianto, legati in matrice cementizia o resinosa;

sono, altresì, ammessi allo smaltimento finale in discarica gli altri rifiuti assimilati ai rifiuti speciali inerti specificati nella deliberazione della Giunta regionale n. 5445, del 21 giugno 1990, purché conformi alle caratteristiche specificate nella deliberazione stessa, ed in particolare:

- sfridi e fanghi provenienti dal taglio e dalla segazione dei materiali lapidei
- fanghi da lucidatura e finissaggio di materiali lapidei.

È vietato il conferimento di qualsiasi altra tipologia di rifiuto, nonché di materiali polverulenti soggetti al trasporto eolico;

b) la quantità massima di rifiuti smaltibili annualmente non potrà superare i 7.000 mc;

c) dovranno essere attuate tutte le modalità tecniche di gestione stabilite nel progetto di realizzazione della discarica e l'accumulo dei rifiuti dovrà essere attuato con criteri di elevata compattazione, onde evitare successivi fenomeni di instabilità;

d) al termine della gestione dell'impianto autorizzato dovranno essere attuati tutti gli interventi di sistemazione finale dell'area secondo quanto previsto dal progetto suindicato;

3) Aux termes des dispositions visées au point 2) de la présente délibération, la communauté de montagne Mont-Emilius est autorisée à réaliser la décharge de 2^e cat. type A faisant l'objet du projet susmentionné ;

4) Lors de la réalisation et de l'exploitation de ladite décharge, il y a lieu de respecter le projet approuvé, et notamment les prescriptions suivantes :

a) Dans ladite décharge ne peuvent être stockés que les déchets spéciaux non dangereux tels qu'ils sont classés à l'annexe A du décret législatif n° 22/1997 susmentionné, à savoir :

- béton, briques, carreaux, céramiques et matériaux en plâtre ;
- verre (les récipients destinés au ramassage sélectif communal exclus) ;
- asphalte, goudron et produits goudronneux ;
- terre et rochers (s'ils ne sont pas destinés à une nouvelle utilisation) ;
- terre provenant des dragages ;

ainsi que les déchets spéciaux dangereux tels qu'ils sont définis à l'annexe D du décret législatif n° 22/1997 susmentionné, conformément aux dispositions visées au 3^e alinéa de l'art. 6 du DPR du 8 août 1994, à savoir :

- matériaux isolants contenant de l'amiant, agglomérés à base de ciment ou de résine ;

Les autres matériaux similaires aux déchets spéciaux visés à la délibération du Gouvernement régional n° 5445 du 21 juin 1990 peuvent également être stockés dans ladite décharge, s'ils sont conformes aux caractéristiques indiquées dans la délibération susmentionnée, à savoir :

- déchets et boues provenant de la coupe et du sciage de matériaux pierreux ;
- boues résultant du polissage et du finissage de matériaux pierreux.

Il est interdit de stocker dans ladite décharge tout autre type de déchet, ainsi que les matériaux pulvérulents susceptibles d'être transportés par le vent ;

b) La quantité maximale de déchets susceptibles d'être stockés dans la décharge susmentionnée ne peut dépasser 7 000 m³ par an ;

c) Toutes les dispositions techniques afférentes à l'exploitation indiquées dans le projet de réalisation de la décharge doivent être adoptées et les déchets stockés doivent être compactés en vue de prévenir tout phénomène ultérieur d'instabilité ;

d) À la fin de l'exploitation de l'installation faisant l'objet de la présente autorisation, toutes les mesures en matière de réaménagement du site visées au projet susmentionné doivent être adoptées ;

- e) in fase di esercizio la discarica deve essere resa inaccessibile alle persone non autorizzate allo smaltimento;
- f) il soggetto gestore dovrà tenere presso la sua sede un registro di carico-scarico dei rifiuti in conformità a quanto stabilito dall'articolo 12 del decreto legislativo n. 22/97 e successive modifiche ed integrazioni;
- g) il soggetto gestore dovrà provvedere a presentare annualmente la denuncia dei rifiuti prevista dalla legge 25 gennaio 1994, n. 70;
- h) fino all'emanazione delle disposizioni tecniche attuative del decreto legislativo n. 22/97 dovranno essere comunque rispettate le prescrizioni di cui al punto 4.2.3.1. della Deliberazione del Comitato Interministeriale del 27 luglio 1984, nonché adottate tutte le precauzioni al fine del rispetto dei principi di cui all'articolo 2 del decreto legislativo n. 22/97;
- i) il soggetto gestore dovrà accertare che i rifiuti conferiti siano regolarmente accompagnati dal formulario di identificazione previsto dall'articolo 15 del decreto legislativo n. 22/97;

5) l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione dell'impianto di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

6) di stabilire che i lavori per la realizzazione dell'impianto di cui al progetto approvato con la presente deliberazione, nonché l'eventuale procedura espropriativa devono avere inizio entro tre anni dalla data della presente deliberazione e devono essere ultimati entrambi entro cinque anni da tale data;

7) di stabilire che i Comuni interessati dovranno provvedere, in caso di esproprio, contestualmente all'attivazione delle pratiche espropriative all'approvazione della spesa per il pagamento degli espropri stessi;

8) di stabilire che l'impianto la cui realizzazione è stata approvata con la presente deliberazione dovrà essere gestita, in caso di affidamento a terzi della gestione, esclusivamente da soggetti regolarmente iscritti all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti, di cui all'articolo 30 del decreto legislativo n. 22/97, soggetto che avrà, altresì, l'obbligo di accettazione delle prescrizioni fissate con il presente atto;

9) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata alla Comunità Montana Monte Emilius, ai Comuni interessati, agli Assessorati regionali competenti, all'A.R.P.A., alla stazione forestale competente per territorio, nonché al Servizio espropriazioni ed usi civici della Regione e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis.

- e) Pendant l'exploitation de la décharge, l'accès à celle-ci doit être interdit à toute personne non autorisée ;
- f) Le gestionnaire de la structure en question doit conserver dans ses locaux un livre de magasin des déchets, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 22/1997 modifié et complété ;
- g) Ledit gestionnaire doit présenter chaque année la déclaration afférente aux déchets visée à la loi n° 70 du 25 janvier 1994 ;
- h) Tant que les dispositions techniques d'application du décret législatif n° 22/1997 ne sont pas adoptées, il y a lieu d'observer les prescriptions visées au point 4.2.3.1. de la délibération du comité interministériel du 27 juillet 1984 et de prendre toutes les mesures nécessaires afin de respecter les principes visés à l'article 2 du décret législatif n° 22/1997 ;
- i) Le gestionnaire doit veiller à ce que tout transport de déchets dans la décharge soit régulièrement indiqué sur le formulaire d'identification visé à l'article 15 du décret législatif n° 22/1997 ;

5) L'approbation et l'autorisation relatives à la réalisation de l'installation visée à la présente délibération remplacent de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux et constituant, s'il y a lieu, une variante du document général d'urbanisme ; les travaux qui en font l'objet sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables ;

6) Les travaux nécessaires à la réalisation de l'installation visée au projet adopté par la présente délibération et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations doivent être entrepris dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente délibération et achevés dans un délai de cinq ans à compter de ladite date ;

7) En cas d'expropriation, les communes concernées sont chargées de la procédure d'expropriation et de l'approbation de la dépense nécessaire au paiement des indemnités y afférentes ;

8) L'installation dont la réalisation est approuvée par la présente délibération doit être gérée, si la gestion est attribuée à des tiers, uniquement par des entreprises inscrites au registre national des entreprises exerçant la gestion de déchets visé à l'article 30 du décret législatif n° 22/1997 ; lesdites entreprises ont l'obligation d'observer les prescriptions établies par la présente délibération ;

9) La présente délibération est notifiée à la communauté de montagne Mont-Emilius, aux communes intéressées, aux assessorats régionaux compétents, à l'ARPE, au poste forestier territorialement compétent et au service des expropriations et des droits d'usage de la Région et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée est omise.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1409.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale, approvazione del progetto ed autorizzazione, alla Comunità Montana Monte Emilius, alla realizzazione dell'ampliamento della discarica di 2ª cat. tipo A, ubicata nei Comuni di NUS e QUART, loc. Montaz, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D. Lgs. 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994, n. 39.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere – ai sensi del combinato disposto degli articoli 16 e 18 della legge regionale 4 marzo 1991, n. 6 e dell'art. 2 della legge regionale 2 agosto 1994, n. 39 – una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento della discarica di 2 cat. Tipo A per lo smaltimento di rifiuti speciali inerti ubicata nei Comuni di NUS e QUART, loc. Montaz;

2) di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, il progetto presentato dalla Comunità Montana Monte Emilius per la realizzazione dell'ampliamento della discarica per lo smaltimento finale dei materiali inerti ubicata nei Comuni di NUS e QUART, loc. Montaz, nell'area individuata nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione;

3) di autorizzare la Comunità Montana Monte Emilius, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni indicate al punto 2), alla realizzazione dell'ampliamento dell'impianto di discarica di 2ª cat. tipo A, oggetto del progetto suindicato;

4) di stabilire che la realizzazione e la successiva gestione dell'impianto devono avvenire in conformità al progetto approvato, ed in particolare devono essere rispettate le seguenti prescrizioni:

a) nella discarica suindicata potranno essere smaltiti esclusivamente i seguenti rifiuti speciali non pericolosi, così come classificati all'allegato A al citato decreto n. 22/97:

- cemento, mattoni, mattonelle, ceramiche e materiali in gesso;
- vetro (esclusi i contenitori da avviare alla raccolta differenziata comunale);
- asfalto, catrame e prodotti catramosi;
- terra e rocce (se non avviate al riutilizzo);
- terra di dragaggio;

ed i seguenti rifiuti speciali pericolosi, così come definiti all'allegato D al citato decreto n. 22/97 ed in conformità a

Délibération n° 1409 du 27 avril 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet d'agrandissement de la décharge de 2° cat. type A, située au lieu-dit Montaz, dans les communes de NUS et de QUART, approbation dudit projet et autorisation à la communauté de montagne Mont-Emilius, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes des dispositions combinées des articles 16 et 18 de la loi régionale n° 6 du 4 mars 1991 et de l'art. 2 de la loi régionale n° 39 du 2 août 1994, une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet d'agrandissement de la décharge de 2° cat. type A pour le stockage définitif de gravats et déblais située au lieu-dit Montaz, dans les communes de NUS et de QUART ;

2) Aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, est approuvé le projet déposé par la communauté de montagne Mont-Emilius en vue de l'agrandissement de la décharge pour le stockage définitif de gravats et déblais située au lieu-dit Montaz, dans les communes de NUS et de QUART, dans le site indiqué sur les plans annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante ;

3) Aux termes des dispositions visées au point 2) de la présente délibération, la communauté de montagne Mont-Emilius est autorisée à agrandir la décharge de 2° cat. type A faisant l'objet du projet susmentionné ;

4) Lors de la réalisation et l'exploitation de ladite décharge il y a lieu de respecter le projet approuvé, et notamment les prescriptions suivantes :

a) Dans ladite décharge ne peuvent être stockés que les déchets spéciaux non dangereux tels qu'ils sont classés à l'annexe A du décret législatif n° 22/1997 susmentionné, à savoir :

- béton, briques, carreaux, céramiques et matériaux en plâtre ;
- verre (les récipients destinés au ramassage sélectif communal exclus) ;
- asphalte, goudron et produits goudronneux ;
- terre et rochers (s'ils ne sont pas destinés à une nouvelle utilisation) ;
- terre provenant des dragages ;

ainsi que les déchets spéciaux dangereux tels qu'ils sont définis à l'annexe D du décret législatif n° 22/1997

quanto previsto all'articolo 6, comma 3, del D.P.R. 8 agosto 1994:

- materiali isolanti contenenti amianto, legati in matrice cementizia o resinosa,

sono, altresì, ammessi allo smaltimento finale in discarica gli altri rifiuti assimilati ai rifiuti speciali inerti specificati nella deliberazione della Giunta regionale n. 5445, del 21 giugno 1990, purché conformi alle caratteristiche specificate nella deliberazione stessa, ed in particolare:

- sfridi e fanghi provenienti dal taglio e dalla segazione dei materiali lapidei;
- fanghi da lucidatura e finissaggio di materiali lapidei.

È vietato il conferimento di qualsiasi altra tipologia di rifiuto, nonché di materiali polverulenti soggetti al trasporto eolico;

- b) la quantità massima di rifiuti smaltibili annualmente non potrà superare i 30.000 mc;
 - c) dovranno essere attuate tutte le modalità tecniche di gestione stabilite nel progetto di realizzazione della discarica e l'accumulo dei rifiuti dovrà essere attuato con criteri di elevata compattazione, onde evitare successivi fenomeni di instabilità;
 - d) al termine della gestione dell'impianto autorizzato dovranno essere attuati tutti gli interventi di sistemazione finale dell'area secondo quanto previsto dal progetto suindicato;
 - e) in fase di esercizio la discarica deve essere resa inaccessibile alle persone non autorizzate allo smaltimento;
 - f) il soggetto gestore dovrà tenere presso la sua sede un registro di carico-scarico dei rifiuti in conformità a quanto stabilito dall'articolo 12 del decreto legislativo n. 22/97 e successive modifiche ed integrazioni;
 - g) il soggetto gestore dovrà provvedere a presentare annualmente la denuncia dei rifiuti prevista dalla legge 25 gennaio 1994, n. 70;
 - h) fino all'emanazione delle disposizioni tecniche attuative del decreto legislativo n. 22/97 dovranno essere comunque rispettate le prescrizioni di cui al punto 4. 2. 3. 1. della Deliberazione del Comitato Interministeriale del 27 luglio 1984, nonché adottate tutte le precauzioni al fine del rispetto dei principi di cui all'articolo 2 del decreto legislativo n. 22/97;
 - i) il soggetto gestore dovrà accertare che i rifiuti conferiti siano regolarmente accompagnati dal formulario di identificazione previsto dall'articolo 15 del decreto legislativo n. 22/97;
- 5) l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione dell'impianto di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di

susmentionné, conformément aux dispositions visées au 3° alinéa de l'art. 6 du DPR du 8 août 1994, à savoir :

- matériaux isolants contenant de l'amiante, agglomérés à base de ciment ou de résine ;

Les autres matériaux similaires aux déchets spéciaux visés à la délibération du Gouvernement régional n° 5445 du 21 juin 1990 peuvent également être stockés dans ladite décharge, s'ils sont conformes aux caractéristiques indiquées dans la délibération susmentionnée, à savoir :

- déchets et boues provenant de la coupe et du sciage de matériaux pierreux ;
- boues résultant du polissage et du finissage de matériaux pierreux.

Il est interdit de stocker dans ladite décharge tout autre type de déchet, ainsi que les matériaux pulvérulents susceptibles d'être transportés par le vent ;

- b) La quantité maximale de déchets susceptibles d'être stockés dans la décharge susmentionnée ne peut dépasser 30 000 m³ par an ;
 - c) Toutes les dispositions techniques afférentes à l'exploitation indiquées dans le projet de réalisation de la décharge doivent être adoptées et les déchets stockés doivent être compactés en vue de prévenir tout phénomène ultérieur d'instabilité ;
 - d) À la fin de l'exploitation de l'installation faisant l'objet de la présente autorisation, toutes les mesures en matière de réaménagement du site visées au projet susmentionné doivent être adoptées ;
 - e) Pendant l'exploitation de la décharge, l'accès à celle-ci doit être interdit à toute personne non autorisée ;
 - f) Le gestionnaire de la structure en question doit conserver dans ses locaux un livre de magasin des déchets, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 22/1997 modifié et complété ;
 - g) Ledit gestionnaire doit présenter chaque année la déclaration afférente aux déchets visée à la loi n° 70 du 25 janvier 1994 ;
 - h) Tant que les dispositions techniques d'application du décret législatif n° 22/1997 ne sont pas adoptées, il y a lieu d'observer les prescriptions visées au point 4.2.3.1. de la délibération du comité interministériel du 27 juillet 1984 et de prendre toutes les mesures nécessaires afin de respecter les principes visés à l'article 2 du décret législatif n° 22/1997 ;
 - i) Le gestionnaire doit veiller à ce que tout transport de déchets dans la décharge soit régulièrement indiqué sur le formulaire d'identification visé à l'article 15 du décret législatif n° 22/1997 ;
- 5) L'approbation et l'autorisation relatives à la réalisation de l'installation visée à la présente délibération remplacent de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les conces-

competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

6) di stabilire che i lavori per la realizzazione dell'impianto di cui al progetto approvato con la presente deliberazione, nonché l'eventuale procedura espropriativa devono avere inizio entro tre anni dalla data della presente deliberazione e devono essere ultimati entrambi entro cinque anni da tale data;

7) di stabilire che i Comuni interessati dovranno provvedere, in caso di esproprio, contestualmente all'attivazione delle pratiche espropriative all'approvazione della spesa per il pagamento degli espropri stessi;

8) di stabilire che l'impianto la cui realizzazione è stata approvata con la presente deliberazione dovrà essere gestita, in caso di affidamento a terzi della gestione, esclusivamente da soggetti regolarmente iscritti all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti, di cui all'articolo 30 del decreto legislativo n. 22/97, soggetto che avrà, altresì, l'obbligo di accettazione delle prescrizioni fissate con il presente atto;

9) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata alla Comunità Montana Monte Emilius, ai Comuni interessati, agli Assessorati regionali competenti, all'A.R.P.A., alla stazione forestale competente per territorio, nonché al Servizio espropriazioni ed usi civici della Regione e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1412.

Comune di AVISE. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 32 del 29.09.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 31.12.1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di approvare la cartografia, riguardante le aree boscate, adottata dal comune di AVISE con deliberazione consiliare n. 32 del 29 settembre 1997 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 31 dicembre 1997, composta dai seguenti elaborati :

sions relevant des organes régionaux et communaux et constituant, s'il y a lieu, une variante du document général d'urbanisme ; les travaux qui en font l'objet sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables ;

6) Les travaux nécessaires à la réalisation de l'installation visée au projet adopté par la présente délibération et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations doivent être entrepris dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente délibération et achevés dans un délai de cinq ans à compter de ladite date ;

7) En cas d'expropriation, les communes concernées sont chargées de la procédure d'expropriation et de l'approbation de la dépense nécessaire au paiement des indemnités y afférentes ;

8) L'installation dont la réalisation est approuvée par la présente délibération doit être gérée, si la gestion est attribuée à des tiers, uniquement par des entreprises inscrites au registre national des entreprises exerçant la gestion de déchets visé à l'article 30 du décret législatif n° 22/1997 ; lesdites entreprises ont l'obligation d'observer les prescriptions établies par la présente délibération ;

9) La présente délibération est notifiée à la communauté de montagne Mont-Emilius, aux communes intéressées, aux assessorats régionaux compétents, à l'ARPE, au poste forestier territorialement compétent et au service des expropriations et des droits d'usage de la Région et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée est omise.

Délibération n° 1412 du 27 avril 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AVISE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 32 du 29 septembre 1997 et soumise à la Région le 31 décembre 1997, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie des zones boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal d'AVISE n° 32 du 29 septembre 1997 et soumise à la Région le 31 décembre 1997, composée des pièces suivantes :

CARTOGRAFIA DELLE SUPERFICI BOSCATI (ai sensi dell'art. 1, comma 1, lettera c) della L.R. n. 14 del 15.06.1978 e successive modificazioni)

Relazione di accompagnamento

Tav. 1a	Vallon de Vertosan	- Scala 1:10.000
Tav. 1b	Partie centrale	- Scala 1:10.000
Tav. 1c	Zone de Baulin	- Scala 1:10.000
Tav. 2a	Zone de Runaz	- Scala 1:2.000
Tav. 2b	Zone de Avise, Plan, Le Pré, Le Cré	- Scala 1:2.000
Tav. 2c	Zone de Charbonnière	- Scala 1:2.000
Tav. 2d	Zone de Cerellaz, Thomasset, Coudray	- Scala 1:2.000
Tav. 2e	Zone de Vedun	- Scala 1:2.000

con le seguenti precisazioni e modificazioni:

- la cartografia relativa alle zone boscate è stata preventivamente concordata dal Comune con il Servizio tutela del paesaggio, per cui tale delimitazione può costituire individuazione anche dei territori coperti da foreste e da boschi ai fini dell'applicazione della legge n. 431 del 1985; ne consegue, pertanto, che le aree boscate così delimitate costituiranno ambiti inedificabili di cui all'art. 1, lettera c), della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, nonché ambiti di tutela paesaggistico-ambientale di cui all'art. 1, lettera g), della legge 8 agosto 1985, n. 431.
- la delimitazione delle aree boscate deve essere corretta alla luce delle richieste di modificazioni in aumento fornite dalla Direzione forestazione, riportando le perimetrazioni individuate nelle carte in scala 1:5.000 e 1:2.000, così come risulta dagli uniti allegati (A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O);

2°) di evidenziare che il Comune dovrà procedere alla delimitazione degli altri ambiti inedificabili (terreni ubicati a distanza inferiore a mt. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici, terreni sedi di frane, zone umide, terreni a rischio di inondazione, di valanghe o di slavine) con le modalità e i criteri stabiliti ai sensi della L.R. 2 settembre 1996, n. 32.

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Allegata cartografia omissis.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1413.

Comune di CHAMPDEPRAZ. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 49 del 27.11.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 26.02.1997.

avec les précisions et les modifications suivantes :

- La cartographie afférente aux zones boisées a été adoptée par la commune de concert avec le Service de la protection du paysage ; la délimitation desdites zones vaut donc détermination des territoires couverts de bois et de forêts aux fins de l'application de la loi n° 431 de 1985 ; lesdites zones boisées sont donc inconstructibles au sens de la lettre c) de l'art. 1^{er} de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée et constituent des périmètres destinés à la protection de l'environnement et du paysage au sens de la lettre g) de l'art. 1^{er} de la loi n° 431 du 8 août 1985.
- La délimitation des zones boisées doit être modifiée compte tenu des demandes visant à obtenir leur élargissement présentées par la Direction des forêts, et les périmètres y afférents doivent être indiqués sur des cartes au 1/5 000 et au 1/2 000 conformément aux annexes A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O de la présente délibération.

2) La commune doit procéder à la délimitation des autres zones inconstructibles (terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau publics, terrains sujets aux éboulements, zones humides, terrains sujets aux inondations, aux avalanches ou aux coulées de neige) selon les modalités et les critères établis par la LR n° 32 du 2 septembre 1996.

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

La cartographie annexée est omise.

Délibération n° 1413 du 27 avril 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de CHAMPDEPRAZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 49 du 27 novembre 1997 et soumise à la Région le 26 février 1997, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di approvare, sulla base degli elaborati grafici di cui agli allegati A, B, C e D, in scala 1:2.000, forniti dalla Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete dell'Assessorato dei lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio, la cartografia relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni lungo la Dora Baltea riportate dal Piano stralcio delle fasce fluviali dell'Autorità di bacino del fiume Po, a completamento di quanto deliberato dal Consiglio comunale di CHAMPDEPRAZ con provvedimento n. 49 del 27 novembre 1997, trasmesso alla Regione per l'approvazione in data 26 febbraio 1998;

2°) di richiedere al Comune di predisporre adeguati elaborati in scala 1:2.000 che riportino compiutamente le delimitazioni di cui sopra; tale cartografia dovrà essere verificata dalla Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete dell'Assessorato dei lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio;

3°) di rinviare a successivo provvedimento la valutazione degli altri ambiti inedificabili - previa acquisizione di tutti i pareri di competenza delle strutture regionali - nel rispetto delle scadenze determinate dalla data di trasmissione della cartografia alla Regione;

4°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1414.

Comune di VILLENEUVE. Approvazione della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 32 del 30.06.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29.12.1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di approvare la cartografia di parte degli ambiti inedificabili presentata dal comune di VILLENEUVE e riguardante le aree boscate, i terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici, i terreni sedi di

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée – sur la base des plans au 1/2 000 visés aux annexes A, B, C et D de la présente délibération, fournis par la Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels de l'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire – la cartographie afférente aux terrains sujets aux inondations situés le long de la Doire Baltée visés au plan des zones fluviales du schéma d'aménagement des eaux du fleuve Pô, destinée à compléter la délibération du Conseil communal de CHAMPDEPRAZ n° 49 du 27 novembre 1997, soumise à la Région le 26 février 1998 ;

2) La commune doit procéder à la rédaction de plans au 1/2 000 portant la délimitation des terrains susmentionnés ; lesdits plans doivent être soumis à la Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels de l'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire ;

3) L'évaluation de la délimitation des autres zones inconstructibles, sur acquisition de tous les avis du ressort des structures régionale compétentes, fera l'objet d'une délibération ultérieure qui sera adoptée dans les délais prévus, qui courent à compter de la date de présentation à la Région de la cartographie susmentionnée ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

La cartographie annexée est omise.

Délibération n° 1414 du 27 avril 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de VILLENEUVE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 32 du 30 juin 1997 et soumise à la Région le 29 décembre 1997, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de VILLENEUVE, relative aux zones boisées, aux terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau publics, aux terrains sujets aux

frane e i terreni a rischio di valanghe o di slavine, composta dai seguenti elaborati :

éboulements et aux terrains sujets aux avalanches ou aux coulées de neige, composée des pièces suivantes :

CARTOGRAFIA AMBITI INEDIFICABILI

G1	Relazione tecnico-illustrativa	
G2	Carta clivometrica	– Scala 1:5.000
G3	Carta uso del suolo	– Scala 1:5.000
G4	Carta geologica	– Scala 1:5.000
G5	Carta stabilità dei versanti	– Scala 1:5.000
G6	Carta dei vincoli	– Scala 1:5.000
G7a	Carta dei vincoli idrogeologici, ambientali e delle aree inedificabili (su base catastale)	– Scala 1:2.000
G7b	Carta dei vincoli idrogeologici, ambientali e delle aree inedificabili (su base catastale)	– Scala 1:2.000
G7c	Carta dei vincoli idrogeologici, ambientali e delle aree inedificabili (su base catastale)	– Scala 1:2.000
G7d	Carta dei vincoli idrogeologici, ambientali e delle aree inedificabili (su base catastale)	– Scala 1:2.000

CARTOGRAFIA AREE BOScate (L.R. n. 44 del 9 agosto 1994)

Relazione tecnico-illustrativa

Tav. A	Carta di sintesi a curve di livello	– Scala 1:10.000
Tav. B1	Planimetria catastale	– Scala 1:2.000
Tav. B2	Planimetria catastale	– Scala 1:2.000
Tav. B3	Planimetria catastale	– Scala 1:2.000
Tav. B4	Planimetria catastale	– Scala 1:2.000

con la seguente precisazione:

- le cartografie relative alle zone boscate - in considerazione del fatto che comportano alcune discrepanze rispetto all'individuazione del bosco ai fini della tutela paesistica e, comunque, visto che non sono state preventivamente concordate con il Servizio tutela del paesaggio dell'Assessorato ambiente, urbanistica e trasporti – non possono costituire anche individuazione dei territori coperti da foreste e da boschi ai fini dell'applicazione del decreto-legge 27 giugno 1985, n. 312, convertito, con modificazioni, nella legge 8 agosto 1985, n. 431.

2°) di prendere atto che nel territorio comunale di VILLENEUVE non risultano zone umide;

3°) di evidenziare che il Comune dovrà procedere alla delimitazione degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni a rischio di inondazioni con le modalità e i criteri stabiliti ai sensi della L.R. 2 settembre 1996, n. 32;

avec la précision suivante :

- La cartographie afférente aux zones boisées – compte tenu du fait qu'elle présente des différences par rapport à la délimitation du bois aux fins de la protection du paysage et qu'elle n'a pas été adoptée par la commune de concert avec le Service de la protection du paysage de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports – ne vaut pas détermination des territoires couverts de bois et de forêts aux fins de l'application du décret-loi n° 312 du 27 juin 1985 converti, avec modifications, en la loi n° 431 du 8 août 1985 ;

2) Il est pris acte du fait qu'aucune zone humide n'est présente sur le territoire de la commune de VILLENEUVE ;

3) La commune doit procéder à la délimitation des zones inconstructibles relatives aux terrains à risque d'inondations, selon les modalités et les critères établis par la LR n° 32 du 2

4°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1418.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Claudio BENZO, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della Centrale Laitière d'Aoste s.p.a., con funzioni di presidente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Claudio BENZO, nato a TORINO il 12.10.1958, residente ad AOSTA, Via Parigi n. 102, c.f. BNZ CLD 58R12 L2190, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Consiglio di Amministrazione della Centrale Laitière d'Aoste s.p.a., con funzioni di Presidente, per il triennio 1998/2000, con scadenza il 31.12.2000.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1419.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Roberto AVETRANI, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della Centrale Laitière d'Aoste s.p.a., con funzioni di consigliere, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Roberto AVETRANI, nato ad AOSTA il 21.12.1951, residente a VALTOURNENCHE, Fraz. Cretaz, c.f. VTR RRT 51T21 A326F, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Consiglio di Amministrazione della Centrale Laitière d'Aoste s.p.a., con funzioni di Consigliere, per il triennio 1998/2000, con scadenza il 31.12.2000.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1422.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Gianni FRAND GENISOT, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta, con funzioni di componente effettivo, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

septembre 1996.

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

Délibération n° 1418 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO au poste de président du conseil d'administration de la Centrale laitière d'Aoste SpA, en qualité de représentant de la Région, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Claudio BENZO, né le 12 octobre 1958 à TURIN et résidant à AOSTE, 102, rue de Paris, code fiscal BNZ CLD 58R12 L2190, est nommé président du conseil d'administration de la Centrale laitière d'Aoste SpA, en qualité de représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

Délibération n° 1419 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Roberto AVETRANI, en qualité de conseiller représentant de la Région, au sein du conseil d'administration de la Centrale laitière d'Aoste SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Roberto AVETRANI, né le 21 décembre 1951 à AOSTE et résidant à VALTOURNENCHE, hameau de Cretaz, code fiscal VTR RRT 51T21 A326F est nommé conseiller représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sein du conseil d'administration de la Centrale laitière d'Aoste SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

Délibération n° 1422 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT, en qualité de commissaire aux comptes titulaire représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la fondation «Institut musical de la Vallée d'Aoste», pour la période

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Gianni FRAND GENISOT, nato ad AOSTA il 09.08.1959, residente ad AOSTA, Via Ribitel n. 2, c.f. FRN GNN 59M09 A326S, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta, con funzioni di componente effettivo, per il triennio 1998/2000, con scadenza il 31.12.2000.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1423.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997, del Sig. Stefano DISTILLI, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta, con funzioni di componente supplente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Stefano DISTILLI, nato ad AOSTA il 18.02.1967, residente a SAINT-VINCENT, Via Trento n. 17, c.f. DST SFN 67B18 A326T, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio dei Revisori dei Conti della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta, con funzioni di componente supplente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31.12.2000.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1427.

Aggiornamento dei programmi Frio di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1990/92 relativamente al progetto n. 131 di SAINT-NICOLAS, nonché per il triennio 1992/94 relativamente al progetto n. 34 di SARRE. Approvazione ed impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'aggiornamento dei programmi d'intervento per i trienni 1990/92 (D.G. n. 6147, del 20 luglio 1990) e 1992/94 (D.G. n. 6416, del 10 luglio 1992), finanziati a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla l.r. n. 51/1986 e successive modificazioni, limitatamente agli interventi e nei termini indicati nella tavola A, allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

de 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Gianni FRAND GENISOT, né le 9 août 1959 à AOSTE et résidant à AOSTE, 2, rue Ribitel, code fiscal FRN GNN 59M09 A326S, est nommé commissaire aux comptes titulaire représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

Délibération n° 1423 du 27 avril 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Stefano DISTILLI, en qualité de commissaire aux comptes suppléant représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la fondation «Institut musical de la Vallée d'Aoste», pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Stefano DISTILLI, né le 18 février 1967 à AOSTE et résidant à SAINT-VINCENT, 17, rue de Trente, code fiscal DST SFN 67B18 A326T, est nommé commissaire aux comptes suppléant représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

Délibération n° 1427 du 27 avril 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986, pour la période 1990/1992, relativement au projet n° 131 de SAINT-NICOLAS, et pour la période 1992/1994, relativement au projet n° 34 de SARRE. Approbation et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La mise à jour des plans des interventions pour les périodes 1990/1992 (DG n° 6147 du 20 juillet 1990) et 1992/1994 (DG n° 6416 du 10 juillet 1992), financés par le fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée, est approuvée limitativement aux actions et selon les modalités visées au tableau A annexé à la

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1, la spesa complessiva di lire 274 milioni (duecentosettantaquattromilioni);

3. di approvare – in relazione al disposto dell'art. 10 della l.r. 18 agosto 1986, n. 51, come modificato dall'art. 59 della l.r. 5 gennaio 1987, n. 1 – il trasferimento, in termini di competenza e di cassa, della somma complessiva di lire 274 milioni (duecentosettantaquattromilioni), iscritta al capitolo 21245 («Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento» – richiesta n. 4672 «Spese per l'aggiornamento di programmi FRIO») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, ai sottoindicati capitoli di spesa del medesimo bilancio per l'importo corrispondente, indicato a fianco di ognuno

- Cap. 21165 «Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul FRIO»

lire 215 milioni
(competenza e cassa);

- Cap. 21170 «Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul FRIO»

lire 59 milioni
(competenza e cassa);

4. di impegnare le spese di lire 215 milioni (duecentoquindicimilioni) e di lire 59 milioni (cinquantanovemilioni) con imputazione, rispettivamente, ai capitoli 21165 e 21170 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, come indicato alle colonne (1) e (20) della tavola A allegata alla presente deliberazione, e secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti, dando atto che alla liquidazione delle spese si provvederà ai sensi dell'art. 58 della l.r. 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

5. di eliminare dalla contabilità dei residui perenti la somma complessiva di lire 369.092.515 – di cui lire 1.651.923 sull'impegno n. 90-5306, lire 258.355.507 sull'impegno n. 92-0005 e lire 109.085.085 sull'impegno n. 93-6127 – che costituisce minore spesa per il progetto n. 131 «Recupero a funzione pubblica di fabbricato in fraz. Fossaz Dessous, da adibire a edificio polivalente» in comune di SAINT-NICOLAS, incluso nel programma triennale FRIO 1990/92;

6. di dare atto che la presente deliberazione costituisce aggiornamento alla propria deliberazione n. 4853, del 30 dicembre 1997 e successive modificazioni, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000;

7. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 274 millions de livres (deux cent soixante quatorze millions) est approuvée aux fins de la mise à jour visée au point 1 de la présente délibération ;

3. Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 51 du 18 août 1986, modifié par l'art. 59 de la LR n° 1 du 5 janvier 1987, est approuvé le virement – au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse – de la somme globale de 274 millions de livres (deux cent soixante quatorze millions), inscrite au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux relatifs au fonds pour les plans spéciaux d'investissement» – détail n° 4672 «Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO») du budget prévisionnel 1998 de la Région, sur les chapitres dudit budget mentionnés ci-après et suivant les montants indiqués :

- Chap. 21165 («Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»)

215 millions de livres
(exercice budgétaire et fonds de caisse)

- Chap. 21170 («Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»)

59 millions de livres
(exercice budgétaire et fonds de caisse)

4. Sont engagées les dépenses de 215 millions de livres (deux cent quinze millions) et de 59 millions de livres (cinquante-neuf millions) – grevant respectivement les chapitres 21165 et 21170 du budget prévisionnel 1998 de la Région –, réparties au sens des colonnes (1) et (20) du tableau A annexé à la présente délibération portant l'indication des détails et des objectifs y afférents ; lesdites dépenses sont liquidées au sens de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

5. Est éliminé de la comptabilité des sommes résiduelles primées le montant global de 369 092 515 L – dont une part de 1 651 923 L relative à l'engagement n° 90-5306, une part de 258 355 507 L relative à l'engagement n° 92-0005 et une part de 109 085 085 L relative à l'engagement n° 93-6127 – constituant une diminution des dépenses afférentes au projet n° 131 «Réhabilitation à des fins d'usage public d'un bâtiment situé au hameau de Fossaz-Dessous, dans la commune de SAINT-NICOLAS, et destiné à des fonctions multiples», inclus dans le programme triennal FRIO 1990/1992 ;

6. La présente délibération vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 modifiée portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 ;

7. La présente délibération est publiée au Bulletin of-

Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1449.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 30.000.000 (trentamilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo n. 33010 («Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)») del bilancio medesimo.

2) fa inoltre presente che occorre modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione assistenza tecnica»
- Ob. 143001
- Cap. 33010

Dett. 891 «Spese per manutenzione, carburante, oneri di legge, pedaggi autostradali ecc. degli automezzi dell'assistenza tecnica»

L. 30.000.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1450.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

ficel de la Région.

Délibération n° 1449 du 4 mai 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 30 000 000 L (trente millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 33010 («Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers - y compris des actions relevant de la comptabilité IVA») dudit budget ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de disposition d'application, est modifiée comme suit :

- «Direction de l'assistance technique»
- Objectif 143001
- Chapitre 33010

Détail 891 «Dépenses afférentes à l'entretien, aux frais légaux, aux péages autoroutiers, etc. des véhicules de la direction de l'assistance technique»

30 000 000 L;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1450 du 4 mai 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

1) di approvare il prelievo della somma di lire 936.400.000 (novecentotrentaseimilioniquattrocentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 30200	«Oneri a valere su fondi comunitari per la realizzazione del progetto "Molière" rientrante nei programmi comunitari "Lingua" e "Leonardo da Vinci".» L. 2.400.000
Cap. 40435	«Spese per lavori di ristrutturazione e di manutenzione straordinaria dello stabilimento ittogenico di Morgex.» L. 20.000.000
Cap. 43700	«Contributi per danni causati da eventi calamitosi.» L. 650.000.000
Cap. 64320	«Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero.» L. 50.000.000
Cap. 64580	«Contributi ad enti locali per l'acquisto di mezzi battipista per piste di fondo.» L. 214.000.000

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 4 maggio 1998, n. 1451.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bi-

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 936 400 000 L (neuf cent trente-six millions quatre cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 30200	«Dépenses financées par les fonds communautaires pour la réalisation du projet "Molière", dans le cadre des programmes communautaires "Lingua" et "Leonardo da Vinci" » 2 400 000 L
Chap. 40435	«Dépenses pour les travaux de rénovation et d'entretien extraordinaire de l'établissement piscicole de Morgex» 20 000 000 L
Chap. 43700	«Subventions pour des dommages découlant de calamités naturelles» 650 000 000 L
Chap. 64320	«Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers dans le secteur du tourisme et des loisirs» 50 000 000 L
Chap. 64580	«Aides aux collectivités locales pour l'achat d'engins de damage destinés aux pistes de ski de fond» 214 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1451 du 4 mai 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

lancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L.	78.648.320
Totale in diminuzione	L.	<u>78.648.320</u>

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L.	1.523.580
Cap. 38845	«Spese per interventi intesi alla ricostituzione dei soprassuoli boschivi distrutti o danneggiati da eventi calamitosi.»	L.	77.124.740
Totale in aumento	L.	<u>78.648.320</u>	

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160	Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1989/91 - Sistemazione sentieri e connesse preesistenze in Arvier - d.g. n. 5714 del 14.06.1991	L.	1.523.580
Rich. 6967			
Ob. 151004			

– «Direzione forestazione»:

Cap. 38845	Terzo stanziamento della spesa per il piano per la ricostituzione di soprassuoli boscati distrutti da eventi calamitosi di eccezionale entità - d.g. n. 5987 del 22.07.1994	L.	77.124.740
Rich. 6968			
Ob. 151004			

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	78 648 320 L
Total diminution		<u>78 648 320 L</u>

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	1 523 580 L
Chap. 38845	«Dépenses pour des actions de reconstitution de peuplements forestiers détruits ou endommagés par des événements catastrophiques»	77 124 740 L
Total augmentation		<u>78 648 320 L</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160	«Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée, au titre de la période 1989/1991 (année 1991) – Réaménagement des sentiers et des infrastructures y afférentes dans la commune d'Arvier» – DG n° 5714 du 14 juin 1991	L.	1 523 580 L
Détail 6967			
Obj. 151004			

– «Direction des forêts» :

Chap. 38845	«Troisième financement de la dépense afférente au plan de reconstitution des peuplements forestiers détruits par des calamités exceptionnelles» – DG n° 5987 du 22 juillet 1994»	L.	77 124 740 L
Détail 6968			
Obj. 151004			

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3101/X.

Concessione di un contributo di lire 20.000.000 alla Società Cooperativa «L'Esprit d'antan» di FÉNIS per l'organizzazione della mostra «Di pietra in pietra», ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla Società Cooperativa «L'Esprit d'antan» di FÉNIS (C.F. 91034840073) di un contributo di lire 20.000.000 (ventimilioni) pari al 36% circa della spesa prevista per l'organizzazione della mostra «Di pietra in pietra», ai sensi dell'art. 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 20.000.000 (ventimilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in due rate in applicazione dell'art. 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di stabilire che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4% prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3102/X.

Concessione di un contributo di lire 29.400.000 al Comitato del Carnevale Storico di VERRÈS per l'organizzazione della manifestazione «Caterina la mia Signora» inserita nel programma del 50° Anniversario del Carnevale Storico di VERRÈS, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

Omissis

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 3101/X du 9 avril 1998,

portant octroi d'une subvention de 20 000 000 L à la société coopérative «L'esprit d'antan» de FÉNIS, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, pour l'organisation de l'exposition «De pierre en pierre». Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi à la société coopérative «L'esprit d'antan» de FÉNIS (CF 91034840073) d'une subvention de 20 000 000 L (vingt millions), équivalant à 36% environ des dépenses prévues pour l'organisation de l'exposition «De pierre en pierre» ;

2) La dépense de 20 000 000 L (vingt millions) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ledit financement sera liquidé en deux tranches aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) Le financement en question est soumis à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

Délibération n° 3102/X du 9 avril 1998,

portant octroi d'une subvention de 29 400 000 L au Comité du carnaval historique de VERRÈS, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, pour l'organisation de la manifestation «Caterina la mia Signora» faisant partie du programme du 50^e anniversaire du carnaval historique de VERRÈS.

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione al Comitato del Carnevale Storico di VERRÈS (C.F. 00585420078) di un contributo di lire 29.400.000 (ventinovemilioni quattrocentomila) pari al 70% circa della spesa prevista per l'organizzazione della manifestazione «Caterina la mia Signora» inserita nel programma del 50° Anniversario del Carnevale Storico di VERRÈS, da tenersi presso il Castello di VERRÈS nei giorni 12, 13 e 14 giugno 1998, ai sensi dell'art. 3 comma 2 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 29.400.000 (ventinovemilioni quattrocentomila) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in due rate in applicazione dell'art. 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di stabilire che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4% prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3103/X.

Concessione di un contributo di lire 13.000.000 all'Associazione «Orchestra Giovanile Valdostana Jazz» per l'organizzazione di un corso di perfezionamento di musica jazz per l'anno 1998, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione all'Associazione «Orchestra Giovanile Valdostana Jazz» di AOSTA (C.F. 91035280071) di un contributo di lire 13.000.000 (tredicimilioni) pari al 47% circa della spesa prevista per l'organizzazione di un corso di perfezionamento di musica jazz in programma dal 16 al 21 agosto 1998;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 13.000.000 (tredicimilioni) con imputazione al capitolo 57260 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta

Omissis
LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi au Comité du carnaval historique de VERRÈS (CF 00585420078) d'une subvention de 29 400 000 L (vingt-neuf millions quatre cent mille), équivalant à 70% environ des dépenses prévues pour l'organisation de la manifestation «Caterina la mia Signora» faisant partie du programme du 50^e anniversaire du carnaval historique de VERRÈS, qui se déroulera au château de VERRÈS les 12, 13 et 14 juin 1998 ;

2) La dépense de 29 400 000 L (vingt-neuf millions quatre cent mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ledit financement sera liquidé en deux tranches aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) Le financement en question n'est pas soumis à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

Délibération n° 3103/X du 9 avril 1998,

portant octroi d'une subvention de 13 000 000 L à l'association «Orchestra Giovanile Valdostana Jazz», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, pour l'organisation d'un cours de perfectionnement en musique jazz au titre de l'année 1998.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi à l'association «Orchestra Giovanile Valdostana Jazz», (CF 91035280071) d'une subvention de 13 000 000 L (treize millions), équivalant à 47% environ des dépenses prévues pour l'organisation d'un cours de perfectionnement en musique jazz, qui se déroulera du 16 au 21 août 1998 ;

2) La dépense de 13 000 000 L (treize millions) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations cultu-

n. 3510 del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in due rate in applicazione dell'art. 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di stabilire che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4% prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3104/X.

Approvazione del programma regionale di previsione per i lavori pubblici per il triennio 1998/2000 e del programma regionale operativo per l'anno 1998.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il programma regionale di previsione per i lavori pubblici per il triennio 1998/2000 e del programma regionale operativo per l'anno 1998;

2) di stabilire che la Giunta regionale provveda, per le opere elencate nel programma regionale di previsione per i lavori pubblici per il triennio 1998/2000 e per le opere elencate nel programma regionale operativo per l'anno 1998, ad assumere le determinazioni necessarie all'avvio delle fasi di progettazione, all'approvazione dei progetti, all'appalto e ai relativi impegni di spesa;

3) di autorizzare la Giunta regionale a derogare all'ordine delle opere, quale indicato nei documenti di programmazione, nei casi in cui motivi tecnici e di opportunità lo rendano necessario e a modificare in relazione alle risultanze progettuali esecutive gli importi destinati ai singoli lavori nei limiti della disponibilità di spesa dei pertinenti capitoli.

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3105/X.

Approvazione del piano dei cantieri di lavoro da istituirsi nell'anno 1998, ai sensi della legge regionale n. 5/90 e successive modificazioni. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

relles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ledit financement sera liquidé en deux tranches aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) Le financement en question n'est pas soumis à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

Délibération n° 3104/X du 9 avril 1997,

portant approbation du programme régional des travaux publics pour la période 1998/2000 ainsi que du programme opérationnel régional pour l'année 1998.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le programme régional prévisionnel des travaux publics pour la période 1998/2000 ainsi que le programme opérationnel régional pour l'année 1998 sont approuvés ;

2) Quant aux travaux énumérés dans le programme régional prévisionnel des travaux publics pour la période 1998/2000 et dans le programme opérationnel régional pour l'année 1998, le Gouvernement régional est chargé de prendre toute décision relative au démarrage des phases de conception, à l'approbation des projets, à la passation des marchés publics et aux engagements de dépenses y afférents ;

3) Le Gouvernement régional est autorisé à déroger à l'ordre des travaux prévu par lesdits programmes au cas où des raisons techniques ou d'opportunité le rendraient nécessaire, ainsi qu'à modifier les montants relatifs à chacun des travaux, dans les limites des crédits disponibles imputés aux chapitres y afférents, compte tenu des conclusions visées aux projets d'exécution.

Délibération n° 3105/X du 9 avril 1998,

portant approbation du plan des chantiers de travaux à ouvrir en 1998, au sens de la loi régionale n° 5/1990 modifiée. Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

1) di approvare il piano dei cantieri di lavoro – Esercizio 1998 – da istituirsi nei comuni per i lavori sotto precisati:

délibère

1) Est approuvé le plan des chantiers de travaux à ouvrir en 1998 dans les communes et pour l'exécution des travaux mentionnés ci-après :

2) di approvare ed impegnare la somma di lire 1.800.000.000 (unmiliardoottocentomilioni), con imputazione sul capitolo 51360 «Spese per la costruzione di opere stradali a mezzo di cantieri di lavoro e in economia» (richiesta n. 1120 obiettivo 162102) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 che presenta la necessaria disponibilità.

2) La dépense de 1 800 000 000 L (un milliard huit cents millions) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 51360 («Dépenses pour financer les chantiers de travaux de voirie et les travaux de voirie en régie») – détail 1120, objectif 162102 – du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires.

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3106/X.

Approvazione del piano triennale 1998/1999/2000 per opere pubbliche destinate ad asili-nido ai sensi della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il piano triennale 1998/1999/2000 per opere pubbliche destinate ad asili-nido, ai sensi della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77, come da allegato A);

Délibération n° 3106/X du 9 avril 1998,

portant approbation du plan triennal 1998-1999-2000 des travaux publics relatifs aux crèches, au sens de la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994, est approuvé le plan triennal 1998-1999-2000 des travaux publics relatifs aux crèches visé à l'annexe A) de la présente

2) di approvare, per l'anno 1998, la spesa complessiva di lire 4.000.000.000 (quattromiliardi) e per l'anno 1999 la spesa complessiva di lire 3.000.000.000 (tremiliardi) e di ridefinire conseguentemente gli impegni assunti con la deliberazione del Consiglio regionale n. 2712/X del 24 luglio 1997 (allegato A);

3) di approvare, per l'anno 2000, la spesa complessiva di lire 2.217.000.000 (duemiliardiduecentodiciassettemilioni) da imputare al Capitolo 58480 «Contributi ai Comuni nelle spese di investimento per gli asili-nido» del bilancio di previsione della Regione per gli anni 1998/2000 che presenta la necessaria disponibilità e di impegnare la stessa secondo l'allegato A);

4) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90.

délibération ;

2) Sont approuvés, pour 1998, la dépense globale de 4 000 000 000 L (quatre milliards) et, pour 1999, la dépense globale de 3 000 000 000 L (trois milliards) ainsi que le rajustement des engagements adoptés par la délibération du Conseil régional n° 2712/X du 24 juillet 1997 (annexe A) ;

3) La dépense globale de 2 217 000 000 L (deux milliards deux cent dix-sept millions) pour l'an 2000 est approuvée et imputée au chapitre 58480 («Financements aux communes pour les dépenses d'investissement relatives aux crèches») du budget prévisionnel 1998/2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ; ladite dépense est engagée conformément à l'annexe A) de la présente délibération ;

4) La dépense en question est liquidée aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

Deliberazione 9 aprile 1998, n. 3107/X.

Revisione dei parametri di reddito per l'anno 1998 e della percentuale di intervento da parte dell'amministrazione regionale per i benefici a favore di minori ospiti di soggiorni marini, montani, lacustri e centri estivi, di cui agli articoli 5 e 7 del regolamento regionale n. 3/1994.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 5 – comma 1 – del regolamento regionale n. 3 in data 20.06.1994, lo schema riportante i parametri di reddito annuo lordo per essere ammessi ai benefici previsti dall'art. 10 della legge regionale n. 17/84, la composizione il nucleo familiare e la percentuale di intervento da parte dell'Amministrazione regionale da erogare a favore di minori ospiti, durante l'estate 1998, di soggiorni marini, montani e lacustri:

Carico familiare	fino a 13.625.400	da 13.625.400 a 22.229.300	da 22.229.300 a 34.176.500	da 34.176.500 a 58.405.800	da 58.405.800 a 60.915.600	da 60.915.600 a 77.374.600
1	100%	95%	85%	75%	60%	50%
2	“	100%	90%	85%	70%	60%
3	“	“	95%	90%	75%	70%
4	“	“	100%	95%	80%	75%
5	“	“	“	100%	90%	80%

2) di stabilire che la misura del contributo di cui alla lettera a) dell'art. 7 del regolamento regionale n. 3/1994, venga determinata in relazione alle somme disponibili dopo aver effettuato la liquidazione dei contributi di cui alle lettere b), c) e d) del medesimo art. 7;

3) di stabilire che all'approvazione e alla liquidazione della spesa di provvederà con successivi provvedimenti dirigenziali con imputazione della stessa al Capitolo 61120 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 «Contributi per l'assistenza a minori e per le provvidenze già erogate dagli enti soppressi» (Rich. n. 4152) e al Capitolo 58610 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 «Contributi ai Comuni per gestione centri estivi» (Rich. n. 1550).

Délibération n° 3107/X du 9 avril 1998,

portant révision des plafonds de revenu au titre de l'année 1998 et du pourcentage des subventions octroyées par l'Administration régionale en faveur des mineurs qui séjournent auprès d'établissements organisant des séjours climatiques balnéaires, lacustres où à la montagne ainsi qu'auprès des centres d'été visés aux articles 5 et 7 du règlement régional n° 3/1994.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 5 du règlement régional n° 3 du 20 juin 1994, est adopté le tableau indiqué ci-après portant les plafonds de revenu annuel brut fixés pour bénéficiaire des aides prévues par l'art. 10 de la loi régionale n° 17/1984, la composition du ménage et le pourcentage des frais à la charge de l'Administration régionale, liquidés en faveur des mineurs qui séjournent auprès d'établissements organisant des séjours climatiques balnéaires, lacustres où à la montagne, au cours de l'été 1998 :

2) Le montant de la subvention visée à la lettre a) de l'art. 7 du règlement régional n° 3/1994 est fixé compte tenu des sommes disponibles après la liquidation des subventions visées aux lettres b), c) et d) de l'art. 7 dudit règlement ;

3) L'approbation et la liquidation de la dépense y afférente fera l'objet d'actes des directeurs ; la dépense en question grèvera le chapitre 61120 («Crédits destinés à financer l'assistance aux mineurs en remplacement des aides autrefois versées par les organismes supprimés») – détail 4152 – et le chapitre 58610 («Financements aux communes pour l'assistance aux mineurs dans les colonies de vacances d'été») – détail 1550 –, du budget 1998 de la Région.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di LA SALLE.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di assistente domiciliare (IV Q.F. D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995).

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto che l'Amministrazione Comunale di LA SALLE intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per 1 posto di assistente domiciliare a 18 ore settimanali - IV Q.F. ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di LA SALLE indice un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di n. 1 posto di assistente domiciliare (IV Q.F. DPR 333/90 e Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996).

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio iniziale tabellare annuo Lit. 12.325.000 più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L., siglato in data 06.07.95 e successive modifiche;
- Indennità integrativa speciale;
- Indennità di bilinguismo;
- Eventuale assegno per il nucleo familiare;
- XIII mensilità
- Altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali;
- Miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti rapportati alle ore di servizio sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali di legge.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de LA SALLE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un/une aide à domicile (IV^e grade - D.P.R. n° 333/1990 et convention collective nationale du 6 juillet 1995).

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis du fait que l'administration communale de LA SALLE entend recruter 1 aide à domicile, sous contrat à durée indéterminée de 18 heures hebdomadaires - IV^e grade, au sens de la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Art. 1^{er}

Poste à pourvoir

La commune de LA SALLE lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un/une aide à domicile (IV^e grade - D.P.R. n° 333/1990 et règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996).

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 12 325 000 lires par an, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du 6 juillet 1995 modifiée ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- autres indemnités éventuelles prévues par les dispositions en vigueur pour les fonctionnaires communaux ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités, proportionnés aux heures de service, sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidats doit réunir les conditions ci-après :

- a) Cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- b) Essere in possesso della licenza della scuola dell'obbligo e della patente B;
- c) Essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- d) Conoscenza della lingua francese;
- e) Idoneità fisica alle mansioni richiesti per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- f) Età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Si prescinde dal limite massimo di età per coloro che siano titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 è elevato:
- 1) di un anno per i candidati coniugati;
 - 2) di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
 - 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968 n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
 - 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986 n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972 n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza). Si prescinde dal limite di età per i candidati:
 - dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
 - per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
 - per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadiere, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia.
- g) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- h) di non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) di non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge
- a) Être citoyen italien ou ressortissant d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- b) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du permis de conduire du type B ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- f) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :
- 1) D'un an pour les candidats mariés ;
 - 2) D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
 - 3) De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les autres candidats qui bénéficient du même privilège ;
 - 4) D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les militaires de carrière et les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire ou prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience). La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :
 - Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
 - Aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
 - Aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la brigade financière et aux Corps de la police ;
- g) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- h) Ne pas avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- i) Ne pas avoir commis les délits prévus par la loi n° 16 du

ge 18 gennaio 1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni, e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della Legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli Regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

Art. 3

Domanda e termine di presentazione

La domanda di ammissione al concorso, redatta su carta semplice formato protocollo, secondo lo schema indicato nell'allegato A del presente bando, dovrà pervenire all'Ufficio protocollo del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta a partire dal giorno di pubblicazione del relativo bando all'Albo pretorio del Comune di LA SALLE e del Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12.00 del giorno 24.06.1998..

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo del Comune di LA SALLE, saranno apposti su ciascuna di esse.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine, fa fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante. Il Comune di LA SALLE non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali.

Qualora il termine di scadenza cade in un giorno festivo esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Art. 4

Contenuto delle domande di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, gli aspiranti debbono dichiarare sotto la propria responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita, I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno il diritto all'elevazione del limite massimo di età;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso

18 janvier 1992 portant dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Dispositions modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé de la secrétaire communale.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel selon le fac-similé visé à l'annexe du présent avis, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de LA SALLE dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région, à savoir, le 24 juin 1998, 12 h, au plus tard.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la Commune de LA SALLE.

Le dossier de candidature est considéré comme parvenu en temps utile même s'il est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, dans le délai indiqué ci-dessus. Le cachet du bureau postal de départ fait foi. Les éventuelles erreurs dans l'acheminement du courrier ne sauraient engager la responsabilité de la Commune de LA SALLE.

Lorsque le dernier jour du délai est un jour férié, ce délai est reporté jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Art. 4

Dossiers de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom, date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans

affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;

- e) il titolo di studio, il possesso della patente B;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito e del numero telefonico;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto all'art. 19, comma 2, lett. n) del regolamento regionale n. 6/96;
- m) la lingua italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo a esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione.

Parimenti non dà luogo a esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3 del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della L. 05.02.1992 n. 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove ai sensi della Legge suddetta.

Art. 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire, a pena decadenza, nel termine perentorio di giorni 30 decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dell'Amministrazione Comunale i seguenti documenti:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita, per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune italiano, è consentita la produzione del certificato della competente Autorità Consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- b) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea o titolo che dia luogo all'equiparazione;

L'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;

- e) Leur titre d'étude et qu'ils justifient du permis de conduire du type B ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ainsi que leur numéro de téléphone ;
- i) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- l) Les déclarations, pour les candidats handicapés, visées à la lettre n) du 2° alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6/1996 ;
- m) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français).

L'omission dans la demande de certaines des déclarations visées au 1^{er} alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte, de la demande, ou des pièces jointes éventuelles que le candidat justifie des conditions non déclarées, le cas échéant en faisant référence à des actes déposés auprès de l'administration.

De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que celui-ci suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens des critères visés au 3^e alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

Art. 5

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir, sous peine de déchéance, les pièces indiquées ci-après à l'administration communale de La Salle, dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour suivant la réception de la demande y afférente de ladite administration :

- a) Extrait de l'acte de naissance. Les lauréats nés à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne ont la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- b) Certificat prouvant qu'il est citoyen d'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;

- c) certificato da cui risulti che il candidato è in godimento dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa che, al termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;
- d) certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
- e) certificato medico rilasciato dall'Usl di appartenenza dal quale risulti che il candidato possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della L. 25.07.1956 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica;
- f) dichiarazione di data recente attestante se il candidato ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, relativa opzione;
- g) situazione di famiglia;
- h) copia di stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile.

I documenti di cui alle lettere b) e c) dovranno, altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, del titolo di studio, della patente di guida B ed il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il concorrente non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, esso perderà il diritto all'assunzione e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

Art. 6 Assunzione

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata, in base ai titoli ed alle prove di esame, dalla commissione esaminatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4 del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 ed in caso di parità di merito e di titoli sono preferiti:

- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours ;
- e) Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'art. 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- f) Déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;
- g) Fiche familiale d'état civil ;
- h) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou de la libération du service actif ou le certificat portant le résultat de la visite militaire ou le certificat d'inscription au rôle militaire, pour les candidats de sexe masculin ;

Les pièces visées aux lettres b) et c) doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des États membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de sa fiche d'état de service, de son titre d'études, du permis de conduire du type B et le certificat médical susmentionné ; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou dont les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au concours s'avèrent inexacts, n'est pas recruté et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Art. 6 Recrutement

Le recrutement a lieu suivant la liste d'aptitude établie par le jury sur la base des titres et du résultat des épreuves et approuvée par la secrétaire communale.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées à l'art. 23, 4^e alinéa, du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. À égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

A ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella Amministrazione pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Il vincitore del concorso, pena decadenza dovrà assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dalla comunicazione in tal senso.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova.

Il periodo di prova ha la durata di mesi sei. Al termine il vincitore sarà assunto, a tempo indeterminato in caso di giudizio favorevole.

Art. 7

Proroga riapertura e revoca del concorso

Il Segretario Comunale può disporre con proprio provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiori o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Parimenti, per motivate ragioni di pubblico interesse, l'Amministrazione Comunale può revocare, prima della scadenza, il concorso già bandito. Il provvedimento di revoca va notificato a tutti coloro che hanno posto istanza di partecipazione.

Art. 8

Prova preliminare di accertamento della conoscenza Della lingua francese o della lingua italiana.

I candidati ammessi al concorso, dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese, richiesta ai sensi dello Statuto Speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'accesso ai pubblici impieghi nella stessa regione, e consistente in una prova scritta (dettato) e in una conversazione orale, riportandone complessivamente la sufficienza (18/30).

Parimenti i candidati cittadini di altri Stati dell'Unione europea dovranno sostenere una prova preliminare dei accer-

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation favorable des services effectués dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Le lauréat qui n'entre pas en fonction dans les 30 jours qui suivent le délai fixé dans la lettre de notification y afférente, est déclaré déchu.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction.

Ladite période dure six mois. Ensuite, si l'appréciation est favorable, le lauréat est titularisé.

Art. 7

Report, réouverture et révocation du concours

La secrétaire communale peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jour maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

De même, pour des raisons motivées d'ordre public, l'administration communale peut révoquer, avant son échéance, le concours déjà ouvert. L'acte portant révocation du concours doit être notifié à tous les candidats ayant déposé un dossier.

Art. 8

Épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne

Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française, requise au sens du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'accès aux emplois publics dans ladite région. Ladite épreuve consiste en une épreuve écrite (dictée) et en une épreuve orale (conversation). Pour réussir ladite épreuve le candidat doit obtenir une note globale moyenne de 18/30 au moins.

Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne doivent par ailleurs subir une épreuve prélimi-

tamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una prova scritta (dettato) e in una conversazione orale, riportandone complessivamente la sufficienza (18/30).

Il mancato superamento delle prove sopra citate comporta l'esclusione dei candidati dalle successive prove di esame.

Art. 9

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Art. 10 Prove d'esame

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

PROVA SCRITTA:

- L'assistenza alle persone anziane ed inabili;
- Igiene della persona e degli ambienti di comunità;
- Alimentazione della persona, cucina, governo della casa, guardaroba;

PROVA ORALE:

- materie della prova scritta;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta e dei comuni;
- diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Le prove di esame si svolgeranno nella sede che il Comune di LA SALLE ritenga di stabilire, previo avviso ai singoli candidati.

Art. 11 Diario delle prove

Il diario delle prove scritte sarà direttamente comunicato ai concorrenti con raccomandata RR almeno 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime e pubblicato all'albo pretorio del Comune.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

Art. 12 Commissione esaminatrice

La commissione giudicatrice sarà composta da n. 3 membri esperti, di cui 1 con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento regionale n. 6/96.

La commissione per la valutazione delle prove d'esame si atterrà a quanto stabilito dagli artt. 10 e 32 e dalla tabella allegata «A» al Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

naire d'italien consistant dans une épreuve écrite (dictée) et dans une épreuve orale (conversation). Pour réussir ladite épreuve le candidat doit obtenir une note globale moyenne de 18/30 au moins.

Les candidats qui ne réussissent pas les épreuves susmentionnées ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Art. 9

Lors des épreuves orales, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 10 Épreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Assistance aux personnes âgées et infirmes ;
- Hygiène de la personne et des locaux ;
- Alimentation, cuisine, entretien de la maison et de la garde-robe ;

ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste et des communes ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Les épreuves se dérouleront dans des locaux choisis par la commune de LA SALLE, qui devra en informer au préalable tous les candidats.

Art. 11 Dates des épreuves

Les dates des épreuves sont communiquées aux candidats, par lettre recommandée avec accusé de réception, 15 jours au moins auparavant et publiées au tableau d'affichage de la commune de LA SALLE.

L'admission à chacune des épreuves suivantes est rendue publique par affichage au siège de la commune.

Art. 12 Jury

Le jury se compose de 3 membres experts dont un président, plus un membre qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française, choisis selon les modalités visées à l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Le jury procédera à l'évaluation des épreuves selon les dispositions des articles 10 et 32 ainsi que du tableau visé à l'annexe A du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Saranno ammessi alla prova orale i candidati che avranno riportato in ciascuna prova scritta una votazione di 21/30.

Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di almeno 21/30.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Art. 13
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10 aprile 1991, n. 125 e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, così come modificato dall'art. 29 del decreto legislativo 23 dicembre 1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 14

Per quanto non contenuto e previsto dal presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 57 del 16.12.1996.

Per eventuali chiarimenti i candidati possono rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di LA SALLE in orario di apertura al pubblico.

La Salle, 11 maggio 1998.

Il Segretario Comunale
CENA

ALLEGATO A)

FAC SIMILE
(DA REDIGERSI IN CARTA SEMPLICE)

Al Signor Sindaco
Del Comune di LA SALLE
11015 LA SALLE

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ in data _____,
residente in _____ via _____
_____ n. _____ (oppure) domiciliato/a (se
diverso dalla residenza in _____ Via
_____ n. _____
telefono _____

chiede

- Di essere ammesso/a al concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato a 18 ore settimanali, di n. 1 posto di assistente domiciliare sul territorio.

Peuvent participer à l'épreuve orale les candidats qui obtiennent une note de 21/30 lors de l'épreuve écrite.

Les candidats qui obtiennent une note globale de 21/30 sont inscrits sur la liste d'aptitude.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours.

Art. 13
Égalité de chances

Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art 29 du décret n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité de chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Art. 14

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de La Salle pendant les heures de bureau.

Fait à La Salle, le 11 mai 1998.

La secrétaire communale,
Mirella CENA

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ

M. le syndic
de la commune de LA SALLE
11015 LA SALLE

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____ à _____
_____, résidant(e) à _____, rue
_____. n° _____.
(ou) domicilié(e) à (si le domicile est différent du lieu de résidence) _____, rue
n° _____ tél. _____.

demande

- à être admis(e) à participer au concours externe, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un/une aide à domicile sur le territoire – 18 heures hebdomadaires.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino/a italiano/a (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea _____;
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ (oppure) di non essere iscritto/a nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di avere riportato le seguenti condanne: _____; (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali); (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: _____;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ nonché della patente B;
- (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____;
- di non essere stato/a destituito/a, dispensato/a, licenziato/a, per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;
- di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio: _____;
- di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: _____ italiano/francese;
- (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base a __ seguent _____ titol __: _____;
- di aver prestato i sotto elencati servizi presso pubbliche amministrazioni, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- di aver prestato i sotto elencati servizi presso privati, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- di essere in possesso dei seguenti sotto elencati titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____;

lì _____

Firma

N. 227

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou) ressortissant(e) de l'État membre de l'Union européenne mentionné ci-après : _____;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou bien) ne pas être inscrit(e) (ou) en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'action pénale en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____; (ou bien) être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations dans les Régions et les collectivités locales); (ou bien) avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : _____;
- Justifier du titre d'études suivant : _____ ainsi que du permis de conduire du type B ;
- (Uniquement pour les candidats de sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- N'avoir jamais été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé et que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes : _____;
- Avoir besoin pour les épreuves du concours, en tant que handicapé(e) des aides indiquées ci-après : _____;
- Choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours : italien/français ;
- (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après donnant droit au report de la limite d'âge supérieure : _____;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans des administrations publiques, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : _____;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans le secteur privé, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : _____;
- Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés : _____;

_____, le _____

Signature

N° 227

Comune di LA SALLE.

**Progetto obiettivo: assunzione a tempo determinato di
«collaboratore professionale – V^a qualifica funzionale».**

AVVISO DI RECLUTAMENTO
per soli titoli

ARTICOLO 1

1. Il Comune di LA SALLE indice un progetto-obiettivo, per titoli, per la nomina di «collaboratore professionale» – V^a qualifica funzionale, di cui al C.C.N.L. 1995/1997 con il seguente trattamento economico:

- Stipendio base lordo iniziale Lit. 14.409.000 più ogni altro beneficio previsto dallo stesso decreto;
- Indennità integrativa speciale di cui alla Legge 27.05.1959 n. 324 e successive modificazioni;
- XIII^a mensilità;
- Eventuali quote aggiunte di famiglia.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali di legge e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni.

3. L'Amministrazione Comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di «collaboratore professionale» a tempo determinato, qualora se ne presentasse la necessità fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

ARTICOLO 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

2. I concorrenti dovranno inoltre possedere i seguenti requisiti:

- Essere cittadini italiani; tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- Aver compiuto il 18° anno di età e non aver compiuto il 45°, salvo le eccezioni di legge;
- Godere dei diritti civili e politici;
- Essere a conoscenza della lingua francese o italiana (requisito da accertarsi preliminarmente dalla Commissione Giudicatrice);
- Essere di sana e robusta costituzione fisica ed essere esenti da difetti od imperfezioni che influiscono sul rendimento in servizio.

Commune de LA SALLE.

Projet-objectif : recrutement sous contrat à durée déterminée d'un collaborateur professionnel – V^e grade.

AVIS DE RECRUTEMENT
sur titres

ARTICLE 1^{er}

1. La commune de LA SALLE lance un projet-objectif, sur titres, en vue du recrutement d'un collaborateur professionnel – V^e grade au sens de la convention collective du travail 1995/1997. À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 14 409 000 lires par an, plus toute autre indemnité prévue par ladite convention ;
- indemnité complémentaire spéciale au sens de la loi n° 324 du 27 mai 1959 modifiée ;
- treizième mois ;
- allocations familiales éventuelles.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

3. L'administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes de collaborateur professionnel sous contrat à durée déterminée susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

ARTICLE. 2

1. Pour participer au concours, les candidats doivent justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, valable pour l'inscription à l'université.

2. Pour être admis au concours, tout candidats doit réunir les conditions ci-après :

- Être citoyen italien ou ressortissant d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans, sans préjudice des exceptions prévues par la loi ;
- Jouir de ses droits civils et politiques ;
- Connaître la langue française ou italienne ; la connaissance desdites langues doit être préalablement vérifiée par le jury du concours ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises et être exempts de défauts ou d'imperfections susceptibles de diminuer son rendement ;

ARTICOLO 3

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice secondo lo schema indicato nell'allegato A, indirizzata al Sindaco del Comune di LA SALLE, dovrà pervenire, se recapitata a mano, alla Segreteria del Comune entro le ore 12.00 del giorno 24 giugno 1998;

2. La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora di arrivo, che, a cura della Segreteria del Comune di LA SALLE, saranno apposti su ciascuna di esse.

3. Gli aspiranti debbono dichiarare nella domanda:

- Nome, cognome, data e luogo di nascita (i candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno ai fini dell'ammissione indicare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione del limite massimo di età);
- Il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno stato membro dell'Unione Europea;
- Il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- Se hanno o meno riportato condanne penali e in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge n. 16/1992, ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- Le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- I titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve (art. 23 Regolamento Regionale n. 6/1996);
- Il titolo di studio richiesto dall'art. 2 del presente bando;
- La posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- Di essere di sana e robusta costituzione fisica;
- La lingua italiana o francese in cui intendono sostenere la prova di concorso;
- L'indicazione del domicilio o del recapito

ARTICOLO 4

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

2. Scaduti tali termini non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

ARTICOLO 5

1. La nomina verrà effettuata secondo la graduatoria, che verrà formata in base agli esami della Commissione Giudicatrice.

ARTICLE 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre selon le fac-similé visé à l'annexe A du présent avis et adressée au syndic de la commune de LA SALLE, doit parvenir au secrétariat de la commune au plus tard le 24 juin 1998, 12 h.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune de LA SALLE.

3. Les candidats doivent déclarer dans leur acte de candidature :

- Leur nom, prénom, date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report ;
- Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés (art. 23 du règlement régional n° 6/1996) ;
- Leur titre d'étude requis par l'article 2 du présent avis ;
- Leur situation militaire ;
- Qu'ils justifient des conditions d'aptitude physique requises ;
- La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français) ;
- Leur domicile ou adresse.

ARTICLE 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est pas admise.

ARTICLE 5

1. Le recrutement a lieu suivant la liste d'aptitude établie par le jury.

2. I titoli che concorreranno alla formazione della graduatoria comprenderanno:

- I titoli di studio;
- I titoli professionali;
- I servizi prestati in enti pubblici o privati;
- Prova piena conoscenza della lingua.

E verranno valutati in base all'allegato B) del Regolamento Regionale n. 6/1996;

3. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di pari merito, si fa riferimento alle precedenze e preferenze stabilite dall'art. 23 del Regolamento Regionale n. 6/1996.

ARTICOLO 6

1. I concorrenti dovranno sostenere una prova scritta ed orale di francese o italiano (l'accertamento della conoscenza della lingua è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso - l'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per l'amministrazione presso cui è stato sostenuto e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori);

ARTICOLO 7

La sede e la data dell'inizio delle prove saranno stabilite dalla Commissione esaminatrice e saranno comunicate agli interessati almeno quindici giorni prima delle prove stesse.

ARTICOLO 8

La partecipazione al concorso comporta l'esplicita ed incondizionata accettazione delle norme e delle condizioni stabilite dal Vigente Regolamento Organico del personale del Comune.

La Salle, 11 maggio 1998.

Il Segretario Comunale
CENA

ALLEGATO «A»

(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco
Del Comune di LA SALLE
11015 LA SALLE

Il/la sottoscritto/a _____

chiede

Di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per titoli per la copertura a tempo determinato di un posto di Collaboratore Professionale - V^a q.f.

2. Les titres valables aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude sont les suivants :

- titres d'études ;
- titres professionnels ;
- services accomplis au sein d'établissements publics ou privés ;
- épreuve de vérification de la connaissance de la langue.

Lesdits titres seront appréciés aux termes de l'annexe B du règlement régional n° 6/1996.

3. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées à l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996.

ARTICLE 6

1. Les candidats doivent réussir une épreuve écrite et orale de français ou d'italien. Ladite vérification porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant quatre ans pour l'administration au sein de laquelle elle a été obtenue et pour le grade pour lequel la vérification a été effectuée ou pour des grades inférieurs.

ARTICLE 7

1. Le lieu et la date des épreuves sont fixés par le jury et communiqués aux candidats 15 jours au moins auparavant.

ARTICLE 8

La participation au concours comporte l'acceptation explicite et inconditionnée des dispositions et des conditions fixées par le règlement des personnes de la communes en vigueur.

Fait à La Salle, le 11 mai 1998.

La secrétaire communale,
Mirella CENA

ANNEXE «A»

(FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE)

M. le syndic
de la commune de LA SALLE
11015 LA SALLE

Je soussigné(e) _____,

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres, lancé en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un collaborateur professionnel - V^e grade.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a _____ in data _____;
(eventuale titolo che legittima l'elevazione del limite massimo d'età o che consente di prescindere dal limite medesimo)
- di essere residente nel Comune di _____
prov. _____ via _____
n. _____ tel. _____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____
(specificare lo Stato membro dell'Unione europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____
oppure _____
(specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione);
- di essere penalmente indenne oppure _____
(specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per concorrenti di sesso maschile);
- di essere in possesso del diploma di _____
conseguito presso _____
in data _____ con
valutazione _____;
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a
o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure
(specificare le cause)
- (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____;
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____
tel. _____
- di conoscere le lingue francese ed italiana.

li _____

Firma

N. 228

Comune di LILLIANES.

Revoca della procedura concorsuale di selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Esecutore (bidello/cuoco) in sostituzione personale di ruolo in congedo per maternità.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- être né(e) le _____ à _____;
(Préciser l'éventuel titre donnant droit au report ou à la non application de la limite d'âge supérieure)
- résider dans la commune de _____, rue _____ n° _____
prov. _____ tél. _____;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____;
(Préciser l'État membre de l'Union européenne)
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien _____;
(Préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes)
- ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien _____ (Préciser);
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée ;
(Pour les candidats du sexe masculin)
- justifier du diplôme de _____
obtenu auprès de _____
le _____ avec l'appréciation suivante : _____;
- n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé ou bien _____;
(Préciser les raisons)
- justifier des titres suivants ouvrant droit à l'attribution de points : _____ (Éventuellement) ;
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante : _____;
- connaître la langue française et la langue italienne.

_____, le _____

Signature

N° 228

Commune de LILLIANES.

Révocation de la procédure relative à la sélection, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent de service/cuisinier, homme ou femme, en remplacement d'une employée en congé de maternité.

IL SEGRETARIO CAPO

rende noto

che la procedura concorsuale per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Esecutore (bidello/cuoco) in sostituzione personale di ruolo in congedo per maternità, il cui estratto venne pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 14 in data 7 aprile 1998, è stata revocata con le seguenti motivazioni:

- a) assenza di istanze di partecipazione entro i termini prescritti;
- b) necessità di riformulare – a breve termine – il bando stesso, in considerazione delle avvenute modifiche legislative apportate al Regolamento Regionale n. 6/1996, che hanno innalzato il limite di età entro il quale può parteciparsi ai pubblici concorsi con conseguente vantaggio per i potenziali candidati.

La procedura verrà pertanto riaperta e ripubblicata entro giorni 60 decorrenti dalla data del 4 maggio 1998.

Lillianes, 4 maggio 1998.

Il Segretario
MAIONE

N. 229

Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di igiene epidemiologia e sanità pubblica, presso l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 912 in data 30.04.1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di sanità pubblica - disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

LE SECRÉTAIRE EN CHEF

donne avis

du fait que la procédure de sélection pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent de service/cuisinier, homme ou femme, en remplacement d'une employée en congé de maternité (extrait d'avis de sélection publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 14 du 7 avril 1998) a été révoquée pour les raisons suivantes :

- a) Aucun acte de candidature n'a été déposé dans les délais fixés ;
- b) Nécessité de reformuler – à bref délai – l'avis de sélection y afférent, compte tenu des modifications législatives apportées au règlement régional n° 6/1996, qui ont élevé la limite d'âge prévue pour la participation aux concours externes, ce qui peut avantager les éventuels candidats.

La procédure en cause sera donc réouverte et l'avis republié dans les 60 jours qui suivent le 4 mai 1998.

Fait à Lillianes, le 4 mai 1998.

Le secrétaire,
Natale MAIONE

N° 229

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de santé publique - discipline d'hygiène, épidémiologie et santé publique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de santé publique – discipline d'hygiène, épidémiologie et santé publique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 912 du 30 avril 1998.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposto d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e) ed f) devono esse-

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le traitement prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire de la licence en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrit à l'ordre professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des autres États membres de l'Union européenne donne droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice de l'obligation pour le lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service.

- g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux

re posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

lettres a), c), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des médecins ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500. (= settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;

- i) L'adresse à laquelle, à tous les effets, doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;
- b) Certificat attestant que le candidat justifie de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou dans une discipline équivalente, ou certificat attestant que ladite spécialisation a été obtenue, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter aux effets de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi qu'aux titres donnant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L. (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés ;

g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

g) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article, en annexe à l'acte de candidature, est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) Titres professionnels | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

TITRES PROFESSIONNELS :

- a) Services accomplis au sein d'Unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'ini-

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50

TITRES D'ÉTUDES

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point pour chaque licence, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à un demi-point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrites, pratiques et orales) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratiques et orales recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors des épreuves écrites.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concours et épreuves) quinze jours auparavant, ou bien si le nombre de

zio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenze e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité d'emploi et de droit de préférence.

La liste d'aptitude générale est approuvée par délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste qui constate au préalable la régularité de la procédure et procède à la nomination du lauréat.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou en tout cas ceux qui entrent en fonction à tout titre sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, della legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta, 7 maggio 1998.

Il Direttore Generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats, après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, les nominations prennent effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou d'autres dispositions législatives en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80/27 14 97/ 27 15 58.

Fait à Aoste, le 7 mai 1998.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat_ / a _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio
_____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esi-
stente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al
riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguen-
te domicilio:

Sign/Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ CAP _____ CITTÀ _____
(tel. _____) riservandosi di comunicare tem-
pestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio;
2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove
esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta
di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documen-
ti e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 230

Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.

**Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quin-
quennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sani-
tario medico di 2° livello dirigenziale appartenente
all'area di sanità pubblica, disciplina di igiene, epidemio-
logia e sanità pubblica presso l'Unità sanitaria locale del-
la Valle d'Aosta.**

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau
_____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États
membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____
_____;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il
existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations
publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle
de rapports de travail précédents dans la fonction publi-
que) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile
tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte
de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription
à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifica-
tions afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de con-
cours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres
présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 230

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Avis public relatif au recrutement, pour une durée de
cinq ans, d'un directeur sanitaire médical du 2° grade de
direction appartenant au secteur de santé publique, disci-
pline d'hygiène, épidémiologie et santé publique, dans le
cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 819 in data 17.04.1998

rende note

che è indetto un avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale appartenente all'area di sanità pubblica - disciplina di Igiene, epidemiologia e sanità pubblica, dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 ed al Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484;

al predetto personale compete il trattamento economico previsto dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 inerente all'accordo nazionale collettivo di lavoro per il personale del servizio sanitario nazionale.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso quinquennale coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza dell'avviso;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 819 du 17 avril 1998,

donne avis

du fait qu'il sera procédé au recrutement, pour une durée de cinq ans, d'un directeur sanitaire médical du 2° grade de direction appartenant au secteur de santé publique, discipline d'hygiène, épidémiologie et santé publique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux articles 15, 3° alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et au chapitre II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997.

Audit personnel est attribué le traitement prévu par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 relatif à la convention collective pour le personnel du service sanitaire national.

Tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises.

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire de la licence en médecine et chirurgie ;
- e) Être inscrit à l'ordre professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des autres États membres de l'Union européenne donne droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis public, sans préjudice de l'obligation pour le lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
- i) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.
- g) Joindre à l'acte de candidature son curriculum vitæ daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
- i) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans son acte de candidature l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, outre ses nom et prénom(s) :

1. Les date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;

4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso quinquennale o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
8. il possesso di una anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso quinquennale.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4) e 6) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti della normativa vigente:

- 1) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;

4. Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la présente sélection, ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, éventuellement, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des médecins ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il justifie de l'attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
11. L'adresse à laquelle, à tous les effets, doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu de la sélection pour l'attribution des fonctions visées au présent avis.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4 et 6 du présent avis est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration de l'USL décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- 1) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;

- 2) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente avviso;
- 3) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e il diploma di specializzazione nella disciplina o disciplina equipollente ovvero il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 4) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 5) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
- 6) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 7) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), 3), 4) e 5), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata, solamente in caso di ammissione all'avviso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

- 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- 3) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou certificat attestant que ladite spécialisation a été obtenue ou certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 4) Curriculum vitæ daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant que le candidat a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- 5) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
- 6) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter au jury aux fins de l'appréciation du mérite ;
- 7) Liste, en trois exemplaires, sur papier libre, des pièces et des titres présentés.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux points 1), 2), 3), 4) et 5) du présent avis, en annexe à l'acte de candidature, est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités prévues pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission à la sélection de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernenti le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosce la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata quinquennale, ai sensi dell'art. 15 - 3° comma del Decreto Legislativo 30 dicem-

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis pour ladite épreuve ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis pour ladite épreuve ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Le jury visé au 3° alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline visée au présent avis, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve de préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception, 15 (quinze) jours au moins avant le début des épreuves.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et procède, par délibération, aux opérations suivantes :

- a) Approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) Attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une durée de cinq ans, au sens du 3° alinéa de l'arti-

bre 1992, n. 502, come modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, i seguenti documenti, in carta legale:

- 1) certificato di nascita;
- 2) certificato di residenza;
- 3) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- 4) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- 5) certificato generale del casellario giudiziale;
- 6) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;
- 7) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui ai punti n. 2), 3), 4), e 5), dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito dell'avviso quinquennale.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, l'incaricato è tenuto a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dall'avviso e a presentare in bollo i documenti richiesti a seguito del conferimento dell'incarico.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui ai precedenti capoversi.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso quinquennale, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

cle 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, après les contrôles prévus et l'acquisition des pièces mentionnées ci-après.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation à la sélection faisant l'objet du présent avis public, les pièces suivantes sur papier timbré :

- 1) Extrait de l'acte de naissance ;
- 2) Certificat de résidence ;
- 3) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- 4) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;
- 5) Certificat général du casier judiciaire ;
- 6) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- 7) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature ;

Les pièces visées aux points 2), 3), 4) et 5) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat de la sélection.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat est tenu d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail de la personne chargée d'exercer lesdites fonctions de direction, après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces susmentionnées.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Aosta, 7 maggio 1998.

Il Direttore Generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per il conferimento dell'incarico quinquennale, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat / a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina _____;
- i) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

Le directeur général de l'USL se réserve la faculté de reporter le délai de présentation des dossiers de candidature, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80 / 27 14 97 / 27 15 58.

Fait à Aoste, le 7 mai 1998.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au recrutement pour une durée de cinq ans, de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- i) Justifier/ne pas justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sign/Sig.a _____ Via/Fraz. _____
CAP _____ CITTÀ _____
(tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificato di servizio; 4) Curriculum formativo e professionale; 5) Attestato di formazione manageriale; 6) Certificazioni varie relative ai titoli; 7) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati.

N. 231

Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di operatore professionale coordinatore – capo sala (ruolo sanitario – personale infermieristico operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 899 in data 30.04.1998, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di operatore professionale coordinatore – capo sala (ruolo sanitario - personale infermieristico – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservati.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Titres de service ; 4) Curriculum vitæ ; 5) Attestation de formation manageriale ; 6) Certifications afférentes aux titres ; 7) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés.

N° 231

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq agents professionnels coordinateurs – surveillant(e)s en chef (filière sanitaire – personnel infirmier – agents professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq agents professionnels coordinateurs – surveillant(e)s en chef (filière sanitaire – personnel infirmier – agents professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 899 du 30 avril 1998.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude peut être également utilisée dans les cas visés à l'article 18, 7^e alinéa, du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les

vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) età non inferiore agli anni 18. Non possono, inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

d) certificato di abilitazione a funzioni direttive nell'assistenza infermieristica;

e) anzianità di servizio di almeno due anni nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del profilo professionale cui si riferisce il concorso;

f) iscrizione all'albo professionale, ove esistente, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d) e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di sca-

conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le traitement prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent pas présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire du certificat d'aptitude à l'exercice de fonctions de direction dans le cadre des soins infirmiers ;

e) Justifier d'une ancienneté de deux ans au moins dans un emploi d'agent professionnel collaborateur dans le cadre du profil professionnel visé au présent avis ;

f) Être inscrit à l'ordre professionnel (s'il existe) ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des autres États membres de l'Union européenne donne droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice de l'obligation pour le lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi

denza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) i titoli di studio e professionali posseduti, nonché il possesso del certificato di abilitazione a funzioni direttive nell'assistenza infermieristica;
- f) il possesso di un'anzianità di servizio di almeno due anni nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del profilo professionale cui si riferisce il concorso;
- g) di essere iscritto all'albo professionale, ove esistente;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di

pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un Etat membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du certificat d'aptitude à l'exercice de fonctions de direction dans le cadre des soins infirmiers ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il justifie d'une ancienneté d'au moins deux ans dans un emploi d'agent professionnel collaborateur, dans le cadre du profil professionnel visé au présent avis ;
- g) Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel (s'il existe) ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précé-

pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

- j) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) ed h) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autenticata ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il certificato di abilitazione a funzioni direttive nell'assistenza infermieristica;
- b) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di almeno due anni nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del profilo professionale cui si riferisce il concorso;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale, ove esistente, di data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

dents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

- j) L'adresse à laquelle, à tous les effets, doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et h) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Certificat d'aptitude à l'exercice de fonctions de direction dans le cadre des soins infirmiers ;
- b) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de deux ans au moins dans un emploi d'agent professionnel collaborateur dans le cadre du profil professionnel visé au présent avis ;
- c) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel (s'il existe) délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter aux effets de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi qu'aux titres donnant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;

- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c) ed e) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30.05.1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa inte-

- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés ;

- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article, en annexe à l'acte de candidature, est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et

grazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: vertente su argomenti attinenti alla materia oggetto del concorso o sull'organizzazione del relativo settore operativo;
- b) *prova pratica*: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di 11/20 per la prova scritta e di 11/20 per la prova pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 80 e 76 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 35 |
| b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni | punti: 20 |
| c) Curriculum formativo e professionale | punti: 5 |

TITOLI DI CARRIERA

- 1) Servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale dirigente, punti 1,80 per anno;
- 2) Servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale coordinatore del personale infermieristico, punti 1,20 per anno;
- 3) Servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del personale infermieristico, punti 1,00 per anno;

TITOLI ACCADEMICI, DI STUDIO E PUBBLICAZIONI:

- 1) Diploma di laurea, punti 2,000

Il restante punteggio è attribuito dalla commissione, con motivata relazione, tenuto conto dell'attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e, per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto;

CURRICULUM FORMATIVO E PROFESSIONALE:

È valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto.

d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : portant sur des sujets afférent au poste à pourvoir ou sur l'organisation du secteur opérationnel y afférent ;
- b) *Épreuve pratique* : consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes au poste à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (11/20 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux articles 80 et 76 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- | | |
|------------------------------------|-----------|
| a) Titres professionnels | 35 points |
| b) Titres d'études et publications | 20 points |
| c) Curriculum vitae | 5 points. |

TITRES PROFESSIONNELS :

- 1) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'agent professionnel dirigeant : pour chaque année : 1,80 point ;
- 2) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'agent professionnel coordinateur du personnel infirmier : pour chaque année : 1,20 point ;
- 3) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'agent professionnel collaborateur du personnel infirmier : pour chaque année : 1,00 point ;

TITRES D'ÉTUDES ET PUBLICATIONS

- 1) Licence: 2,000 points.

Les points qui restent sont attribués par le jury – qui doit motiver ses décisions – sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives au poste à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné ;

CURRICULUM VITAE

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du décret susmentionné.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni, prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito e quelle dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 - comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 - comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;

Article 10

Les épreuves du concours (écrites et pratiques) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors des épreuves écrites.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves écrites sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concours et épreuves) quinze jours auparavant, ou bien si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité d'emploi et de droit de préférence, au sens du 2° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude générale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont approuvées par délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste qui constate au préalable la régularité de la procédure et procède à la nomination des lauréats, conformément entre autres aux dispositions du 3° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;

- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125 dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 07.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 09.05.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i

- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou en tout cas ceux qui entrent en fonction à tout titre sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats, après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, les nominations prennent effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par les DM du 30 janvier 1982 et du 3 décembre 1982, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le DM n° 458 du 21 octobre 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la convention collective nationale du travail du secteur de la santé et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou d'autres dispositions législatives en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent

concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Aosta, 7 maggio 1998.

Il Direttore Generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat / a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di _____ nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del personale infermieristico;
- h) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- i) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80/27 14 97/ 27 15 58.

Fait à Aoste, le 7 mai 1998.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) Justifier d'une ancienneté de _____ dans un emploi d'agent professionnel collaborateur du personnel infirmier ;
- h) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- i) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
CAP _____ CITTÀ _____
(tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificato di servizio; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Ricevuta di tassa concorso; 6) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 7) Curriculum vitae.

N. 232

Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia – disciplina di chirurgia generale, presso l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 747 in data 09.04.1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia, disciplina chirurgia generale, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certificat attestant l'ancienneté acquise ; 4) Certifications afférentes aux titres ; 5) Récépissé de la taxe de concours ; 6) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 7) Curriculum vitae.

N° 232

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie - discipline de chirurgie générale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie - discipline de chirurgie générale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 747 du 9 avril 1998.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le traitement prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione,

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire de la licence en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit à l'ordre professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des autres États membres de l'Union européenne donne droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice de l'obligation pour le lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée

dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des médecins ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle, à tous les effets, doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;
- b) Certificat attestant que le candidat justifie de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou dans une discipline équivalente, ou certificat attestant que ladite spécialisation a été obtenue, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter aux effets de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L. (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés ;
- g) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article, en annexe à l'acte de candidature, est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;

b) *prova pratica:*

- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
- 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) *prova orale:* sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

a) Titoli di carriera:	punti 10
b) Titoli accademici e di studio:	punti 3
c) Pubblicazioni e titoli scientifici:	punti 3
d) Curriculum formativo e professionale	punti 4;

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

b) *Épreuve pratique :*

- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
- 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.

c) *Épreuve orale :* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

a) Titres professionnels	10 points
b) Titres d'études	3 points
c) Publications et titres scientifiques	3 points
d) Curriculum vitæ	4 points.

TITRES PROFESSIONNELS :

- a) Services accomplis au sein d'Unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50

TITRES D'ÉTUDES

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;

- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point pour chaque licence, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à un demi-point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrites, pratiques et orales) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratiques et orales recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors des épreuves écrites.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concours et épreuves) quinze jours auparavant, ou bien si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité d'emploi et de droit de préférence.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

La liste d'aptitude générale est approuvée par délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste qui constate au préalable la régularité de la procédure et procède à la nomination du lauréat.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou en tout cas ceux qui entrent en fonction à tout titre sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat, après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991 n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta, 7 maggio 1998.

Il Direttore Generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat_ / a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou d'autres dispositions législatives en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80/27 14 97/ 27 15 58.

Fait à Aoste, le 7 mai 1998.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;

- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio
_____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sign/Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ CAP _____ CITTÀ _____
(tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 233

Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di medicina legale, presso l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 901 in data 30.04.1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della Medicina diagnostica e dei servizi, disciplina di Medicina Legale, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal

- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 233

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services - discipline de médecine légale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services – discipline de médecine légale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 901 du 30 avril 1998.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif

Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese.

n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le traitement prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire de la licence en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrit à l'ordre professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des autres États membres de l'Union européenne donne droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice de l'obligation pour le lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service.

- g) Connaître la langue française.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des médecins ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;

- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio

- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle, à tous les effets, doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;
- b) Certificat attestant que le candidat justifie de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou dans une discipline équivalente, ou certificat attestant que ladite spécialisation a été obtenue, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter aux effets de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi qu'aux titres donnant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la

Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

raison du versement ;

- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article, en annexe à l'acte de candidature, est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera: | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

La constatazione della conoscenza della lingua francese est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* : portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) Titres professionnels | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

TITRES PROFESSIONNELS :

- a) Services accomplis au sein d'Unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00.

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

2. Dans d'autres grades dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50

TITRES D'ÉTUDES

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point pour chaque licence, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à un demi-point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrites, pratiques et orales) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratiques et orales recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors des épreuves écrites.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale (Concours et épreuves) quinze jours auparavant, ou bien si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité d'emploi et de droit de préférence.

La liste d'aptitude générale est approuvée par délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste qui constate au préalable la régularité de la procédure et procède à la nomination du lauréat.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou en tout cas ceux qui entrent en fonction à tout titre sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier

presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, della legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta, 7 maggio 1998.

Il Direttore Generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat, après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou d'autres dispositions législatives en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80/27 14 97/ 27 15 58.

Fait à Aoste, le 7 mai 1998.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat_ / a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sign/Sig.a _____ Via/Fraz. _____ CAP _____ CITTÀ _____ (tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 234

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ c.p. _____ Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 234

Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di Sanità Pubblica disciplina di Direzione Medica di Presidio Ospedaliero.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 902 in data 30.04.1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di Sanità Pubblica disciplina di Direzione Medica di Presidio Ospedaliero, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta..

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

E' dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de santé publique - discipline de direction médicale des hôpitaux.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de santé publique - discipline de direction médicale des hôpitaux, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 902 du 30 avril 1998.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le traitement prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- d) Être titulaire de la licence en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrit à l'ordre professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des autres États membres de l'Union européenne donne droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice de l'obligation pour le lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service.

- g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des médecins ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle, à tous les effets, doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;
- b) Certificat attestant que le candidat justifie de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en

concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candi-

question ou dans une discipline équivalente, ou certificat attestant que ladite spécialisation a été obtenue, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

- c) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter aux effets de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi qu'aux titres donnant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article, en annexe à l'acte de candidature, est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le

dati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di

directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* : portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale

almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializza-

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) Titres professionnels | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitae | 4 points. |

TITRES PROFESSIONNELS :

- a) Services accomplis au sein d'Unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50

TITRES D'ÉTUDES

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point pour chaque licence, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à un demi-point pour chaque année du cours de spécialisation.

zione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

a) certificato di nascita;

Article 10

Les épreuves du concours (écrites, pratiques et orales) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratiques et orales recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors des épreuves écrites.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concours et épreuves) quinze jours auparavant, ou bien si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité d'emploi et de droit de préférence.

La liste d'aptitude générale est approuvée par délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste qui constate au préalable la régularité de la procédure et procède à la nomination du lauréat.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

a) Extrait de l'acte de naissance ;

b) Certificat de résidence ;

- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, della legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre dispo-

- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou en tout cas ceux qui entrent en fonction à tout titre sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat, après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou d'autres dispositions législatives en

sizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta, 7 maggio 1998.

Il Direttore Generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat / a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguen-

viguer qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80/27 14 97/ 27 15 58.

Fait à Aoste, le 7 mai 1998.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe);
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

te domicilio:
Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ CAP _____ CITTÀ _____
(tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 235

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche, disciplina di psichiatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 864 in data 22.04.1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche, disciplina di psichiatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possano partecipare al concorso coloro che possiedono i

M./Mme _____ rue/hameau
_____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 235

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur médical et des spécialités médicales - discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur médical et des spécialités médicales – discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 864 du 22 avril 1998.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le traitement prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in car-

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire de la licence en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit à l'ordre professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des autres États membres de l'Union européenne donne droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice de l'obligation pour le lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée

ta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costitui-

d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des médecins ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle, à tous les effets, doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

sce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;
- b) Certificat attestant que le candidat justifie de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou dans une discipline équivalente, ou certificat attestant que ladite spécialisation a été obtenue, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter aux effets de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi qu'aux titres donnant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica ine-

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article, en annexe à l'acte de candidature, est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;

- renti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

a) Titoli di carriera:	punti	10
b) Titoli accademici e di studio:	punti	3
c) Pubblicazioni e titoli scientifici:	punti	3
d) Curriculum formativo e professionale	punti	4;

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso,

b) *Épreuve pratique* :

- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
- 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.

c) *Épreuve orale* : portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

a) Titres professionnels	10 points
b) Titres d'études	3 points
c) Publications et titres scientifiques	3 points
d) Curriculum vitæ	4 points.

TITRES PROFESSIONNELS :

- a) Services accomplis au sein d'Unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50

TITRES D'ÉTUDES

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;

- punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
 - c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
 - d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
 - e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti

- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point pour chaque licence, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à un demi-point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrites, pratiques et orales) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratiques et orales recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors des épreuves écrites.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concours et épreuves) quinze jours auparavant, ou bien si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité d'emploi et de droit de préférence.

disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazio-

La liste d'aptitude générale est approuvée par délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste qui constate au préalable la régularité de la procédure et procède à la nomination du lauréat.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou en tout cas ceux qui entrent en fonction à tout titre sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats, après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, les nominations prennent effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

ne del contratto.

Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, della legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta, 7 maggio 1998.

Il Direttore Generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat. / a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou d'autres dispositions législatives en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80/27 14 97/ 27 15 58.

Fait à Aoste, le 7 mai 1998.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;

- cedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ CAP _____ CITTÀ _____
(tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma _____

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 236

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 9 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi, disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 862 in data 22.04.1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 9 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi, disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____
_____;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature _____

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 236

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de neuf directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services - discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de neuf directeurs sanitaires – médecins diagnostique 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services – discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 862 du 22 avril 1998.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Il predetto personale sarà anche destinato a fornire prestazioni dirette all'interruzione volontaria della gravidanza, fermo restando quanto disposto dall'art. 9 della legge 22 maggio 1978, n. 149.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposto d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Ledit personnel sera également tenu de fournir des prestations visant l'interruption volontaire de grossesse, sans préjudice des dispositions de l'art. 9 de la loi n° 149 du 22 mai 1978.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7° alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le traitement prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire de la licence en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrit à l'ordre professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des autres États membres de l'Union européenne donne droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice de l'obligation pour le lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;

- medesimo;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
 - e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
 - f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
 - g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
 - h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
 - i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;

- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des médecins ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle, à tous les effets, doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;
- b) Certificat attestant que le candidat justifie de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou dans une discipline équivalente, ou certificat attestant que ladite spécialisation a été obtenue, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Toutes les certifications relatives aux titres que le candi-

d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestatasi presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

dat juge opportun de présenter aux effets de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi qu'aux titres donnant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article, en annexe à l'acte de candidature, est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|--|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |

1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* : portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) Titres professionnels | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitae | 4 points. |

d) Curriculum formativo e professionale punti 4;
TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui

TITRES PROFESSIONNELS :

- a) Services accomplis au sein d'Unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50

TITRES D'ÉTUDES

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point pour chaque licence, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à un demi-point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrites, pratiques et orales) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratiques et orales recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors des épreuves écrites.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di

L'epreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale (Concours et épreuves) quinze jours auparavant, ou bien si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité d'emploi et de droit de préférence.

La liste d'aptitude générale est approuvée par délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste qui constate au préalable la régularité de la procédure et procède à la nomination du lauréat.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;

iscrizione nelle liste di leva.
g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, della legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta, 7 maggio 1998.

Il Direttore Generale

g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou en tout cas ceux qui entrent en fonction à tout titre sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats, après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, les nominations prennent effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou d'autres dispositions législatives en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80/27 14 97/ 27 15 58.

Fait à Aoste, le 7 mai 1998.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

BRAGONZI
SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA
DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat / a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____ CAP _____ CITTÀ _____ (tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio;

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription

2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 237

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio Protezione Civile.

Bando di gara (appalto – concorso) testo integrale.

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.

2. *Procedura di aggiudicazione*: Appalto - concorso.

3. a) *Luogo di consegna* : Servizio Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: Rete regionale - servizi di radiocomunicazioni.

Progettazione, fornitura e messa in opera collaudata di un sistema radio completo per le chiamate di soccorso in montagna 161,3 MHz, di n. 8 dorsali radio PCM a 17 GHz 1+1 e dell'interconnessione del Centro Operativo della Protezione Civile.

4. *Termini di consegna* : 365 giorni solari consecutivi dall'ordine.

5. //

6. a) *Termine per la ricezione delle domande di partecipazione*: ore 12,00 del giorno 23 giugno 1998.

b) *Indirizzo*: Servizio Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).

La domanda, in competente bollo, e la documentazione richiesta dovranno essere prodotte in plico sigillato e ceralaccato, ad esclusivo rischio del mittente, sul quale dovrà essere apposta la dizione «Richiesta partecipazione gara di appalto per fornitura di sistema radio completo per chiamate di soccorso in montagna. NON APRIRE». Le richieste di invito non sono vincolanti per l'Amministrazione regionale.

à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 237

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service de la protection civile.

Avis d'appel d'offres avec concours – texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service de la protection civile – Région Aéroport, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 0165/23 82 22 – Fax 0165/40 935.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres avec concours.

3. a) *Lieu de livraison* : Service de la protection civile – Région Aéroport, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE

b) *Nature et importance de la fourniture* : Réseau régional – service de radiocommunications.

Conception, fourniture et mise en service expertisée d'un système radio complet pour les appels de demandes de secours en montagne 161,3 MHz, de 8 faisceaux hertziens radio PCM à 17 GHz 1 + 1, ainsi que de l'interconnexion du Centre opérationnel de la protection civile.

4. *Délai de livraison* : 365 jours solaires consécutifs à compter de la date de la commande ;

5. //

6. a) *Date limite de réception des demandes de participation* : Au plus tard le 23 juin 1998, 12 h.

b) *Adresse où les demandes de participation doivent être transmises* : Service de la protection civile – Région Aéroport, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE

Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré et assorties de la documentation requise, doivent être remises, aux risques et périls du demandeur, sous plis scellé et cacheté portant la mention «Demande de participation au marché de fourniture d'un système radio complet pour les appels de demandes de secours en montagne. NE PAS OUVRIR». Les demandes de participation n'engagent pas l'Administration régionale.

- c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte*: italiano o francese.
7. *Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare offerte*: entro 90 giorni dal termine di presentazione delle domande di partecipazione.
8. *Capacità del fornitore*: La fornitura oggetto del presente appalto dovrà essere effettuata nei termini e nei modi espressi dal relativo capitolato speciale d'appalto di cui le ditte interessate potranno farne richiesta all'indirizzo di cui al punto 1. Gli aspetti tecnici ed i relativi elaborati sono in visione presso il Servizio Protezione Civile e potranno essere anch'essi richiesti.

Per la partecipazione alla gara, in sede di richiesta di invito, le ditte devono dimostrare nei modi di cui ai commi 2 e 3 dell'art. 11 del D.L. 24.07.92 n. 358 di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), ed f) del comma 1 dell'articolo suddetto.

Alle domande di partecipazione devono risultare altresì allegate:

- la documentazione prevista dall'articolo 12 del D.L. 24.07.92 n. 358 concernente l'iscrizione dei concorrenti nei registri professionali;
- la documentazione prevista dall'art. 13 comma 1 lettera c) del D.L. 24.07.92 n. 358, nonché una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a L. 275.000.000=, concernenti la capacità economico-finanziaria dei concorrenti;
- la documentazione prevista dall'art. 14 comma 1 lettera a) del D.L. 24.07.92 n. 358, relativo alla capacità tecnica dei concorrenti.

Qualora, per ragione giustificata, il concorrente non sia in grado di presentare i documenti richiesti, egli è ammesso a provare la propria capacità economico-finanziaria mediante qualsiasi altro documento che sarà oggetto di valutazione da parte dell'Amministrazione appaltante per l'accertamento della sua idoneità.

Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.L. 24.07.92, n. 358, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma espressamente invitati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dall'art. 10 del D.L. 24.07.92, n. 358, i requisiti di cui sopra dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della mandataria ed allegando altresì copia del

- c) Langues dans lesquelles les demandes de participation peuvent être rédigées : Italien ou français

7. *Délai dans lequel l'Administration régionale doit envoyer les invitations à soumissionner* : Dans les 90 jours qui suivent l'expiration du délais de dépôt des demandes de participation.
8. *Conditions requises* : La fourniture faisant l'objet du présent appel d'offres doit respecter les modalités et les délais visés au cahier des charges spéciales que les intéressés peuvent demander à l'adresse mentionnée au point 1. Les aspects techniques et les documents y afférents peuvent être demandés et/ou consultés au Service de la protection civile.

En vue de la participation au présent marché, les candidats sont tenus de prouver, dans leur demande de participation, qu'ils ne se trouvent dans aucune des situations visées aux lettres a), b), c), d), e) et f) du premier alinéa de l'article 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, suivant les modalités prévues à cet effet par les deuxième et troisième alinéas dudit article.

Les demandes de participation doivent être assorties :

- de la documentation visée à l'article 12 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, relative à l'inscription des candidats sur les registres professionnels ;
- de la documentation visée à la lettre c) du premier alinéa de l'article 13 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, relative aux capacités financières et économiques des candidats, ainsi que de la déclaration d'un institut de crédit ou d'une compagnie d'assurance attestant leur disponibilité, en cas d'attribution du marché, à se porter caution pour un montant d'au moins 275 000 000 L ;
- de la documentation visée à la lettre a) du premier alinéa de l'article 14 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, relative aux capacités techniques des candidats.

Au cas où, pour des raisons justifiées, le candidat ne serait pas à même de produire les pièces requises, il est autorisé à justifier ses capacités économiques et financières par tout autre document qui sera soumis à l'appréciation de la collectivité passant le marché.

Ont également vocation à soumissionner, suivant les formalités et les prescriptions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, les entreprises groupées à cet effet à titre temporaire, à condition qu'elles aient présenté une demande de participation conjointe et qu'elles aient été expressément invitées au marché sous cette forme. En cas de groupement d'entreprises et sans préjudice des dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, chaque entreprise doit répondre aux conditions requises et signer la demande de participation conjointe qui doit porter le nom du mandataire et être assortie d'une copie de l'acte de constitution du groupement.

relativo atto di costituzione.

I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituende, non potranno cambiare i «partners» indicati in sede di richiesta di partecipazione né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non potranno partecipare quali capogruppo di imprese riunite in fase di gara.

9. *Criteri di aggiudicazione* : L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta pervenuta ritenuta valida, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 16, comma 1, lettera b) del decreto legislativo 358/92, in base ai seguenti criteri:

- valore tecnico dell'opera in relazione alla conformità con il progetto tecnico predisposto dalla amministrazione appaltante;
- prezzo della fornitura in servizio collaudata;
- compatibilità totale del sistema e degli apparati proposti con la rete esistente;
- caratteristiche funzionali della parte di impianto fornito con particolare riguardo al grado di analogia ed integrazione con il sistema attuale;
- grado di riutilizzazione degli apparati e parti dell'impianto esistente;
- qualità tecnologica dei singoli apparati valutabile sulla base delle caratteristiche fondamentali radioelettriche e delle rispondenze a norme specifiche Ministero PT, CEPT e rispondenza alla normativa europea;
- eventuali soluzioni innovative e migliori da proporre, rispettando gli scopi ed i principi base contemplati dal progetto;
- minimizzazione temporanea del disservizio della rete radio durante la fase dei lavori e di attivazione;
- servizi successivi di garanzia ed assistenza tecnica e formazione del personale, considerato che, in linea di principio, gli apparati saranno riparati nei laboratori dell'Amministrazione appaltante;
- costo di utilizzazione dell'impianto con particolare riferimento alle successive necessità minime di parti di ricambio e di scorta in magazzino (modularità e standardizzazione degli apparati);
- termine di consegna;

tenuto conto di quanto espresso dal Capitolato Speciale di Appalto, con l'avvertenza che la migliore offerta in linea economica non potrà da sola costituire prevalente elemento di giudizio per la scelta medesima.

10. *Altre informazioni*: La documentazione relativa al pre-

Les entreprises choisies doivent participer au marché uniquement dans la forme prévue par l'invitation : les associations temporaires d'entreprises, déjà constituées ou en formation, ne peuvent, donc, pas changer les partenaires indiqués dans la demande de participation, ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; de la même manière, les entreprises invitées à titre individuel ne peuvent participer en qualité de mandataire d'un groupement s'étant constitué pendant le marché.

9. *Critères d'attribution du marché* : Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, pourvu qu'elle soit jugée recevable. Le marché est attribué au concurrent ayant déposé l'offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992, sur la base des critères suivants :

- valeur technique de l'ouvrage en fonction de la conformité avec le projet technique préparé par l'Administration passant le marché ;
- prix de la fourniture mise en service et expertisée ;
- compatibilité totale du système et des appareils proposés avec le réseau existant ;
- caractéristiques fonctionnelles de la part d'installation fournie et notamment degré d'analogie et d'intégration avec le système actuel ;
- possibilité de réutiliser les appareils et les parties de l'installation existante ;
- qualité technologique de chaque appareil, appréciable sur la base des caractéristiques radioélectriques fondamentales et du respect des dispositions spécifiques du ministère PT, du CEPT et de l'Union européenne ;
- éventuelles solutions innovantes et améliorations à proposer, dans le respect des buts et des principes de base visés au projet ;
- limitation au strict minimum du non-fonctionnement du réseau radio pendant les travaux et la mise en service ;
- garantie, assistance technique après-vente et formation du personnel, étant donné qu'en principe, les appareils devront être réparés dans les ateliers de l'Administration passant le marché ;
- coût de l'utilisation de l'installation et notamment des pièces de rechange et des stocks minimum (modularité et standardisation des appareils) ;
- délai de livraison ;

sur la base des indications du cahier des charges spéciales afférant au présent marché. Il est précisé que le prix le plus bas ne représente pas, à lui seul, le critère principal d'attribution du marché.

10. *Renseignements complémentaires*: La documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis peut

sente bando potrà essere ritirata a cura e spese delle ditte richiedenti presso l'Eliografia Bérard, via Lys, 15 - AOSTA.

Il progetto è stato finanziato con fondi comunitari, statali e regionali (ordinari mezzi di bilancio - cap. 25031 - 40700) per l'importo complessivo di L. 2.750.000.000=, Iva compresa.

11. *Data di spedizione del bando all'Ufficio Pubblicazioni Ufficiali delle Comunità Europee:* 14 maggio 1998.

12. *Data di ricezione del bando da parte dell'Ufficio Pubblicazioni Ufficiali delle Comunità Europee:* _____

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Sig.ra Maria Teresa DEREGIBUS.

N. 238

Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali.

Bando di preinformazione. (gare a pubblico incanto sotto la soglia di rilievo comunitario).

1) Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Località Amérique 127/A – 11020 QUART AO – Tel. 0165/776111, Fax. 0165/776309.

Ai sensi delle disposizioni di cui al D.P.R. 18.04.1994, n. 573 e del D.Lgs 17.03.1995, n. 157, questo Ente rende noto che entro l'esercizio 1998 intende indire le seguenti gare a pubblico incanto per la fornitura dei seguenti beni, di valore inferiore alla soglia comunitaria, occorrenti alla Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo:

- A) Fornitura di n. 1 autocarro 6x4 completo di Gru: valore presunto L. 300.000.000;
- B) Fornitura di n. 2 autoveicoli 4x4 valore presunto L. 50.000.000;
- C) Fornitura di 10 monoblocchi prefabbricati 4,50 x 2,40 x 2,40: valore presunto L. 60.000.000;
- D) N. 138 elementi + 118 collegamenti da barriera paravalanghe in ferro, h. 3,00 m. con fondazioni in roccia, terra e a micropalo: valore presunto L. 420.000.000;
- E) ml. 1.000 di barriere fermaneve a rete, h. 3,50 m. con fondazioni a micropalo: valore presunto L. 400.000.000;
- F) N. 2 motosaldatrici con gruppo elettrogeno potenza trifase 12 KVA e potenza monofase 10 KVA: valo-

re obtenue, au frais des demandeurs, à l'Eliografia Bérard – 15, rue du Lys, AOSTE.

Le projet a été financé par des fonds communautaires, étatiques et régionaux (chap. 25031 et 40700 du budget) pour un montant global de 2 750 000 000, IVA comprise.

11. *Date d'envoi du présent avis au Bureau des publications officielles des Communautés européennes :* Le 14 mai 1998.

12. *Date de réception du présent avis par le Bureau des publications officielles des Communautés européennes :* _____

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Maria Teresa DEREGIBUS.

N° 238

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis de pré-information (appels d'offres ouverts au dessous du seuil communautaire).

1) Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/A, Région Amérique - 11020 QUART – Tél. (0165) 77 61 11 - Fax (0165) 77 63 09.

Aux termes des dispositions du DPR n° 573 du 18 avril 1994 et du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, l'Administration régionale informe qu'au titre de l'exercice financier 1998 elle entend procéder aux appels d'offres ouverts énumérés ci-après en vue de la fourniture des biens – d'une valeur située au dessous du seuil communautaire – nécessaires à la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol :

- A) Fourniture d'un camion 6 x 4 avec grue – Valeur présumée : 300 000 000 L ;
- B) Fourniture de deux véhicules 4 x 4 – Valeur présumée : 50 000 000 L ;
- C) Fourniture de 10 abris préfabriqués 4,50 x 2,40 x 2,40 – Valeur présumée : 60 000 000 L ;
- D) 138 éléments + 118 raccordements de barrières à neige en fer, 3 m de hauteur, ancrage pour roche et terre et avec micropieux – Valeur présumée : 420 000 000 L ;
- E) 1 000 m de filets à neige, 3,50 m de hauteur, ancrage avec micropieux – Valeur présumée : 400 000 000 L ;
- F) 2 soudeuses avec groupe électrogène triphasé 12 KVA et monophasé 10 KVA – Valeur présumée : 40 000 000 L ;

- re presunto L. 40.000.000;
G) N. 2 motoargani della potenza di tiro maggiore di 20 KN: valore presunto L. 50.000.000.
- 2) *Data presunta di avvio della procedura per l'aggiudicazione, a partire da:* A), B) e C): aprile '98; D), E), F) e G): maggio '98;
 - 3) Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto appositi bandi di Gara a pubblico incanto, relativamente a ogni tipo di fornitura e servizio indicati al punto 1) saranno successivamente pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione.
 - 4) *Data di invio del bando preinformativo per la pubblicazione:* 27 aprile 1998
 - 5) *Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990 – L.R. 06.09.1991) dott. Cristoforo CUGNOD

Il Direttore
CUGNOD

N. 239

Comune di LILLIANES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di gara per estratto.

Il Comune di LILLIANES intende appaltare mediante pubblico incanto i lavori di superamento delle barriere architettoniche dell'edificio comunale per un importo a base di gara di Lire 285.000.000.

Metodo di aggiudicazione: massimo ribasso sull'importo a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma I lettera d) e comma 2, con l'esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi della legge 109/94, 216/95 e art. 47, C.5 L.R.12/1996.

Iscrizione richiesta: categoria 5 classifica 3 (300.000.000) per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge.

Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte dovranno pervenire presso gli Uffici Comunali entro le ore 12.00 del giorno 01.06.1998.

Il bando integrale è pubblicato all'Albo Pretorio Comunale; le norme di partecipazione e la dichiarazione da allegare all'offerta potranno essere richieste agli uffici comunali.

Lillianes, 13 maggio 1998.

Il Segretario
MAIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

- G) 2 treuili d'une puissance de tir supérieure à 20 KN – Valeur présumée : 50 000 000 L ;
- 2) *Date prévue pour l'ouverture des marchés :* A), B) e C) : à partir du mois d'avril 1998 ; D), E), F) et G) : à partir du mois de mai 1998.
 - 3) Le présent avis n'exige pas de réponses, étant donné que des avis d'appels d'offres ouverts seront publiés au Bulletin officiel de la Région pour chaque fourniture et service mentionné au point 1 ;
 - 4) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel en vue de sa publication :* Le 27 avril 1998 ;
 - 5) *Responsables de la procédure* (Loi du 7 août 1990 et LR du 6 septembre 1991) : Cristoforo CUGNOD.

Le directeur,
Cristoforo CUGNOD

N° 239

Commune de LILLIANES - Région Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

La Commune de LILLIANES entend passer un appel d'offres ouvert en vue de l'élimination des barrières architecturales de l'édifice communal. La mise à pris y afférente s'élève à 285 000 000 L.

Critère d'attribution du marché : au plus fort rabais par rapport à la mise à prix, aux termes de la lettre d) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la L.R. n° 12/1996. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues au sens des lois n. 109/1994, n° 216/1995 et du 5 alinéa de l'art. 47 de la L.R. n° 12/1996.

Immatriculation requise : catégorie 5 classement 3 (300 000 000) s'il s'agit d'entreprises isolées; s'il s'agit de groupement d'entreprises, catégories et montants appropriés au sens des lois en vigueur.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les offres doivent parvenir aux bureaux de la commune avant le 1^{er} juin 1998, 12 h.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal, les modalités de participation et le modèle de déclaration a joindre à l'offre peuvent être demandés aux bureaux de la commune.

Fait à Lillianes, le 13 mai 1998.

Le secrétaire,
Natale MAIONE

N. 240 Payant

N. 240 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Via Capoluogo, n° 48 - 11028 VALTOURNENCHE (AO) tel. 0166/92032.

Bando di gara.

Procedura aperta per il rifacimento segnaletica orizzontale e verticale anni 1998 - 1999 - 2000 e censimento segnaletica presente nel Comune, importo presunto L. 135.000.000; Criterio aggiudicazione: massimo ribasso sull'elenco prezzi. Le ditte partecipanti devono obbligatoriamente avere già svolto lavori simili ed effettuare un sopralluogo. L'offerta, corredata dai documenti richiesti, dovrà pervenire entro le ore 12 del 11 giugno 1998 nella sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta, le modalità di partecipazione e il bando di gara devono essere ritirati in Comune dalle ore 9,00 alle ore 11,30 tutti i giorni feriali. Il bando è pubblicato all'Albo Pretorio.

Il Segretario Comunale

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata data a cura dell'inserzionista.

N. 241 A pagamento

Comunità Montana Monte Rosa - Ufficio Segreteria.

Pubblicazione esito gara appalto.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: trattativa privata.

Oggetto: Gestione servizio gestione buste paga dei Comuni e della Comunità Montana anni 1998-99-2000.

Importo contrattuale: Lire 170.000.000 oltre I.V.A.

Criteri di aggiudicazione dell'appalto: offerta economicamente più vantaggiosa.

Data di aggiudicazione: 10.04.1998

Imprese invitate:

- 1) SER.VAL srl. di PONT-SAINT-MARTIN ,
- 2) ALMA spa. di VILLANOVA MONDOVÌ
- 3) INFORMA srl. di NOVARA;

Impresa aggiudicataria:

- ALMA spa di VILLANOVA MONDOVÌ

Il Segretario
PILATONE

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – Chef-Lieu, n° 48 - 11028 VALTOURNENCHE (AO) tel. 0166/92032.

Appel d'offres.

Appel d'offres concernant la réfection de la signalisation au sol et des panneaux indicateurs pour les années 1998, 1999, 2000 et le recensement de l'actuelle signalisation routière de la commune; coût estimé 135 000 000 de lires. Critère d'adjudication: le moins-disant. Les entreprises participantes devront obligatoirement avoir déjà réalisé de tel travaux et effectué un repérage. L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 11 juin 1998 à la Mairie. Les documents à annexer à l'offre, les modalités de participation et l'appel d'offre pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 11h 30 tous les jours ouvrables. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Le Secrétaire Communal
Claudio BOSCHINI

N° 241 Payant

Communauté de montagne Mont-Rose – Secrétariat.

Avis d'adjudication d'appel d'offres.

Mode de passation du marché : Marché négocié.

Objet : Gestion des feuilles de paye des employés des communes et de la communauté de montagne au titre des années 1998, 1999 et 2000.

Mise à prix : 170 000 000 L plus IVA.

Critère d'attribution du marché : Offre économiquement la plus avantageuse.

Date de l'adjudication : Le 10 avril 1998.

Soumissionnaires :

- 1) SER.VAL srl. di PONT-SAINT-MARTIN ,
- 2) ALMA spa. di VILLANOVA MONDOVÌ
- 3) INFORMA srl. di NOVARA;

Adjudicataire :

- ALMA SpA de VILLANOVA MONDOVI.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N° 242 Payant

N. 242 A pagamento

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Segreteria.

Pubblicazione esito gara appalto.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: trattativa privata.

Oggetto: Gestione servizio centri diurni estivi anni 1998 – 99 – 2000.

Importo contrattuale: Lire 285.600.000 oltre I.V.A.

Criterio di aggiudicazione dell'appalto: offerta economicamente più vantaggiosa.

Data di aggiudicazione: 09.04.1998

Cooperative invitate:

- 1) FUTURA LINE Cooperativa Sociale a.r.l. di PONT-SAINT-MARTIN;
- 2) INDACO s.c.r.l. di AOSTA;
- 3) Cooperativa «NOI E GLI ALTRI» s.c.r.l. di AOSTA;

Cooperativa aggiudicataria:

- Cooperativa «INDACO» s.c.r.l. di AOSTA.

Il Segretario
PILATONE

N. 243 A pagamento

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Segreteria.

Pubblicazione esito gara appalto.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: gara a trattativa privata.

Oggetto: fornitura prodotti informatici per le Comunità Montana Monte Rosa e Walser.

Criteri di aggiudicazione dell'appalto: prezzo più basso sull'elenco dei prodotti richiesti.

Data di aggiudicazione: 16 aprile 1998.

Ditte partecipanti:

- 1) Laser .S.r.l di PONT-SAINT-MARTIN
- 2) Centrosistemi s.r.l. di AOSTA
- 3) Valcasse s.a.s. di SAINT-VINCENT

Ditta aggiudicataria:

- Valcasse s.a.s. di SAINT-VINCENT al prezzo di Lire 23.130.000 oltre I.V.A.

Il Segretario
PILATONE

Communauté de montagne Mont-Rose – Secrétariat.

Avis d'adjudication d'appel d'offres.

Mode de passation du marché : Marché négocié.

Objet : Gestion des centres aérés d'été au titre des années 1998, 1999 et 2000.

Mise à prix : 285 600 000 L plus IVA.

Critère d'attribution du marché : Offre économiquement la plus avantageuse.

Date de l'adjudication : Le 9 avril 1998.

Soumissionnaires :

1. FUTURA LINE Coopérative sociale à r.l. de PONT-SAINT-MARTIN ;
2. INDACO s.c.r.l. d'AOSTE ;
3. Coopérative NOI E GLI ALTRI s.c.r.l. d'AOSTE.

Adjudicataire :

- Coopérative INDACO s.c.r.l. d'AOSTE.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N° 243 Payant

Communauté de montagne Mont Rose - Secrétariat.

Publication des résultats d'un appel d'offres.

Méthode et procédure d'adjudication: négociation de gré à gré.

Objet: fourniture de produits informatiques pour les Communautés de montagne Mont Rose et Walser.

Critères d'attribution du marché: offre économiquement la plus avantageuse.

Date d'attribution du marché: 16 avril 1998.

Soumissionnaires:

- 1) Laser s.r.l. de PONT-SAINT-MARTIN,
- 2) Centrosistemi s.r.l. de AOSTE,
- 3) Valcasse s.a.s. de SAINT-VINCENT;

Adjudicataire:

- Valcasse s.a.s. de SAINT-VINCENT; prix du contract 23.130.000 Lire plus I.V.A.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N° 244 Payant

N. 244 A pagamento

Ente Nazionale per le Strade ANAS – Compartimento della viabilità della Valle d'Aosta – 11100 AOSTA – Via Grand Eyvia n. 12.

Avviso (rif.to BUR n. 17 del 21.04.1998).

Si comunica che per motivi tecnici la gara n. 12 di cui al bando prot. n. 2306 del 07.04.1998 è annullata.

Aosta, 7 maggio 1998 n. 2918

Il Capo Compartimento
GAMBARDELLA

N. 245 A pagamento

«Ente Nazionale per le Strade ANAS – Compartimento della viabilità della Valle d'Aosta» – 12, rue Grand-Eyvia – 11100 AOSTE.

Avis (réf. : BOR n° 17 du 21 avril 1998).

Avis est donné du fait que, pour des raisons techniques, le marché public n° 12 visé à l'appel d'offres réf. n° 2306 du 7 avril 1998 est annulé.

Fait à Aoste, le 7 mai 1998. Réf. n° 2918.

Le directeur,
Luigi GAMBARDELLA

N° 245 Payant
